Babylonia

Deutsch.ch: Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz
Deutsch.ch: langue, littérature et culture en Suisse
Deutsch.ch: lingua, letteratura e cultura in Svizzera
Deutsch.ch: linguatg, litteratura e cultura en Svizra

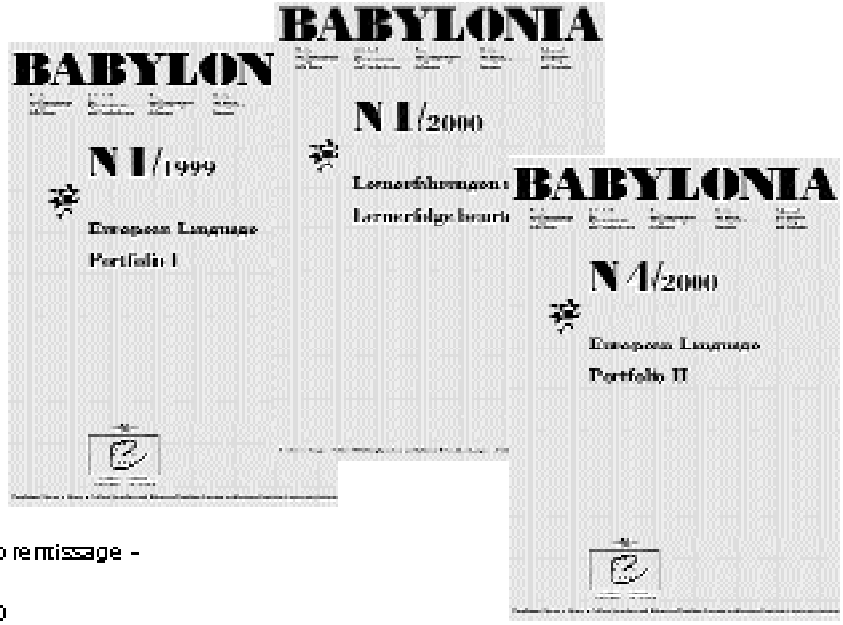
Responsabile di redazione per il tema:
Hanspeter von Flüe-Fleck

Con contributi di
Bickel Hans (Basel)
Feuz Barbara (Muri bei Ber)
Gut Judith (Genève)
Haas Walter (Freiburg)
Lenz Peter (Jegenstorf)
Martinoni Renato (St. Gallen)
Näf Anton (Marin)
Niederhauser Jürg (Bern)
Pilet Jacques (Cully)
Rothenbühler Daniel (Lausanne)
Solèr Clau (Chur)
von Flüe-Fleck Hanspeter (Wünnewil)
Winiger Elisabeth (Bern)

Con due inserti didattici di autori vari

Babylonia
Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007
no 2 / anno IX / 2001

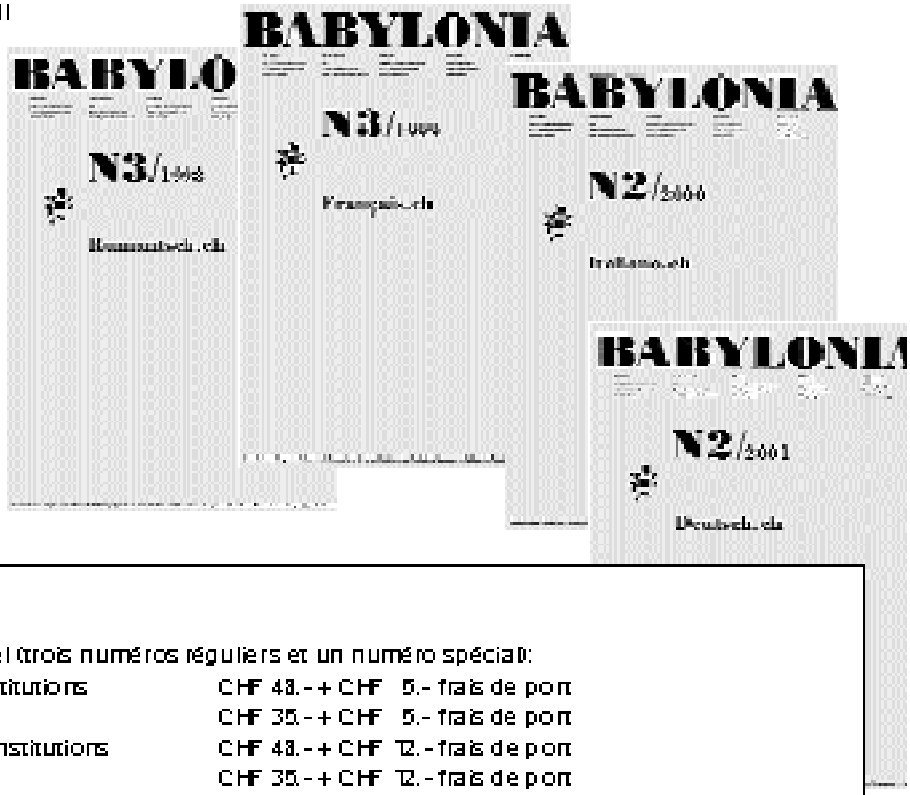
Offres spéciales



Offre 1

Les trois numéros suivants de Babylonia peuvent être commandés (jusqu'à épuisement du stock) au prix spécial de CHF 30.- + frais de port:

- 1/1999
  Portfolio Européen des langues
  (Coordination: Rolf Schärer)
- 1/2000
  Réfléchir sur les expériences d'apprentissage - en évaluer les résultats
  (Coordination: Günther Schneider)
- 4/2000
  Portfolio Européen des langues II
  (Coordination: Rolf Schärer)



Offre 2

Les quatre numéros de Babylonia dédiés aux langues et aux cultures nationales suisses sont disponibles au prix spécial de CHF 35.- + frais de port:

- 3/1998 Rumantsch.ch
- 3/1999 Français.ch
- 2/2000 Italiano.ch
- 2/2001 Deutsch.ch (juin 2001)

Bulletin de commande

Prix pour un abonnement annuel (trois numéros réguliers et un numéro spécial):

Suisse: personnes privées et institutions	CHF 48.- + CHF 5.- frais de port
étudiants	CHF 35.- + CHF 5.- frais de port
Etranger: personnes privées et institutions	CHF 48.- + CHF 12.- frais de port
étudiants	CHF 35.- + CHF 12.- frais de port

☐ Je désire un abonnement à Babylonia pour l'année 2001

☐ Je désire recevoir l'offre 1 (trois numéros) CHF 30.- + frais de port

☐ Je désire recevoir l'offre 2 (quatre numéros) CHF 35.- + frais de port

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

Ville _____ E-mail _____

Date _____ Signature _____

Babylonia, Cp 120, CH-6949 Comano - Tél./Fax: 004191/9414865 - E-mail: babylonia@iaa.fi-edu.ch

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

4 **Editoriale**

Tema **Deutsch.ch: Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz**
Deutsch.ch: langue, littérature et culture en Suisse
Deutsch.ch: lingua, letteratura e cultura in Svizzera
Deutsch.ch: linguatg, litteratura e cultura en Svizra

6 **Einführung ins Thema / *Introduzione al tema* / Introduction au thème** *Hanspeter von Flüe-Fleck*
8 **On ne parle pas l'allemand en Suisse** *Jacques Pilet*
11 **Comment les Suisses allemands acquirent leur langue** *Anton Näf*
16 **Sonderfall oder nicht - das ist die Frage** *Walter Haas*
19 **Schweizerhochdeutsch: kein minderwertiges Hochdeutsch!** *Hans Bickel*
23 **"Bahnhofbuffet Olten", Schriftdeutsch und Englisch** *Jürg Niederhauser*
26 **Hüäru Güät** *Hanspeter von Flüe-Fleck*
30 **Zur aktuellen Situation des Deutschen im französischen Sprachgebiet** *Judith Gut*
35 **Deutschunterricht und Deutschlehrwerke in der Westschweiz und im Tessin** *Peter Lenz*
38 **"Wenn ich nur mit Bernern bin, dann fühle ich mich verloren"** *Elisabeth Winiger*
42 **Warum nicht mal Schweizerdeutsch im DaF-Unterricht?** *Barbara Feuz*
45 **Être contemporain, c'est possible!** *Daniel Rothenbühler*
48 **Deutsch im Bündnerromanischen** *Clau Solèr*
52 **Sonnenstube e Mari del Sud** *Renato Martinoni*

Mit Leseproben aus Werken von Lukas Hartmann, Alexander Heimann, Thomas Hürlimann, Kurt Marti

Inserto didattico **No. 38 Die Sprachgeschichte der Deutschschweiz** *Martina Bertschi, Silvia Jäger, Tamara Cina, Udo Clausen,* in Zusammenarbeit mit *Hanspeter von Flüe-Fleck*
No. 39 Deutsch in der Schweiz *Herbert Burri, Mathias Rudaz, Marc Truffer,* in Zusammenarbeit mit *Hanspeter von Flüe-Fleck*

Curiosità linguistiche **55** **Why not *Potamohippos?** *Hans Weber*

Finestra **57** **Erklärung der Teilnehmer an der Essener Konferenz zum Erhalt und zur Förderung von Mehrsprachigkeit** *Rupprecht S. Baur*

Bloc Notes **59** L'angolo delle recensioni
69 Informations: l'année européenne des langues
- XII. IDT Luzern: mehr Sprache - mehrsprachig - mit Deutsch
- Der Mensch ist mehrsprachig *Hans-Jürgen Krumm*
- Forum du bilinguisme: Projets biennois - Déliez les langues!

74 Agenda
75 Lösungen der didaktischen Beiträge
76 Programma, autori, impressum

Editorial
Editoriale

Es freut uns, heuer nicht nur den 10. Geburtstag von Babylonia feiern zu können– wir werden in der letzten Nummer 2001 darauf zurückkommen -, es ist auch eine Genugtuung, den ersten Teil der Serie zu den Sprachen und Kulturen in der Schweiz erfolgreich abzuschliessen. Auf die Nummer zum Rätoromanischen (3/1998), folgten nämlich jene zum Französischen (3/1999) und zum Italienischen (2/2000) und nun ist die deutsche Sprache und Kultur an der Reihe.

Die Nummer, die gerade rechtzeitig zur Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (30. Juli-4. August in Luzern) erscheint, wurde in vorzüglicher Weise von Dr. Hans-Peter von Flüe-Fleck betreut, der damit seine Mitarbeit in der Redaktion abschliesst. Er hat als Gründungsmitglied Babylonia entscheidend mitgeprägt und wir werden ihn missen.

Eine Frage möchten wir mit dieser Nummer zur deutschen Sprache und Kultur in der Schweiz verbinden. Es ist eine Frage, die in ihrer naiven Einfachheit seit je Babylonia begleitet: Ist es erlaubt, den Traum einer echt mehrsprachigen und multikulturellen Schweiz weiter zu träumen? Wir denken ja, denn wenige Länder haben das Glück, auf eine derart langdauerende friedliche Koexistenz von so vielen Sprachen und Kultur zurückblicken zu können. Und wir meinen, dies sollte auch für unsere Zukunft wegweisend bleiben und vielleicht für andere beispielhaft sein. Damit ist aber u.a. eine Bedingung verknüpft, die wir als Wunsch gerne an alle deutschsprachigen Schweizerinnen und Schweizer richten möchten: Vernachlässigt nicht die Mundart wegen ihrer unerlässlichen kulturellen und identitätsstiftenden Bedeutung, aber beginnt bitte wieder die deutsche Schriftsprache vermehrt und intensiver zu lieben und zu pflegen. Denn fern davon, eine Gefahr darzustellen, kann sie Quelle der Bereicherung und v.a. Mittel der Vermittlung und Kommunikation zu den Minderheiten in diesem Lande sein. Zeichen in diese Richtung wären ein Balsam für die Minderheiten und für den kulturellen und politischen Zusammenhalt der Schweiz als Willensnation.

Dass die deutsche Sprache und Kultur in ihrer bemerkenswerten Vielschichtigkeit für die Schweiz so eminent wichtig ist, wird aus den qualitativ hochstehenden Beiträgen in diesem Heft einmal mehr ersichtlich werden. Die Leserinnen und Leser können eine spannende Rundreise antreten. Sie werden viele Anregungen finden, nicht zuletzt in den von Studentinnen und Studenten der Universität Fribourg realisierten didaktischen Beiträgen. (Red.)

Quest'anno Babylonia festeggia i primi dieci anni di esistenza e sull'evento torneremo nell'ultimo numero dell'annata. Ma a farci piacere c'è anche il fatto di portare a compimento la prima parte della serie di numeri dedicati alle lingue e le culture presenti in Svizzera. Al numero sul romancio (3/1998) hanno fatto seguito quelli sul francese (3/1999) e sull'italiano (2/2000). Ora è il turno della lingua e della cultura tedesca.

Il numero, che appare giusto in tempo per il congresso internazionale degli insegnanti di tedesco (Lucerna, 30 luglio-4 agosto), è stato coordinato in modo eccellente dal Dr. Hanspeter von Flüe-Fleck che con questo contributo conclude la sua collaborazione nella redazione. Von Flüe-Fleck è stato uno dei fondatori della rivista che in questi anni ha portato anche il suo marchio. In redazione ne sentiremo la mancanza.

Questo numero sulla lingua e la cultura tedesca in Svizzera lo vorremmo accompagnare con una domanda che, nella sua ingenua semplicità, è sempre stata presente nel lavoro di Babylonia: è lecito continuare a sognare il sogno di una Svizzera veramente multiculturale e multilingue? Noi pensiamo di sì, in quanto pochi sono i paesi che hanno la fortuna di poter avere una storia arricchita da una coesistenza pacifica di così tante lingue e culture. E pensiamo che questo patrimonio debba poter essere determinante anche per il nostro futuro e forse pure di esempio per altri paesi. Ma una tale prospettiva è legata almeno ad una condizione che vorremmo tradurre in un desiderio espresso a tutti gli Svizzeri di lingua tedesca: non trascurate il dialetto svizzero tedesco, soprattutto per la sua importanza culturale e identitaria, ma p.f. tornate ad amare e a curare di più e con maggiore intensità il "buon tedesco", come si usa dire in italiano. Infatti, lungi dal costituire un pericolo, il "buon tedesco" può essere fonte di arricchimento e in particolare strumento di contatto e comunicazione con le minoranze di questo paese. Dei segnali in questa direzione sarebbero balsamo per le minoranze e per la coesione culturale e politica della Svizzera in quanto "Willensnation".

Che la lingua e la cultura tedesca nella loro particolare complessità siano eminentemente importanti per la Svizzera lo si potrà evincere, qualora ve ne fosse ancora bisogno, dagli eccellenti contributi di questo numero. Un accattivante viaggio attende i lettori che troveranno molti stimoli, non da ultimo negli inserti didattici preparati da alcuni studenti dell'università di Friburgo. (Red.)

Nous sommes particulièrement heureux, cette année, non seulement de fêter le 10ème anniversaire de *Babylonia* (de moins en moins *baby*, donc!) - nous reviendrons prochainement sur ce périple -, mais aussi de conclure la première partie de notre série sur les langues et cultures en Suisse. Ainsi, après des numéros sur le romanche (3/1998), puis sur le français (3/1999) et l'italien (2/2000), c'est à présent au tour de la langue et de la culture allemandes d'être placées au centre de notre intérêt.

Ce numéro, qui parait en même temps que le Congrès international des enseignant-e-s d'allemand (Lucerne, 30 juillet - 4 aout), a été remarquablement coordonné par Hanspeter von Flüe-Fleck - qui clôt par cette contribution sa collaboration au Comité de rédaction de la revue, après en avoir été dès la fondation un des piliers. Merci Hans-Peter, tu nous manqueras assurément…

A ce numéro nous souhaitons lier une question qui, sous une naïveté apparente, nous a accompagnés tout au long de ces dix années: est-il encore permis, aujourd'hui, de rêver à une Suisse multiculturelle et plurilingue?… Malgré certains évènements récents, nous persistons à penser que oui, tant sont rares les pays qui ont la chance de pouvoir contempler plusieurs siècles de coexistence pacifique entre diverses langues et cultures. C'est pourquoi nous restons convaincus que cet héritage - parfois lourd à porter, parfois source de tensions - doit rester déterminant pour notre futur et être revendiqué comme un exemple! Pour cela cependant, une condition au moins doit être remplie que nous aimerions formuler sous la forme d'un vœu adressé aux germanophones du pays: n'abandonnez en aucun cas votre dialecte, dont la valeur culturelle et identitaire est inestimable, mais n'*oubliez* pas de parler, de soigner et de *porter* le Hochdeutsch, le "bon allemand" comme on a la fâcheuse habitude de le nommer en Suisse romande… En effet, loin de représenter ce que certains parmi vous ressentez parfois comme une menace, le Hochdeutsch pourrait - devrait - être un atout supplémentaire, une source d'ouverture et, surtout, un instrument de communication avec les minorités *à l'intérieur* du pays. Un pas effectué dans cette direction serait certainement perçu comme un baume par les populations minoritaires, et comme un signe - fort - pour la cohésion politique et culturelle de la Suisse en tant que *Willensnation*.

Que la langue et la culture allemandes, sous leurs multiples formes et dans leur complexité remarquable, soient d'une si haute importance pour la Suisse, cela est parfaitement démontré au travers des diverses contributions de grande qualité qui composent ce numéro. Les lectrices et les lecteurs pourront s'en convaincre - s'il est encore besoin! - grâce au voyage captivant qui leur est offert dans ces contrées géographiques, culturelles et linguistiques, tout en y découvrant de nombreuses suggestions didactiques - en particulier dans les encarts réalisés par des étudiants de l'Université de Fribourg. (Réd.)

Quest onn festivescha Babylonia ils emprims diesch onns d'existenza – nus vegnin a returnar a quest eveniment en in davos numer da questa annada. Mo quai che fa a nus spezial plaschair e da pudair concluder l'emprima part da la seria da numers didactics davart las linguas e las culturas svizras. Suenter il numer davart il rumantsch (3/1998) è vegnds publitgads ils numers davart il franzos (3/1999) e davart il talian (2/2000). Ed uss è damai en roda la lingua e cultura tudestga.

Quest numer, che cumpara gist ad uras per il congress internaziunal dals magisters da tudestg (dals 30 da fanadur als 4 avust a Lucerna), è vegnì coordinà a moda excellenta da dr. Hans-Peter von Flüe-Fleck che terminescha cun questa contribuziun sia collavuraziun en la redacziun. Von Flüe-Fleck è stà in dals fundaturs da Babylonia ed ha segnà marcantamain la revista; sia persuna vegn a mancar en nossa redacziun.

Cun quest numer davart la lingua e la cultura tudestga vulessan nus colligiar ina dumonda en tut sia simpladad naiva: Èsi lubì da siemiar il siemi d'ina Svizra vairamain multiculturala e multilinguala? Nus crajain bain, essend che paucs stadis han la fortuna d'avair ina istorgia enritgida da la coexistenza paschaivla da tantas linguas e culturas. E nus pensain che quest patrimoni duessia pudair determinar er noss futur e forsa schizunt pudair servir sco exempel per auters pajais. Mo ina tala perspectiva duai esser colliada cun ina cundiziun che nus vulessan gugent drizzar a tut ils Svizzers da linguatg tudestg: na tralaschai betg il dialect svizzer tudestg, surtut pervi da sia impurtanza culturala e sia funcziun sco generatur identitad, mo entschaivi puspè a tgirar ed appreziar il tudestg da scrittira. Essend ch'el è lunsch davent da represchentar in privel, pudess il tudestg da scrittira represchentar ina funtauna d'enritgiment e surtut in mied da contact e da communicaziun cun las minoritads da noss pajais. Signals en questa direcziun fissan balsam per las minoritads e per la coesiun culturala e politica da la Svizra sco "Willensnation".

Che la lingua tudestga - en sia cumplexitad remartgabla - è eminentamain impurtanta per la Svizra, quai pon ins trair da las excellentas contribuziuns en quest quadern. In viadi captivant spetga ils lecturs che chattan diversas stimulaziuns, betg il davos en l'agiunta didactica elavurads dad intginas studentas ed intgins students da l'universitad da Friburg. (Red.)

Tema
Deutsch.ch: Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz
Deutsch.ch: langue, littérature et culture en Suisse
Deutsch.ch: lingua, letteratura e cultura in Svizzera
Deutsch.ch: linguatg, litteratura e cultura en Svizra

Hanspeter von Flüe-Fleck
Wünnewil

Einführung ins Thema / *Introduzione al tema* / Introduction au thème

Als vierte Nummer der Serie über die Sprachen in der Schweiz hat dieses Heft die deutsche Sprache und Kultur in der Schweiz zum Thema.
Das Zielpublikum der Beiträge in diesem Heft sind im Wesentlichen DeutschlehrerInnen in den nicht deutschsprachigen Landesteilen, Deutsch-als-Zweitsprache-LehrerInnen und Personen im Ausland, die sich näher über die Situation des Deutschen in der Schweiz informieren wollen. Verschiedene Artikel können als Hintergrundinformationen (z.B. im Werkstattunterricht) auch im DaF- oder DaZ-Unterricht verwendet werden oder enthalten Anregungen für Unterrichtseinheiten im ordentlichen Deutschunterricht (Landeskunde).
Die AutorInnen der Artikel haben versucht, das Thema von den verschiedensten Seiten her zu beleuchten.
Einleitend beschäftigt sich Jacques Pilet mit der Frage, ob denn Deutsch in der Schweiz überhaupt wirklich gesprochen werde: ein lesenswerter Beitrag, der sich auch gut als Ausgangspunkt für Diskussionsstunden im Klassen- oder Gruppenrahmen eignen würde. Anschliessend folgen drei Artikel, die sich mit der Sprachsituation in der Deutschschweiz befassen: Anton Näf schildert (auf Französisch und damit trotz der schwierigen Materie für den Unterricht instrumentalisierbar, vgl. auch den Didaktischen Beitrag) die sprachgeschichtlichen Zusammenhänge, die dazu geführt haben, dass in der Deutschschweiz überhaupt Deutsch gesprochen wird, Walter Haas nimmt sich der Diglossie-Situation an und Hans Bickel bricht eine Lanze für den Nicht-Sonderfall Schweizerhochdeutsch. Jürg Nieder–

Quale quarto numero della serie sulle lingue presenti in Svizzera, questo quaderno affronta il tema della lingua e della cultura tedesca.
Il pubblico a cui si rivolge è costituito prevalentemente dagli insegnanti di tedesco che operano nelle altre regioni del paese e da tutte le persone interessate, in particolare all'estero, che vogliono informarsi circa la situazione del tedesco in Svizzera. Diversi articolo forniscono informazioni di fondo che possono facilmente essere utilizzate in tutte le forme d'insegnamento del tedesco, anche inteso come lingua prima quando si volesse affrontare le dimensione culturale.
Gli autori hanno cercato di discutere la tematica da angolature diverse.
Inizia Jacques Pilet con la questione, se il tedesco venga effettivamente parlato in Svizzera: un contributo interessante che si presta bene anche come punto di partenza per discussioni di gruppo o in classe. Seguono poi tre articoli che si occupano della situazione linguistica nella Svizzera tedesca: Anton Näf descrive (in un francese accessibile e quindi utilizzabile anche sul piano didattico nonostante l'osticità della materia) le condizioni storico-linguistiche che sono all'origine del fatto che in Svizzera si parli il tedesco; Walter Haas discute la questione della diglossia e Hans Bickel spezza una lancia affinché il "buon tedesco" svizzero non venga considerato un "Sonderfall". Riprendendo il discorso di Haas e Bickel, Jürg Niederhauser mette al centro delle sue riflessioni la politica linguistica e la cura della lingua. Conclude questa prima parte dedicata prevalentemente alla lingua tedesca, intesa

Comme quatrième volet de la série sur les langues présentes en Suisse, ce cahier de Babylonia aborde la langue et la culture allemande.
Les lecteurs auxquels il s'adresse sont pour la plupart des enseignants d'allemand actifs dans les autres régions linguistiques du pays, et toutes les personnes intéressées, en particulier à l'étranger, qui veulent s'informer sur la situation de l'allemand en Suisse. Différents articles fournissent des explications de fond qui peuvent facilement être utilisées dans toutes les formes d'enseignement de l'allemand, également dans le cas de L1 si l'on veut traiter l'aspect de la dimension culturelle.
Les auteurs se sont efforcés de traiter le sujet sous des angles différents.
C'est Jacques Pilet qui ouvre le numéro avec la question "l'allemand est-il effectivement parlé en Suisse?": une contribution stimulante qui se prête bien comme point de départ de discussions de groupes ou en classe. Trois articles lui font suite qui traitent de la situation linguistique de la Suisse allemande: Anton Näf décrit (dans un français accessible et donc utilisable en classe malgré le côté ardu du sujet) les conditions storico-linguistiques à l'origine du fait qu'en Suisse on parle l'allemand; Walter Haas traite la question de la diglossie et Hans Bickel se bat pour que le "bon allemand" de Suisse ne soit pas considéré un "Sonderfall". Tout en reprenant le discours de Haas et Bickel, Jürg Niederhauser met au centre de ses réflexions la politique linguistique et le soin de la langue. L'article de Hanspeter von Flüe-Fleck, qui conclut cette première partie centrée sur

hauser nimmt die von Haas und Bickel gesponnenen Fäden wieder auf und rückt die Sprachpflege und –politik ins Zentrum des Interesses. Der Beitrag von H.-P. von Flüe-Fleck schägt zum Abschluss dieses eher muttersprachlich orientierten Block die Brükke zum Schweizerdeutschen - Schwerpunkt sind dabei die Sprechereinstellungen.
Mit der Übersicht zum Deutschunterricht in den nicht deutschsprachigen Landesteilen der Schweiz leitet Peter Lenz den Block zu Deutsch als Fremdsprache ein. Judith Gut berichtet vom Deutschen in der Romandie und erläutert dabei die Ergebnisse der Volkszählung 1990 und stellt sie in den Zusammenhang mit den neuesten soziolinguistischen Studien zum Thema. Elisabeth Winiger und Barbara Feuz nehmen den Ball aus Jacques Pilets einleitendem Artikel wieder auf und berichten von ihren Erfahrungen als Lehrerinnen in Schweizerdeutschkursen. Daniel Rothenbühler plädiert für einen Daf-Literaturunterricht mit zeitgenössischen Schweizer AutorInnen und legt überzeugend und animierend dar, dass es in der Schweizer Literatur ausser Frisch und Dürrenmatt auch noch andere, im DaF-Unterricht lesenswerte AutorInnen gibt. Clau Solèr und Renato Martinoni schliessen den Thementeil dieses Hefts ab mit ihren Artikeln zur Rolle des Deutschen in der Räthoromania bzw. in den italienischsprachigen Landesteilen.
Diese Babylonia-Nummer soll Lust machen auf Deutsch, Freude an der Auseinandersetzung mit der anteilmässig grössten Landessprache wekken und konkrete Anregungen sowie Material für die Umsetzung des Themas im Unterricht liefern. Wir wünschen unseren LeserInnen viel Vergnügen bei der Lektüre, eine gute Portion Erkenntnisgewinn und eine Prise Motivation, Deutsch nicht nur zu unterrichten, sondern es auch zum Thema des Unterrichts zu machen.

come lingua madre, l'articolo di Hanspeter von Flüe-Fleck che tematizza lo "svizzero-tedesco" con particolare riferimento alle rappresentazioni dei parlanti.
Peter Lenz introduce la parte dedicata al tedesco L2 con una sintesi dell'insegnamento nelle regioni dove non si parla il tedesco. Muovendo dai risultati del censimento del 1990 che contestualizza ricuperando i più recenti studi di sociolinguistica, Judith Gut descrive la situazione del tedesco nella Svizzera romanda. Elisabeth Winiger e Barbara Feuz reagiscono agli stimoli dell'articolo introduttivo di Jacques Pilet e descrivono le loro esperienze di insegnanti di svizzero-tedesco. In favore di un insegnamento che integri la letteratura si esprime in maniera convincente e accattivante Daniel Rothebühler che mostra come nella letteratura svizzera vi siano, accanto a Frisch e Dürrenmatt, altri autori meritevoli di attenzione nell'insegnamento del tedesco L2. Clau Solèr e Renato Martinoni concludono con due articoli sul ruolo del tedesco nella Romancia e nella Svizzera italiana.
Con questo numero di Babylonia si vuole alimentare il piacere per il tedesco e risvegliare il piacere per un confronto con la lingua più parlata della Svizzera. A questo scopo molti suggerimenti concreti e materiali didattici potranno favorire la trasposizione didattica.
Auguriamo ai nostri lettori una lettura piacevole con la speranza che ne possano ricavare qualche insegnamento e soprattutto la motivazione per fare del tedesco non un semplice oggetto d'insegnamento, ma un tema di riflessione e di apertura culturale.

l'allemand langue maternelle, a pour thème le "suisse-allemand" avec une référence particulière aux représentations des locuteurs.
Peter Lenz introduit la partie dédiée à l'allemand L2 par une synthèse de l'enseignement dans les régions où on ne parle pas l'allemand. Puis, sur la base des résultats du recensement de 1990 qu'elle contextualise en reprenant les plus récentes études de sociolinguistique, Judith Gut décrit la situation de l'allemand en Suisse romande. Elisabeth Winiger et Barbara Feuz réagissent à l'article de Jacques Pilet en décrivant leurs expériences d'enseignantes de suisse allemand. Daniel Rothebühler s'exprime de manière convaincante et captivante en faveur d'un enseignement qui intègre la littérature et montre que dans la littérature suisse on trouve, à côté de Frisch et Dürrenmatt, d'autres auteurs qui méritent l'attention des profs d'allemand L2. En conclusion, Clau Solèr et Renato Martinoni présentent le rôle de l'allemand en pays romanche et dans la Suisse italienne.
Par ce numéro, Babylonia se propose d'alimenter le plaisir pour l'allemand et de réveiller le plaisir d'un échange avec la langue la plus parlée de la Suisse. Dans ce but, beaucoup de propositions concrètes et du matériel didactique pourront favoriser la transposition didactique.
Nous souhaitons à nos lecteurs une agréable lecture et espérons qu'ils pourront y trouver quelques enseignements et surtout la motivation pour faire de l'allemand non seulement une branche d'enseignement, mais surtout un thème de réflexion et d'ouverture culturelle.

Jacques Pilet
Zurich

On ne parle pas l'allemand en Suisse

Non si parla tedesco in Svizzera! Questa è la constatazione realista, non priva di qualche risvolto amaro, che Jacques Pilet ci propone, invitandoci nel suo osservatorio privilegiato ad assistere al costante declino della lingua tedesca (lo "Hochdeutsch") nella comunicazione orale, vieppiù sostituito, e a tutti i livelli, dallo "schwyzerdütsch", come mezzo di identificazione e di formazione ideologica di un modello elvetico, come strumento di potere e di protezione verso l'esterno.
In una Svizzera sempre più meta d'immigrazione e paese di integrazione di culture diversissime, dove la domanda di comunicazione interna ed esterna è tutt'altro che esaurita, Pilet punta l'indice su quegli atteggiamenti che palesano riflessi di difesa e tendenze alla chiusura, facendo prevalere il particolarismo. In effetti, assistiamo ad un disconoscimento del tedesco come lingua di riferimento, legato inevitabilmente ad un rifiuto di natura culturale, le cui conseguenze non fanno che avere inizio. (red.)

La Suisse parle quatre langues. Combien d'illusions en si peu de mots! Les livres d'école et les prospectus touristiques véhiculent une image trompeuse du paysage linguistique helvétique. Dans le dernier demi-siècle, celui-ci a été bouleversé. Pour deux raisons au moins. D'abord, les flux migratoires massifs ont amené de nombreuses cultures étrangères qui, à l'écart de la scène médiatique et politique, s'affirment dans la réalité quotidienne. Par ailleurs, on assiste depuis la fin des années soixante à une montée en puissance du "schwyzerdütsch" dont les conséquences sont peu analysées , pourtant très profondes.
Comment saisir ces mouvements qui engagent si fort le cœur et la tête? Les statistiques sont de peu de secours. Elles attestent de l'augmentation de la population étrangère mais n'éclairent pas les processus d'assimilation culturelle et les modes de vie. Quant aux recensements fédéraux, ils restent superficiels quant à l'usage de la langue. Chacun pourtant peut tendre l'oreille et faire ses propres observations. C'est ce que je tente ici, conscient de la subjectivité de l'exercice. En guise de contribution au débat.
La révolution la plus profonde tient sans doute au fait que la Suisse est devenue un pays d'immigration. Après les vagues latines, italiennes, espagnoles, portugaises, ce fut le tour des Européens de l'est, des Balkaniques, des Asiatiques, des Africains. Leurs langues bruissent de toutes parts dans les villes, dans les écoles. Et personne ne peut dire encore ce que seront les répercussions à long terme de cette extraordinaire diversité. Ces communautés resteront-elles fermées sur elles-mêmes? Ou alors finiront-elles par se faire entendre et par familiariser les Suisses avec les cultures de ce si proche voisinage? Pour l'heure, les barrières restent hautes. L'une des langues étrangères les plus parlées aujourd'hui est le serbo-croate. Quel étudiant suisse songerait à l'étudier?
Mais ici, le propos porte sur un autre point sensible. La place de la langue et de la culture allemande.
Le Romand, le Tessinois, l'étranger d'où qu'il vienne, dès qu'il aborde la Suisse alémanique, dès qu'il s'y établit et y travaille, ne tarde pas à faire trois constats.

1) On ne parle pas l'allemand en Suisse.
2) Le "schwyzerdütsch" est un instrument d'identification, de pouvoir, de protection face à l'extérieur.
3) C'est cette langue qui modèle le cadre de pensée helvétique. Elle compose une idéologie.

Que l'on n'entende pratiquement plus le son du "hochdeutsch", c'est une vérité d'évidence. Les derniers bastions chancellent. Quelques bulletins de nouvelles, quelques commentaires en voix-off à la télévision, quelques prêches ici et là, quelques cours universitaires ex-cathedra, quelques discours devant un public de Confédérés… On bannit même l'allemand dans des séminaires universitaires de haut niveau, on ne le pratique même plus dans les tribunaux. Il est devenu une langue étrangère. Lue, écrite, bien comprise. Mais pratiquement jamais parlée. Ou alors dans la contrainte.
Il est difficile, pour un Suisse allemand, de mesurer l'ampleur du phénomène. Il ne lui vient pas à l'idée de s'adresser en "hochdeutsch" à sa coiffeuse. Faites le test. Il est aujourd'hui

impossible d'avoir une discussion en allemand, même rudimentaire, avec des jeunes gens issus de l'école primaire. Toute une tranche de la population qui, comme partout, lit peu et vit dans l'espace audio-visuel, ne fréquente plus l'allemand: elle travaille, s'amuse, et rêve dans sa langue privée… et en anglais!

Les immigrés n'échappent pas à cette réalité: ils ont certes dû prendre des cours d'allemand pour tenter de s'intégrer, pour se débrouiller face à l'administration, mais en fait c'est le seul dialecte qu'ils parviennent à pratiquer à force d' immersion. L'effort que l'on demande au nouvel arrivant est énorme, totalement sous-estimé: l'étranger est sommé d'apprendre deux langues dès ses premiers pas en Suisse.

Plus hauts dans l'échelle sociale, les Alémaniques ont certes des connaissances scolaires qui leur permettent, en cas de besoin, de s'exprimer en allemand. Mais avec quelles réticences! Avec quelle maladresse, quelle lourdeur, le plus souvent. Le moment où une séance commencée en "hochdeutsch" pour telle ou telle raison de convenance bascule vers le parler familier est celui de la libération. Le ton change, les visages se décrispent.

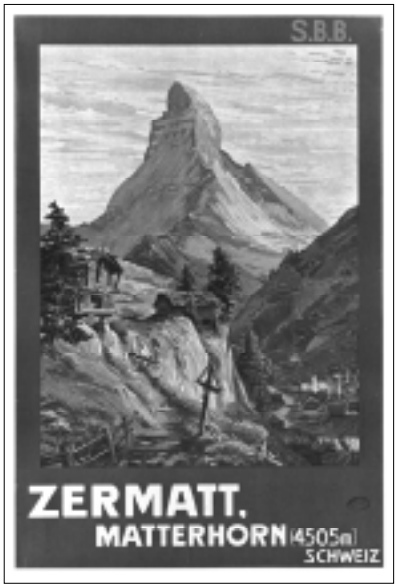
On observe cela aussi à la télévision. Dans l'émission "10 vor 10", le présentateur ou la présentatrice donne les informations et introduit les sujets en allemand, mais à l'instant d'enchaîner sur une interview, on passe au dialecte, pratiquement d'une phrase à l'autre. Et là aussi, la rhétorique empesée fait alors place à une discussion soudain vivace.

Dès qu'un micro leur est tendu, les plus hauts représentants de l'Etat parlent eux aussi en "schwyzerdütsch" devenu la langue nationale de référence. Leurs propos peuvent concerner les minorités latines ou étrangères, peu importe. Que le Romand, le Tessinois ou l'Albanais pourtant inscrit aux cours de l'école-club Migros aient quelque peine à suivre, cela n'émeut même pas un président de la Confédération.

Pour qui veut bien voir au-delà des apparences et des tribunes officielles, la réalité apparaît sans grandes nuances: on ne parle pas l'allemand en Suisse.

Ce phénomène est culturel. Mais aussi politique. Dans ce refus, il y a un réflexe de défense. Il est ouvertement admis dans un cas: la télévision. Les responsables de SF/DRS revendiquent l'usage du dialecte pour faire barrage à la concurrence des programmes allemands. Mais ce repli linguistique est sensible aussi dans l'économie. Le discours officiel est celui de la mondialisation, de l'ouverture aux compétences étrangères. Les démonstrations de politesse frappent le nouveau venu qui en vient même à se sentir coupable d'imposer le "schriftdeutsch" dans les discussions. Sur la durée, la réalité est moins souriante. C'est bien connu: les décisions se mijotent davantage dans les coulisses plus souvent que dans les réunions officielles. Or à l'heure du café et des conversations de couloir, il n'y a qu'un code qui prévaut. Qui ne le possède pas est marginalisé. Les cadres suisses alémaniques se protègent, souvent inconsciemment, de la concurrence en faisant du "schwyzerdütsch" un passage obligé du pouvoir. Les Anglo-Saxons, malgré la faveur apparente dont ils jouissent dans le monde des affaires, sont frappés au même titre que les Romands ou les Tessinois par cette discrimination inavouée à l'endroit de ceux, les pauvres, qui ne parlent "que" l'allemand. Mais attention: c'est là un sujet tabou que ni les uns ni les autres n'abordent volontiers et franchement. Le fait est cependant que le management des grandes sociétés suisses privilégie systématiquement le dialecte, ou l'anglais en cas de nécessité, plutôt que l'allemand.

Le "schwyzerdütsch" sert aussi de barrière face aux Allemands . Nombre d'entre eux, travaillant en Suisse alémanique, finissent par admettre que



leur intégration n'est pas toujours aisée: à l'exception de certains milieux artistiques et universitaires où ils tiennent le haut du pavé, ils éprouvent des difficultés à s'introduire dans les cercles restreints et informels du pouvoir où parler parfaitement le dialecte est une condition sine qua non. Les plus habiles apprennent même à gommer dans leur "hochdeutsch" les constructions trop élaborées, les mots rares, les complexités idiomatiques qui effarouchent les Suisses. Rien n'est plus révélateur, pour l'observateur extérieur, qu'une discussion entre Allemands et Suisses. Dans leur expression orale, ceux-ci se sentent maladroits et complexés face à leurs interlocuteurs.

Au plus fort du conflit entre les Zurichois et leurs voisins du Baden-Württemberg à propos de Kloten, l'émission de télévision "Arena" réunit les uns et les autres sur son plateau. Avec un sans-gêne absolu, les Suisses s'adressèrent en dialecte à leurs hôtes étrangers. Personne ne releva cette incongruité. Dans ce pays, on se défend contre les méchants d'outre-Rhin avec les accents rocailleux qui nous sont propres. Lors d'une visite à Strasbourg, des parlementaires se mirent à

parler en dialecte jusqu'à ce que les interprètes allemands demandèrent grâce. Ignorance, goujaterie ou provocation? De tout cela un peu sans doute. La crainte d'un handicap linguistique est pour beaucoup dans la réticence à rejoindre une arène internationale.

On se défend en fait contre l'appartenance à une grande culture européenne. Certes, une élite intellectuelle lui reste encore attachée, certes les domaines du droit, du commerce, de la science s'imprègnent des influences du nord. Mais le plaisir, la fierté d'avoir l'allemand en partage ne se manifestent pratiquement plus. Même dans les milieux artistiques, il est de bon ton de tourner le dos à l'allemand. Simple indice parmi tant d'autres: le spectacle inaugural de la nouvelle salle du Schauspielhaus de Zurich donnait ses lettres de noblesse au dialecte.

Le malaise vient peut-être du fait que l'institutionnalisation de cette langue n'est pas reconnue en tant que telle, qu'elle n'est pas poussée jusqu'au bout. Son passage à l'écrit ne se fait pas vraiment. Même les journaux populaires s'y refusent. Il y a à cela bien des explications techniques, mais on perçoit aussi dans le refus d'un tournant aussi décisif la crainte sous-jacente d'un acte politique. On peut s'interroger: peut-être la Suisse alémanique surmonterait-elle son chauvinisme identitaire en proclamant le "schwyzerdütsch" (mais lequel?) comme sa langue officielle. Les étrangers et les Confédérés d'autres cultures seraient au moins au clair. Ils n'auraient plus l'illusion de pouvoir prendre pied dans cette société sans un apprentissage sérieux du dialecte. Ou sans interprètes patentés.

L'un des rares journalistes alémaniques acharné à défendre le "hochdeutsch", Frank A. Meyer, voit dans cette dérobade le signe d'une faiblesse. Selon lui, les Alémaniques se protègent face à un défi intellectuel. La langue populaire, moins rigoureuse, moins structurée, moins raffinée notamment dans l'usage des temps, permet de rester dans un certain flou. Elle conduit à simplifier le discours. A gommer les nuances. A bannir le jeu des hypothèses et des spéculations mentales.

Il est permis de se demander si les déboires qui s'accumulent à la tête des grandes entreprises helvétiques ne sont pas en relation avec cette difficulté de tant de managers alémaniques à entrer dans une pensée souple, subtile, en adéquation avec les modes de dire et de faire des partenaires étrangers. Certains commentateurs ont mis en exergue l'"autisme" des dirigeants de Swissair partant à la conquête du monde avec des schémas zurichois en tête. La débâcle de cette compagnie et les revers de Kloten ont probablement quelque chose à voir avec l'attitude culturelle de leurs responsables.

Les Romands habitués aux possibilités verbales innombrables, sont frappés par cette rudesse simpliste de la rhétorique alémanique, joliment colorée, mais carrée, jamais ouverte sur le mode conditionnel, privée en fait de la plupart des subtilités du français… ou de l'allemand! L'observateur extérieur s'interroge: comment cet espace linguistique rudimentaire a-t-il pu donner naissance à d'aussi grands talents littéraires. De Gottfried Keller à Peter Bichsel en passant par les géants Frisch et Dürrenmatt, la langue des grands écrivains suisses est admirable. Claire, riche, et forte. Est-ce la contrainte du bilinguisme et l'exigence du poète qui les a élevés à ce niveau?

Ce que l'on constate dans la vie quotidienne est moins réjouissant. Le côté rude, direct et lapidaire de ces parlers régionaux est non seulement admis, mais valorisé. Un grand artiste, Emil, a su dire mieux que personne l'attendrissement devant l'expression populaire. Il l'a mise en scène dans une auto-ironie délicieuse. Tout le monde s'est reconnu dans cette façon d'être et de parler, un peu ridicule, mais tellement touchante.

Mais un homme illustre d'une autre façon la complaisance sur soi-même, c'est Christoph Blocher. Il fait du dialecte une arme politique, un rappel incessant aux sources mythiques de la mère-patrie, le drapeau du refus devant l'étranger. Même lorsqu'il parle le "hochdeutsch", il force l'accent local, structure son discours dans une envolée paysanne, joue sur le ton, les interjections et les gestes bien davantage que sur le choix des mots et l'articulation des phrases.

Le jeu de la pensée et du langage, dans la société alémanique d'aujourd'hui, est suspect. Le Suisse campé sur son néo-nationalisme alpin, a horreur du "bon allemand" comme du "bon français". Il s'en distance en taxant vite le propos trop sophistiqué de "bla-bla" ou de "heisse Luft". Il affirme ainsi sa différence parce que l'usage de la langue du voisin est le signe d'une parenté extérieure. Et aussi parce qu'il entraîne le raisonnement au-delà des slogans. Il appelle un débat élargi. C'est insupportable pour un peuple qui s'enferme dans l'idéologie du particularisme, qui privilégie avec les autres des rapports pragmatiques (ô comme l'on aime ce mot!) et marchands.

Le refus de la langue et la culture allemande est devenu tel, en ce tournant de siècle, qu'il plonge la Suisse alémanique, et toute la Suisse avec elle, dans un déclin intellectuel et politique dont on ne fait qu'entrevoir les prémices.

Le refus de la langue et la culture allemande est devenu tel, en ce tournant de siècle, qu'il plonge la Suisse alémanique, et toute la Suisse avec elle, dans un déclin intellectuel et politique dont on ne fait qu'entrevoir les prémices

Jacques Pilet
Journaliste, directeur du développement Ringier SA.

Anton Näf
Neuchâtel

Comment les Suisses allemands acquirent leur langue*

Zweimal bestand für das Gebiet der heutigen Schweiz die Gelegenheit, zu einer einheitlichen Landessprache zu kommen: um die Zeitenwende durch das Keltische der Helvetier und im Frühmittelalter durch das lokal gefärbte Latein ("Galloromanisch") ihrer unterdessen romanisierten Nachkommen. Diese Perspektive wurde aber in der Folge dadurch hinfällig, dass die von Norden her einwandernden Alemannen einen Keil zwischen die romanisch verbliebenen Sprachregionen trieben und diese damit gewissermassen "marginalisierten".
De facto ist das Territorium der heutigen Schweiz seit 1500 Jahren mehrsprachig, die jure aber erst seit 150 Jahren. Die Zukunft wird zeigen, ob sich die Schweiz in einem Europa, das im Wesentlichen aus "Sprachnationen" besteht, auf die Dauer wird behaupten können.

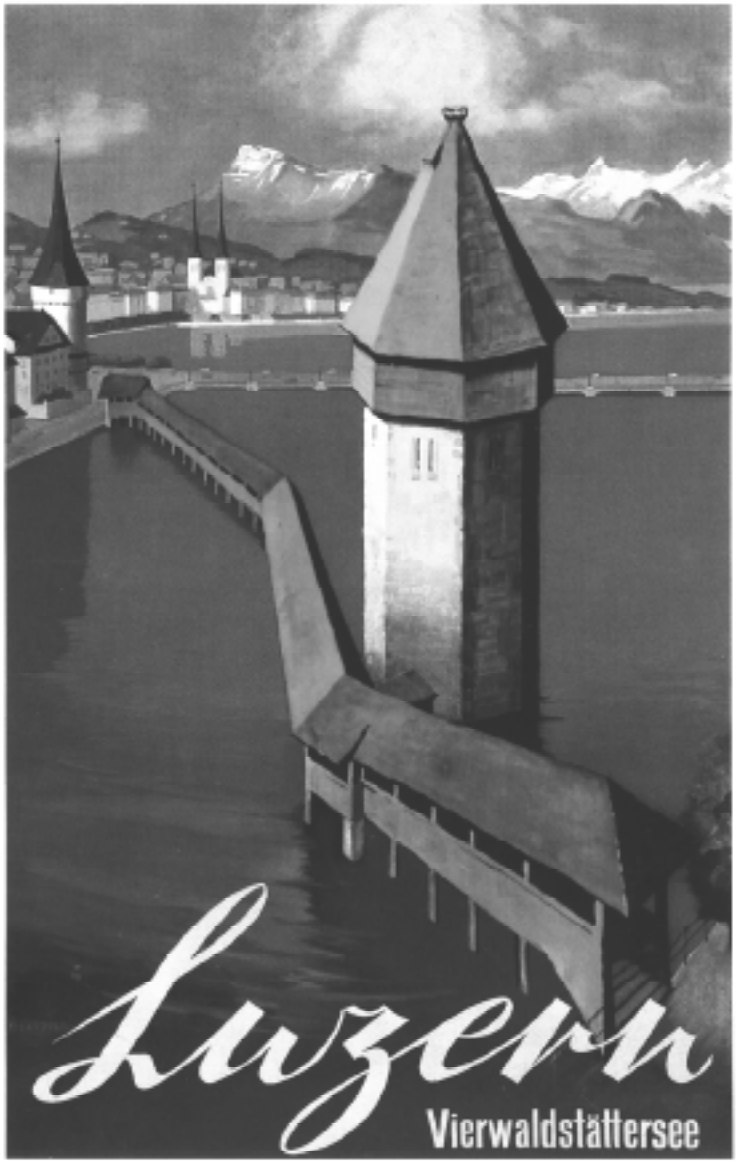
Ouverture

Why don't you just speak Swiss? Voici le conseil – partant certainement d'un bon sentiment – d'un Américain en vue d'une solution de la question linguistique suisse. Certes, le principe *"one nation, one language"* simplifierait beaucoup de choses. Et permettrait en outre de réaliser des économies substantielles.
Les états plurilingues sont considérés par beaucoup comme des entités problématiques et fragiles. Pas complètement à tort, comme nous l'enseigne l'histoire: qu'on pense par exemple à la monarchie des Habsbourg. Mais d'autre part, une langue commune ne garantit pas automatiquement une coexistence harmonieuse. En fin de compte, les habitants bosniaques, serbes et croates de Sarajevo parlent tous la même langue…

Acte premier: La Suisse (allemande) parle celtique[1]

La description de ses leçons d'histoire par un étudiant africain originaire du Burundi reste pour moi un souvenir inoubliable. Le texte à apprendre par cœur commençait par ces mots: "*Nos ancêtres, les Gaulois…*". Certes, les héritiers par excellence d'Astérix et Obélix sont les Français. Mais nous autres Suisses, nous pouvons tout autant nous considérer comme des descendants des Celtes (appelés Gaulois par les Romains).
L'histoire de notre pays commence en 58 av. J.-C., par la première source écrite majeure sur notre pays, le *De Bello Gallico* de Jules César. En ce qui concerne la préhistoire, les archéologues tentent de faire parler les résultats de leurs fouilles. D'après ce que nous savons, le Plateau suisse était peuplé par des Celtes depuis des siècles, au moins depuis le Deuxième âge du fer ou période de La Tène (500 avant notre ère). Le peuple le plus important parmi eux était les Helvètes. Ceux-ci se sentaient apparemment à l'étroit sur le Plateau suisse, coincés d'une part par le *flumen Rhenus latissimus*, d'autre part par le *mons Iura altissimus*. Curieusement, la chaîne des Alpes entravant le "*regard libre sur la Méditerranée"* ne semblait pas les gêner. Apparemment, les vallées des hautes Alpes étaient à l'époque encore largement le territoire des ours et des loups. Toujours est-il qu'en l'an 61 av. J.-C., les Helvètes, sous la conduite d'Orgétorix, conçurent le projet d'émigrer. Mais manifestement, dans notre pays, la devise bien helvétique *"Nume nid gschprängt"* était en vigueur à l'époque déjà! En effet, les travaux de préparation exigèrent pas moins de deux ans.
Nous pouvons très bien comprendre l'attrait exercé par le sud sur les Helvètes. Finalement, les nomades de salon que nous sommes agissent de même chaque été. Les cieux plus cléments que les Helvètes visaient, c'était la région de l'embouchure de la Garonne. Mais comme chaque élève l'apprend dans les cours d'histoire, il n'en fut rien: à mi-chemin environ, à Bibracte (près d'Autun), les Helvètes furent battus par César et forcés à rentrer. Nos ancêtres ne faisaient rien à moitié: avant leur exode, ils avaient incendié leurs quelque 400 villages (*vici*) et douze villes (*oppida*). Malheureusement, César n'énumère pas leurs noms: s'il l'avait fait, il aurait à coup sûr grandement facilité la vie des chercheurs en toponymie.

Hélas, de la langue celtique des Helvètes, rien n'a été conservé. En effet, les druides n'ont transmis leur savoir et leurs mythes qu'oralement. Le celtique, langue indoeuropéenne, ne survit aujourd'hui que dans des langues comme le breton, ou comme l'irlandais et le gallois à l'extrême ouest de l'Europe. Cependant, il a laissé maintes traces dans la toponymie suisse, par exemple des noms de lieu comme *Yverdon, Nyon, Solothurn, Winterthur*, mais également de nombreux noms de fleuves (*Reuss, Sihl, Murg*). En revanche, les mots empruntés au celtique conservés aujourd'hui sont rares aussi bien en français (p. ex. *chemin, charrue, tonneau*) qu'en allemand (p. ex. *Eisen, Glocke*). Le celtique a constitué une première chance pour la future Suisse de parvenir à une langue nationale unique, quoique non exclusive, puisqu'il était la langue la plus répandue en Europe centrale et occidentale. Les Romains ont cependant mis un terme à cette expérience prometteuse avant le début de l'ère chrétienne.



Ce qui reste des Helvètes? A côté de nombreuses trouvailles archéologiques, le nom officiel de notre pays. Il n'y a pas assez de place sur les timbres et les pièces de monnaie pour y inscrire un nom dans les quatre langues nationales. Ici, *Helvetia*, latinisée et "neutre", s'avère très pratique. *Curia confoederationis helveticae*, voilà l'inscription qui surmonte le Palais fédéral. Du reste, comme l'affirma un jour un plaisantin, notre pays porte le nom juste, puisqu'il affiche déjà sur la plaque d'immatriculation des voitures le son guttural typique <ch> (CH). Pour le reste, *Helvétie* et *helvétique* nous servent encore comme variantes stylistiques pour "Suisse", le plus souvent dans des contextes ironiques, voire péjoratifs, par exemple *un compromis bien helvétique*. Soit dit en passant: l'autre nom de notre pays, à savoir *Confédération suisse* (et ceci vaut encore à plus forte raison pour *Schweizerische Eidgenossenschaft*), sonne aujourd'hui passablement démodé. Qui sait, on chargera peut-être bientôt une entreprise de marketing de "relooker" cette désignation. Le celtique et le latin n'étant plus en vogue, il faudra chercher ailleurs. Et puisque la langue de Shakespeare (pardon: celle de Wallstreet et Bill Gates) a la cote, on pourrait carrément la nommer – à l'exemple d'une certaine grande banque – UCS (naturellement prononcé /you-si-ès/): *United Confederation of Switzerland*.

Comme tout le monde le sait, un *helvétisme* est un mot, une tournure etc. propre à l'allemand, au français ou à l'italien de Suisse. Pour le reste, rappelons encore quelques organisations comme la *Nouvelle Société Helvétique, Helvétas, Helsana* ou encore la République helvétique (1798-1803). Enfin, notons qu'une figure de femme martiale nommée *Helvetia* personnifie notre pays sur les pièces de monnaie et les monuments.

Deuxième acte: La Suisse (allemande) parle latin

La seconde occasion pour la Suisse actuelle d'arriver à une langue nationale unique s'est présentée lors de son intégration dans l'Empire romain, achevée en l'an 15 av. J.-C. avec la victoire des Romains sur les Rhètes. Pendant les 400 ans de domination des Romains en Suisse, les Helvètes abandonnèrent progressivement leur langue celtique au profit du latin des vainqueurs. Cela ne devrait pas leur avoir trop coûté. D'une part, les deux langues étaient assez étroitement apparentées (au latin *rex* correspond le celtique *rix*). D'autre part, le latin exerçait sur les élites indigènes une forte séduction comme langue de prestige liée à une civilisation romaine supérieure (administration, mode de vie, construction de routes, de maisons, d'aqueducs, etc.). Les médiateurs du nouvel idiome étaient en premier lieu les fonctionnaires, soldats et commerçants. Ceux-ci ne pratiquaient évidemment pas le latin cicéronien, mais un latin vulgaire local (appelé aujourd'hui gallo-roman par les linguistes). La Suisse occidentale (jusqu'aux environs de Soleure) fut romanisée plus tôt et de manière plus radicale que la partie orientale, ce qui explique qu'il n'y pas eu en Romandie de "rechute" lors de l'invasion des Germains. De plus, une première vague de christianisation venait de renforcer la langue de Rome.

De mauvaises langues prétendent que les Suisses auraient conservé également de cette époque certaines préférences et traits de caractère. Le futur empereur Vespasien (mort en 79 ap. J.-C.) a passé sa jeunesse à Aventicum, capitale helvétique où son père faisait des affaires bancaires avec les Helvètes[2]. Lorsque Vespasien a institué à Rome un impôt sur la collecte de l'urine des toilettes publiques (cf. le mot français *vespasiennes*), cédée aux foulons comme source d'ammoniaque, son fils Titus lui fit des reproches. Alors, l'empereur lui mit sous le nez une pièce d'argent provenant de cette vente en disant: *Non olet* ('L'argent n'a pas d'odeur').

Les Romains ont réussi à imposer à l'ensemble du territoire de la future Suisse une langue nationale et officielle unique. Pour la dernière fois, car les peuples germains en provenance du nord allaient très bientôt enfoncer un coin entre les régions périphériques restées romanes, favorisant ainsi leurs évolutions linguistiques divergentes. En 260 déjà, une opération de pillage alamane pénétra sur territoire helvétique et conduisit à la dévastation de la capitale Aventicum. Par la suite, les Romains durent abandonner le *limes* et ramener la frontière de l'Empire sur le Rhin (ligne Rhin-Iller-Danube).

Que reste-t-il de la Suisse romaine? Tout d'abord le fait que trois de ses langues nationales sont des langues romanes. Toutefois, leurs domaines de diffusion sont complètement séparés, et leurs locuteurs ne représentent qu'un bon quart de la population totale. Des noms de lieux répandus dans toute la Suisse allemande témoignent du fait que celle-ci aussi fut romane, p. ex. Koblenz/AG (*confluentes*), Pfyn/ZH (*ad fines*, 'à la frontière entre deux provinces romaines'), Montlingen/SG (*monticulus*), Pratteln/BS (*pratellum*, 'petit pré'). Les nombreux noms comportant l'élément *walen*, comme *Walenstadt* ou *Walensee* (du vieux-haut-allemand *walah*, aujourd'hui: *welsch* au sens 'de langue romane') sont des indices d'une population originellement romane. A l'ouest aussi bien qu'à l'est, la *Romania* a perdu du terrain depuis le haut moyen âge, particulièrement dans la région alpine. Mais cette *Romania submersa* a laissé d'importantes traces dans le domaine des lieux-dits (p. ex. dans la région de Sargans).

Troisième acte: La Suisse allemande parle suisse allemand

C'est aux Alamans (appelé *Suevi* 'Souabes' par César) que la Suisse allemande doit sa langue. Dès le début du VIe siècle, ceux-ci traversent le Rhin et occupent dans un premier temps le paysage ouvert entre les lacs de Constance et de Bienne. Contrairement à leurs incursions antérieures, cette période de colonisation s'est apparemment déroulée de manière plus ou moins pacifique. Quiconque feuillette le magnifique catalogue de l'exposition internationale sur les Alamans de 1997/98 (Stuttgart–Zurich–Augsbourg)[3] se rendra compte que nous devons prendre définitivement congé du cliché d'expéditions menées par des hordes sauvages et sanguinaires. Dans ce contexte, il est très intéressant de constater que la période appelée *Les grandes invasions barbares* dans les manuels d'histoire francophones s'intitule tout simplement, dans les manuels germanophones, *Völkerwanderung* ('migration des peuples').

Les Alamans occupèrent d'abord, en amont, les vallées de l'Aar, de la Reuss, de la Limmat et de la Thur, toujours à distance respectable des villes et places fortifiées romaines. Les toponymes en *–ingen* (de *Andelfingen* à *Zofingen*), *–ikon* (de *Attikon* à *Zollikon*) et *–wil* (de *Amriswil* à *Zäziwil*) sont caractéristiques de cette époque. Le changement linguistique vers l'allemand s'étendit probablement sur plusieurs siècles. Dans les villes tout particulièrement (*Windisch, Baden/Aquae Helveticae, Arbon*, etc.), la langue romane semble s'être maintenue pendant une bonne période encore. Ce n'est que dans une seconde étape que les Alamans poussèrent dans les vallées des affluents des grands fleuves, dans les Préalpes et les Alpes. Là, il fallut tout d'abord défricher la forêt. Selon les deux principales manières de procéder, on trouve ainsi des noms comportant *Rüti/Ried* (déboisement par arrachage des souches) et *Schwand/Schwendi* (déboisement par écorchement et par le feu), qui correspondent en Suisse romande respecti-

vement aux noms *Essert* et *Cerne/ Jorasse*. Un joli hasard de l'histoire a fait que le nom du pré mythique de 1291, le *Rütli / Grütli*, rappelle ces travaux de défrichage préalables à tout établissement de colons.

Pendant un certain laps de temps, on ne put exclure que la future Suisse romande deviendrait elle aussi germanophone. En effet, en 443, le général romain Aetius décida d'installer les restes du peuple germanique oriental des Burgondes, qu'il avait soumis, en *Sapaudia*. Par la suite, les rois burgondes créèrent un Etat indépendant burgonde qui eut pour capitales Genève et Lyon. Alors qu'en Suisse alémanique, c'est la langue des Alamans, pourtant culturellement inférieurs, qui s'imposa, en Suisse romande au contraire c'est la langue des Gallo-Romains indigènes qui eut la force d'assimiler les nouveaux arrivants germanophones. Nous ne pouvons que spéculer sur les raisons pour lesquelles on en arriva à des résultats si différents en partant des mêmes "ingrédients" (base celtique, romanisation, colonisation par des peuples germains). Peut-être les Burgondes étaient-ils tout simplement trop peu nombreux pour faire pencher la balance en leur faveur.

Selon le témoignage des objets trouvés dans les tombes et les toponymes (suffixes burgondes (?) en *–ens* vs. alémaniques en *–ingen*), la frontière entre les populations burgonde et alamane était située légèrement à l'est de la frontière linguistique actuelle, vers l'Aar. Celle-ci avait d'ailleurs été fixée, autour de 750, comme frontière entre l'évêché "burgonde" de Lausanne et le jeune évêché "alémanique" de Constance. La romanisation des Burgondes fut accompagnée par leur conversion à la foi catholique. Conquis en 534 par les Francs, descendants de Clovis, le territoire "burgonde" sur sol suisse fut presque toujours incorporé à une autre partie de l'Empire que la Suisse orientale. Ce n'est qu'en 1034 qu'il échut, comme partie de la Haute-Bourgogne, à l'Empire romain germanique. Les Alamans, eux, avaient été vaincus en 496 déjà par Clovis, roi des Francs. Cependant, ils manifestèrent régulièrement des envies séparatistes. En 746, les Carolingiens mirent un terme à celles-ci par l'assassinat de la famille ducale. En résumé, on peut dire que la Suisse alémanique fit ainsi partie intégrante de l'Empire germanique presque 300 ans avant la Suisse romande.

Les Alamans n'adoptèrent pas le christianisme par le biais de la population indigène, mais par celui de moines irlandais et francs. Inculquer aux Alamans de célébrer le culte non plus en plein air dans un bosquet sacré, mais dans un local fermé, ne fut pas une sinécure. Nous savons par plusieurs récits que les missionnaires se mirent tout d'abord à abattre les chênes dédiés à Donar. Qui sait, peut-être la plus grande sensibilité des Alémaniques pour les problèmes écologiques, comme la mort des forêts (prétendue telle ou réelle) remonte-t-elle à un "souvenir" gravé dans leur subconscient collectif…

"Un peuple disparate, composé d'êtres en provenance de tous horizons", c'est en ces termes qu'un historien antique a caractérisé, de manière un peu dépréciative, les Alamans. Leur nom ne devrait d'ailleurs plus satisfaire aux exigences actuelles quant à la correction politique: *Alle Mannen*, 'tous les hommes' – mais où sont les femmes et les enfants? Malgré cela, cette appellation s'avère encore utile. Aux francophones, elle permet de désigner les Allemands en général, alors que les Romands l'utilisent pour parler de leurs compatriotes Suisses allemands ou alémaniques. En revanche, en Suisse allemande, *alémanique* n'est pas utilisé (si ce n'est comme terme technique en dialectologie). Personne ne dira parler alémanique (mais simplement: dialecte, suisse allemand ou, plus précisément, *berndeutsch, glarnerdeutsch*, etc.). La raison principale de cet état de choses semble être que les "Alamans" – contrairement aux "Helvètes" – ne sont pas la propriété exclusive des Suisses allemands, mais que ceux-ci doivent les "partager" avec leurs voisins d'Allemagne du Sud, d'Alsace, du Liechtenstein et du Vorarlberg.

A tour de rôle, les "nobles" Helvètes ou les "sauvages" Alamans ont été utilisés à des fins idéologiques par les pédagogues comme prototype de l'*homo alpinus* épris de liberté. Aux seconds, les manuels d'histoire donnèrent longtemps un rôle de modèle pour la jeunesse, soulignant leur modestie et leur modération, leur attachement aux traditions folkloriques et leur amour de la liberté (encourageant par là une attitude favorable envers l'armée).

Certes, les dialectes suisse allemands – ou plutôt le fait que, contrairement aux autres régions alémanophones, tout le monde, indépendamment de son rang social, parle le dialecte au quotidien – sont le symbole d'identification le plus important des Suisses allemands. Cela dit, nous ne pouvons que nous féliciter du fait que le projet du pasteur zurichois Emil Baer (*Alemannisch. Die Rettung der eidgenössischen Seele*. Zürich 1936) n'ait pas été couronné de succès. Ce projet visait en effet à séparer – linguistiquement aussi – la Suisse du Troisième Reich par la création d'une langue standard alémanique.

Quelques remarques enfin sur l'histoire linguistique de l'Etat suisse. L'ancienne Confédération, alliance de huit (dès 1353), puis de treize cantons souverains (1513-1798), était une construction purement germanophone depuis sa fondation par les trois cantons primitifs en 1291. L'admission en 1481 du canton de Fribourg, partiellement francophone, ne changea nullement cette donne au niveau pratique. Les autres territoires alloglottes de Suisse romande et du Tessin n'avaient que le statut d'alliés ou de bailliages communs. Si les Suisses

romands réagissent parfois de manière très sensible aux désavantages, réels ou imaginaires, imposés par "ces gens de Berne", on peut imaginer que cela est dû au fait que, pendant des siècles, ils n'ont pas été traités sur un pied d'égalité. Ceci vaut particulièrement pour les anciens pays sujets Vaud, Bas-Valais et le jeune et "frondeur" canton du Jura.
De fait, le territoire de l'actuelle Suisse est plurilingue depuis 1500 ans; de droit, cependant, le pays ne devint un Etat plurilingue qu'il y a 150 ans, en vertu de la Constitution fédérale de 1848.

Epilogue

Comment la carte linguistique de la Suisse de l'an 2100 se dessinera-t-elle? Et surtout: la Suisse existera-t-elle encore ou sera-t-elle fondue dans un ensemble européen plus grand? Ou peut-être ses composantes auront-elles adhéré aux "nations linguistiques" voisines? Au cas où elle survivrait: sera-t-elle toujours quadrilingue? Aujourd'hui déjà, certains observateurs parlent, de manière plus réaliste, d'une Suisse "deux-et-demi-lingue". Le rhétoroman menacé survivra-t-il? Les Suisses allemands utiliseront-ils toujours leur dialecte comme variante parlée? Et qu'en est-il des langues des immigrants: l'une d'entre elles réussira-t-elle à s'établir sur sol helvétique? Nous préférons ne pas nous aventurer sur le terrain difficile des pronostics linguistiques.
Nous en prenons gentiment conscience: il n'y a pas que la biodiversité qui est menacée aujourd'hui, la diversité linguistique l'est aussi. "Attention: langues en voie d'extinction!", tel fut le titre de *l'Hebdo* du 14.12. 2000. D'ici la fin du XXIe siècle, la moitié environ des 6700 langues parlées dans le monde seraient amenées à disparaître. La Suisse redeviendra-t-elle un jour un pays unilingue? Mais avec quelle langue? Purement germanophone, purement francophone? Difficilement imaginable! Ou est-ce que le "latin du 3e millénaire", l'anglais, sera promu un jour langue nationale ou du moins langue officielle du pays? Indépendamment de cette question, certains linguistes sont d'avis que l'anglais pourrait un jour partager le sort du latin: il se désagrégerait en plusieurs langues anglaises. Mais qui sait? Une fois l'ivresse des fusions passée, on se souviendra peut-être de l'adage oublié, bien que pas si vieux que ça: *small ist beautiful*, et de petits Etats, voire des *Willensnationen* ("nations de volonté") comme la Suisse, auront de nouveau la cote. Les Suisses ne se sentent pas tellement à l'aise quand on érige leur pays en modèle pour l'Europe en construction. Mais peut-être notre pays peut-il s'efforcer de démontrer des valeurs comme la coexistence pacifique entre habitants de différentes cultures et le traitement respectueux des minorités, et particulièrement des minorités linguistiques. Friedrich Dürrenmatt n'était à coup sûr pas un patriote chauvin et bêlant. Mais l'auteur du *Schweizerpsalm I – III* – à qui nous donnerons le dernier mot – était lui aussi d'avis que la Suisse est "une expérience qui ne doit être abandonnée"[4].

Notes

* Je tiens à remercier mon collaborateur Alain Kamber qui a bien voulu, une fois de plus, réviser mon texte français.
[1] On trouve un excellent abrégé de l'histoire de la langue et de la colonisation de la Suisse allemande dans: Walter Haas: "Sprachgeschichtliche Grundlagen", in: H. Bickel et R. Schläpfer (eds): *Die viersprachige Schweiz*. Aarau ²2000, p. 17-56.
[2] Cf. W. Drack / R. Fellmann: *Die Römer in der Schweiz*. Stuttgart-Jona 1988, p. 52.
[3] *Die Alamannen.* Ed. par: Archäologisches Landesmuseum Baden-Württemberg, Ulm ²1997.
[4] Cité dans le livre de poche d'agréable lecture de Marcel Schwander: *Schweiz*. Munich 1991, p. 20.

Anton Näf
depuis 1985 professeur ordinaire de linguistique allemande à l'Université de Neuchâtel / Suisse.

Leseprobe ***Wanderung am Röstigraben***

[...]
Schiffenensee, ein Kunstsee seit 1963. Über mehr als 13 Kilometer hin füllt die aufgestaute Saane den tiefen Flussgraben aus, bildet einen mäandrisch gewundenen Flusssee. Ist das nun also der viel beredte "Röschtigraben", der die Romandie von der alemannischen Schweiz trennt? Zwar decken sich Saanelauf und Sprachgrenze nicht genau, doch sind Deutschschweizer auch für Romands Miteidgenossen "jenseits der Saane". Vom Saane - und Röschtigraben geht die Rede jedesmal dann, wenn zwischen den Sprachregionen Spannungen entstehen, Entfremdung aufkommt. In einem mehrsprachigen, multikulturellen Land ist das immer wieder der Fall, der Normalfall fast. Dem Graben und hier seinem See ist davon nichts anzusehen. [...]

(Aus: MARTI, Kurt (1990): *Högerland. Ein Fussgängerbuch*, Frankfurt a.M., Luchterhand Literaturverlag, S. 208f.)

Kurt Marti, 1921 geboren in Bern, Pfarrer und Schriftsteller, erhielt 1982 den Buchpreis des Deutschen Verbandes Evangelischer Büchereien.

Walter Haas
Freiburg

Sonderfall oder nicht - das ist die Frage

Il rapporto tra la lingua standard (lo "Hochdeutsch") e il dialetto che si ritrova nella Svizzera tedesca è atipico per le nazioni industrializzate moderne. E' trascorso mezzo secolo da quando Ferguson ha coniato il termine "diglossia" per questa situazione, illustrata attraverso gli esempi della Grecia, di Haiti, dei paesi arabi e appunto della Svizzera tedesca. L'articolo illustra la tesi secondo cui l'appariscenza di questo concetto relativamente nuovo abbia intorbidito la visione degli storici della lingua per l'evoluzione della lingua nella Svizzera tedesca. Ulteriori malintesi sarebbero derivati dall'idea che il tedesco standard si sia sviluppato direttamente dalle parlate orali, sulle cui origini sussiste disaccordo, ma che comunque vengono collocate molto lontano rispetto ai limiti interni del territorio germanico. In questo modo gli stessi svizzero-tedeschi si sono convinti che la lingua standard fosse una lingua importata o addirittura imposta. A detta dell'autore si tratta di un'opinione insostenibile sia linguisticamente che storicamente e il suo superamento potrebbe aiutare gli svizzero-tedeschi a rivedere il proprio rapporto con la lingua standard.

Linguisten aus aller Herren Länder versichern, dass das Deutschschweizer Sprach-Arrangement, wo alle im Alltag Dialekt sprechen und die Hochsprache im Wesentlichen für die Schrift reservieren, in modernen Gesellschaften selten vorkomme. Natürlich, Bauern und Büezer sprächen überall auf der Welt nicht ganz so, wie es sich gehört, aber dass das auch Gebildete täten, das sei doch eher rar. Ein Sonderfall eben, wie wir's mögen.

Die Linguisten sind nicht die ersten, denen unsere Sprachsituation auffällt. Fremde Reisende haben sich über das, was wir seit 1959 "Diglossie" nennen, schon zweihundert Jahre früher gewundert. Vorher hätten sie keinen Grund dafür gehabt, da die Verhältnisse damals in ganz Deutschland kaum anders ausgesehen hatten: Für alle war der Dialekt die Erstsprache, niemand beherrschte die Schriftsprache, ohne zuerst den Dialekt erworben zu haben. Man hätte, wie Luther, die Sprechweise der Schweizer für ein zottiges Deutsch halten können, doch vor solcher Verunglimpfung war keine Region sicher. Die Schweizer boten allerdings ein besonders dankbares Ziel. Sie waren zwar noch kein sprachlicher Sonderfall, wohl aber aufgrund ihrer gottlosen republikanischen Verfassung ein politischer.

Im Laufe des 18. Jahrhunderts wurde die deutsche Schriftsprache für das machtlose Bürgertum des zersplitterten Reichs zum Standessymbol und zum Symbol der erhofften Nation; immer weitere Kreise gingen dazu über, die bisher bloss geschriebene und gelesene Sprache auch zu sprechen, sogar in alltäglichen Situationen. Dabei machten die Deutschschweizer Bürger nicht mit, da sie sich mit den nationalen Bestrebungen ihrer deutschen Standesgenossen nicht identifizierten. Sie verharrten bei der ältern Funktionsaufteilung zwischen Dialekt und Schriftsprache, und erst jetzt wurde ihre Sprachsituation etwas Besonderes.

Die Auffälligkeit war für die fremden Bürger so grell, dass sie selbst die Sprachwissenschaftler unter ihnen blendete. Sie gingen allerdings auch mit eigenartigen Brillen bewaffnet an ihr Werk. Da gab es einmal die bildungsbürgerliche Brille, die nur für die Sprachentwicklung in der schriftlichen Bildungssprache durchlässig war. Die Mundarten des "Volkes" erschienen zuerst als Verderbnis, dann als Wildwuchs, der mit der Sprache der Gebildeten so wenig zu tun hatten, wie eben der Kutscher mit dem Kaufmann.

Die linguistische Brille liess als eigentliche Sprache nur gesprochene Sprache gelten und die geschriebene als abgeleitetes Phänomen aus dem Blick verschwinden - theoretisch. Denn für die alten Zeiten gab es ja nur Aufgeschriebenes, aber man nahm auch dieses als Verschriftlichung von prinzipiell Gesprochenem; schliesslich schrieb man als deutscher Professor ja auch ungefähr die Sprache, die man sprach. Die Mundarten des "Volkes" profitierten zwar von der Aufwertung des Gesprochenen, aber ihnen wies man einen Garten ausserhalb der gebildeten Sprache zu, und für diese konstruierte man eine Tradition weit in die Vergangenheit zurück. Eine Reihe von Theorien sollte die Entstehung der Gemeinsprache aus einer postulierten mündlichen Sprache heraus erklären. Zwar waren die Theorien durch Daten schlecht gestützt, aber sie versuchten so redlich wie abenteu-

erlich, die Tatsache, dass die deutsche Gemeinsprache offensichtlich Bestandteile aus verschiedenen Regionalsprachen in sich vereinigt, mit der theoretischen Forderung in Einklang zu bringen, wonach auch diese Sprache als mündliche Sprache begonnen haben müsse.

Und dann gab es die Brille der nationalen Ideologie. Sie liess die Herausbildung der Gemeinsprache als zielstrebigen Prozess erscheinen - von der Sprache Karls des Grossen oder wenigstens der mittelalterlichen Ostpioniere bis zum Hochdeutsch des preussischen Kaiserreichs, resp. seiner Beamten und Professoren.

Was ich hier, nur leicht karikierend, skizziert habe, erklärt viele Seltsamkeiten des Diskurses über die deutsche Sprachgeschichte und besonders über diejenige der deutschen Schweiz, die regelmässig als unwillig hinter der massgeblichen Entwicklung nachhinkend dargestellt wird. Noch in einer hervorragenden neuen Darstellung, die sogar von der Bedeutung von Lesebrillen weiss, wird die westoberdeutsche Schreiblandschaft als "ausgesprochen passiv, zögernd oder konservativ" bezeichnet; die Diphthongierung (*mein neues Haus* gegen *mîn niuwes hûs*) sei zwar im Schwäbischen im 15. Jh. übernommen worden, im Westen aber erst hundert Jahre später - und im Dialekt sei sie "bis heute nicht eingetreten".

Dass im Dialekt der Alemannen (wie übrigens der Niederdeutschen) die Diphthongierung "bis heute" nicht eingetreten ist, stimmt, aber das bedeutet prinzipiell nichts für ihre damalige Schriftsprache. Dialekte und Schreibsprachen fielen schon damals nicht zusammen. Alle deutschen Regionen hatten ihre Dialekte und sie alle hatten ihre Schreibsprachen und diese ihre Besonderheiten. Und was heisst "konservativ", angewandt auf eine damalige Schreibsprache? Offenbar nennt man so Spracherscheinungen, die schon im Mittelhochdeutschen vorhanden waren, aber im Neuhochdeutschen nicht mehr - wie die Langvokale. Eine solche Sichtweise ist "eklektisch", weil sie sich an wenigen Schibbolethen ausrichtet (etwa den Diphthongen), und sie ist "teleologisch", weil sie diese Erscheinungen vom neuhochdeutschen Ziel her auswählt. Für einen damaligen Schreiber war das völlig irrelevant, da er, selbst wenn er "progressiv" hätte sein wollen, sein Verhalten nicht nach den heutigen Zuständen ausrichten konnte. Er musste seine Progressivität anders unter Beweis stellen - z.B. indem er Druckereien gründete und seine Druckersprache so gestaltete, dass er weite Verständlichkeit vermuten konnte.

Und hier nun waren die Westoberdeutschen alles anders als "passiv". Bis um 1500 waren die Druckereien Strassburgs und Basels die produktivsten in Deutschland, es gab auf diesem für die Entwicklung der Gemeinsprache wichtigsten Gebiet gar keine "aktiveren" Beförderer des Deutschen als sie. Sie waren sogar so clever, dass sie merkten, dass in den Schreibsprachen eines grösseren Gebiets Deutschlands die Diphthonge üblich waren, und sie führten sie deshalb um 1470 in ihren Drucken ein, die Basler etwa um 1490. Und das ist lehrreich: Es ging nicht darum, eine Schreibsprache in ihrer Gesamtheit zu verändern, es ging um die Übernahme einzelner Schreibungen, Formen, Wörter. Wenn man Luthers Septembertestament von 1522 mit dem Raubdruck des Baslers Petri vergleicht, dann stellt man bald fest, dass Petri die "modernere" Orthographie aufweist, "moderner" in dem Sinn, dass viele ihrer Regelungen bis in die heutige Schriftsprache überlebt haben. Aber auch Luthers Drucker waren "aktiv", sie übernahmen in den folgenden Auflagen viele Schreibungen des Westens.

Wenn man die Schriftsprache auf dem Papier entstehen lässt, wird leichter begreifbar, dass die Entwicklung weder von einer tatsächlich gesprochenen Sprache in einem einzigen Zentrum ausgehen musste, noch schnurstracks und ohne Umwege oder Sackgassen zum heutigen Deutsch führen konnte. Man versteht besser, dass die Sprachen des Drucks und der Handschrift nicht dem gleichen Rhythmus folgen mussten, und dass sich an diesem Prozess alle deutschen Schreibsprachen beteiligten, einige mit mehr Einfluss (wie Luthers Bibelsprache), und nicht alle mit gleichem Einfluss zu gleicher Zeit auf den gleichen sprachlichen Ebenen. Die Orthographie der Gemeinsprache stand den schriftlichen Gebräuchen der Schweizer immer nahe. Lange beherrschten sie dank dem *Dictionarium* des Zürchers Fries (1541 u.ö.) und der Neigung der Wörterbuchmacher zum Abschreiben den Wörterbuchmarkt; noch 1736 fand der Berliner Joh. Leonard Frisch, die meisten deutschen Wörterbücher seien nach einer "Schweitzerischen Mund - oder Sprechart eingerichtet" - dennoch konnten sie ihren Regionalwortschatz kaum in die Gemeinsprache einbringen.

Die diversen Brillen machten es schwer, solche "papierene", polyzentrische, mehrsträngige, im Zickzack verlaufende Entwicklungen zu akzeptieren. Weil die Deutschschweizer Bildungsbürger ihre Dialekte und diese einige archaische Züge bewahrt hatten, konnte man sich nichts anderes vorstellen, als dass diese Region in allem hinterher hinke. Auch in der Schrift - da ja die gesprochene Sprache primär, die Schrift sekundär zu sein hat. Schon vor Jahrzehnten wies ein Dissertant zaghaft darauf hin, dass die Vorstellung von der Deutschschweizer Verspätung ungenau sein könnte. Aber auch unsere Germanisten sahen von der Höhe der Wissenschaft nur noch eine fremde Schriftsprache die passive Schweiz ersäufen und vermochten nicht zu erkennen, wie aktiv unsere Vorfahren im gesamtdeutschen Strom mitschwammen.

Was gehen verfehlte Vorstellungen über die Entstehung der deutschen

Gemeinsprache die gewöhnlichen Sprecher an? Nichts - so lange sie akademisch bleiben. Viel - wenn sie in die Sprachideologie einsickern und das Verhalten beeinflussen. Nehmen wir die Idee von der Fremdheit und Importiertheit der deutschen Gemeinsprache. Die Idee ist falsch, und das könnte den Laien kühl lassen; aber sie übertreibt auch die sprachliche und psychologische Kluft zu *unserer* Gemeinsprache, auf die wir bedingungslos angewiesen sind. Und das kann niemanden kühl lassen.

Was den sprachlichen Unterschied betrifft, macht es uns nicht nur die alte Sprachgeschichte schwer, sondern auch die neuere Linguistik. Mit ihrem Systembegriff stolpert sie über Abweichungen, Varianten zwingen viel zu schnell zum Ansatz einer "fremden" Sprache, und die Nationalisten aller Schattierungen freuen sich. Hilfreicher wäre jene volkstümliche (wer lieber will: "prototypische") Sprachauffassung, die es den Alten erlaubt hat, alle germanischen Dialekte auf dem Kontinent als *dütsch* zu bezeichnen und dennoch zu wissen, dass die Antwerpener anders sprechen als die Andermatter. Unsere Kinder, die unbekümmert von ihrem Dialekt aus die Gemeinsprache konstruieren, beweisen, dass die sprachliche Verschiedenheit sich spielend überwinden lässt. Warum sollten wir als Erwachsene auf einmal die Sprache, die wir täglich lesen und schreiben, nicht mehr sprechen können?

Daran muss die psychologische Kluft schuld sein, und zu ihrer Überwindung könnte die korrekte sprachgeschichtliche Rekonstruktion gute Dienste leisten. Sie ermutigt uns dazu, die deutsche Gemeinsprache als Miteigentum anzuerkennen und zu reklamieren. Sie könnte den Lehrenden helfen, diese Sprache als zwar andere, aber nicht fremde Sprache zu vermitteln. Zwar wissen die kleinen Kinder das bereits. Aber es geht darum, dieses Wissen nicht unter krummen Ideologien und Methoden verkümmern zu lassen.

Wirklich anders ist in der deutschen Schweiz "nur" die Verteilung von Dialekt und Hochsprache. Dialektsprechen ist keine schweizerische Besonderheit, wohl aber, dass hierzulande *alle* Dialekt sprechen, auch die Gebildeten. Diesem Verhalten liegt kein antideutscher Reflex zugrunde (auch wenn man es bei Bedarf so instrumentalisieren kann). Denn es geht nicht darum, "anders" zu sprechen als die Deutschen, es geht darum, "gleich" zu sprechen wie alle Landsleute. Die Empfehlung, endlich bundesrepublikanische Verhaltensmuster einzuführen, ist grotesk: Genau diese Muster wollen wir um alles in der Welt *nicht* - nicht weil sie deutsch wären, sondern weil sie den hier gewachsenen Vorstellungen von sprachlichem Zusammenleben widersprechen.

Deshalb ist Sprachpolitik in der deutschen Schweiz zum Scheitern verurteilt, wenn sie eine mundartfeindliche Färbung annimmt. Wer das noch nicht gemerkt hat, der hat wirklich nichts begriffen, oder es geht ihm um anderes als um Verbesserungen. Sprachpolitik in diesem Landesteil muss die psychologischen und institutionellen Hürden abbauen, die uns daran hindern, unsere Gemeinsprache selbstbewusst zu sprechen - bei jenen Gelegenheiten, in denen die Funktionalität einleuchtet. Das müssen nicht unbedingt die Gelegenheiten sein, wo es in anders organisierten Sprachgemeinschaften zum guten Ton gehört.

Walter Haas
seit 1986 Professor für Deutsche Sprachwissenschaft an der Universität Freiburg/ Schweiz, zahlreiche Veröffentlichungen zur Sprachsituation in der Schweiz.

Leseprobe ***Naturgewalt an der Sense***

[...]

Träge fliesst die Aare dahin, nichts Heiteres und Eiliges hat sie an sich wie die junge Sense, die Samuel seit seiner Kindheit kennt, und doch ist in diesem steten Ziehen eine unwiderstehliche Kraft. Man musste sich auch vor der Sense fürchten, wenn sie Hochwasser führte; einmal, nach einem Sommergewitter, als das Wasser plötzlich mannshoch heranschoss, hatte sich Samuel beim Forellenfischen auf einen Felsblock gerettet; dort sass er stundenlang, durchnässt vom Regen und von der Gischt. Die Sturmböhen zerrten an ihm, die Senseschlucht füllte sich in iher ganzen Breite mit Wasser, darin trieben entwurzelte Bäume, verfingen sich im Ufergestrüpp, wurden wieder losgerissen. Gegen Abend beruhigte sich der Fluss, aber noch immer stieg das Wasser, es stieg, beinahe schwarz unter dem düsteren Himmel, bis zur halben Höhe des Felsblocks. Samuel fror, es wurde Nacht. [...]

(Aus: HARTMANN, Lukas (2000): *Der Konvoi*, Frankfurt a.M., Fischer Taschenbuch Verlag (= Fi Tb 13968), S. 28.)

Lukas Hartmann, 1944 in Bern geboren, lebt als freier Journalist und Schriftsteller in Bern, wurde mit dem Preis der Schweizerischen Schillerstiftung und dem "Luchs" von Radio Bremen ausgezeichnet.

Hans Bickel
Basel

Schweizerhochdeutsch: kein minderwertiges Hochdeutsch!

Das Deutsche als plurizentrische Sprache aus Schweizer Sicht

Fino a tempi recenti il tedesco standard passava per essere una lingua unitaria senza particolarità regionali. La nuova ricerca sociolinguistica ha tuttavia mostrato che l'idea di un tedesco standard rigorosamente unitario è un'invenzione. Anche il tedesco standard annovera considerevoli variazioni legate alla distribuzione su diversi centri nazionali. Da questo punto di vista, la lingua standard svizzero-tedesca non è una lingua inferiore o impura, quanto piuttosto una varietà nazionale. Gli esempi per le caratteristiche del tedesco svizzero non mancano a tutti i livelli, dalla pronuncia alla scrittura, dalla flessione alla formazione delle parole, dal lessico alla pragmatica. Le peculiarità nazionali e regionali sono una parte integrale del tedesco standard. Appena si parla tedesco, si rivela la propria provenienza regionale. E' pertanto auspicabile che in Svizzera si crei una maggior consapevolezza del fatto che il tedesco standard svizzero è una variante nazionale con pari dignità rispetto alle altre, che va utilizzato senza timori riverenziali nei rapporti con i germanici e gli austriaci.

Die deutsche Standardsprache galt bis in die jüngste Zeit gemeinhin als eine genormte, einheitliche Sprache, die im Gegensatz zu den kleinräumigen deutschen Mundarten kaum regionale Prägungen aufweist. Zwar existierte durchaus ein gewisses Bewusstsein dafür, dass die Standardsprache nicht überall gleich gesprochen wird, dass insbesondere an den Südrändern des deutschen Sprachgebiets, d.h. in Süddeutschland, Österreich und der Schweiz teilweise erhebliche Unterschiede zum norddeutschen Standard existieren, doch wurden solche Unterschiede eher als Fehler oder zumindest als Abweichungen von einer allgemein gültigen Norm gesehen. Als Zentrum der besten Standardbeherrschung galt meist die norddeutsche Stadt Hannover.[1] In dieser einstmals in niederdeutschem Sprachgebiet gelegenen Stadt würde das reinste und beste Hochdeutsch gesprochen. Mit wachsender Entfernung zu diesem Zentrum sei die Standardsprache zunehmend durch Regionalismen geprägt und würde „unreiner" gesprochen. Es ist hier nicht der Ort, die Entstehung dieser Sichtweise detailliert nachzuzeichnen. Massgebend war sicher, dass die ehemals niederdeutschen Gebiete das im Süden entstandene Hochdeutsche weitgehend als fremde Standardsprache übernommen haben, zuerst in der Schrift, später auch im mündlichen Ausdruck, so dass die gesprochene Sprache stärker dem schriftlichen Standard entsprach. Eine Rolle spielte sicherlich auch, dass die Aussprachenormierung um die Wende zum 20. Jh. durch einen Norddeutschen, Theodor Siebs aus Bremen, später Professor in Greifswald, an die Hand genommen wurde, der die auf dem Niederdeutschen basierenden Aussprachegewohnheiten der Norddeutschen als Vorbild für die Standardaussprache hinstellte.[2]

Die deutsche Schweiz als Randgebiet des Deutschen

Die deutsche Schweiz, obwohl unzweifelhaft zum hochdeutschen Sprachgebiet gehörend und aufgrund der am konsequentesten durchgeführten hochdeutschen Lautverschiebung eigentlich ein Zentrum des Hochdeutschen[3], hat sich nach der Trennung vom Reich (1648) auch sprachlich zunehmend als Sonderfall in Randlage begriffen. In der Schrift hat sie sich seit dem 16. Jh. zuerst im Buchdruck, später auch in den Kanzleisprachen zwar ohne grosse Widerstände der sich herausbildenden neuhochdeutschen Standardsprache angeschlossen. Als mündliche Sprache ist aber der Dialekt beibehalten worden, so dass sich zunehmend eine Kluft zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit aufgetan hat, die sich in der heutigen Diglossie von Mundart und Standardsprache manifestiert.[4] Dabei wird die Mundart von vielen DeutschschweizerInnen als etwas Schweizerisches, als Eigenes, die Standardsprache als etwas Fremdes, als eine vorwiegend durch die Schule vermittelte Sprache empfunden, die nur mit Widerstreben und höchst unvollkommen gesprochen werde. Wie ein roter Faden ziehen sich denn auch die Klagen seit dem 18. Jh. durch die Aussagen über die mündliche Standardsprachkompetenz der Schweizer

und Schweizerinnen:

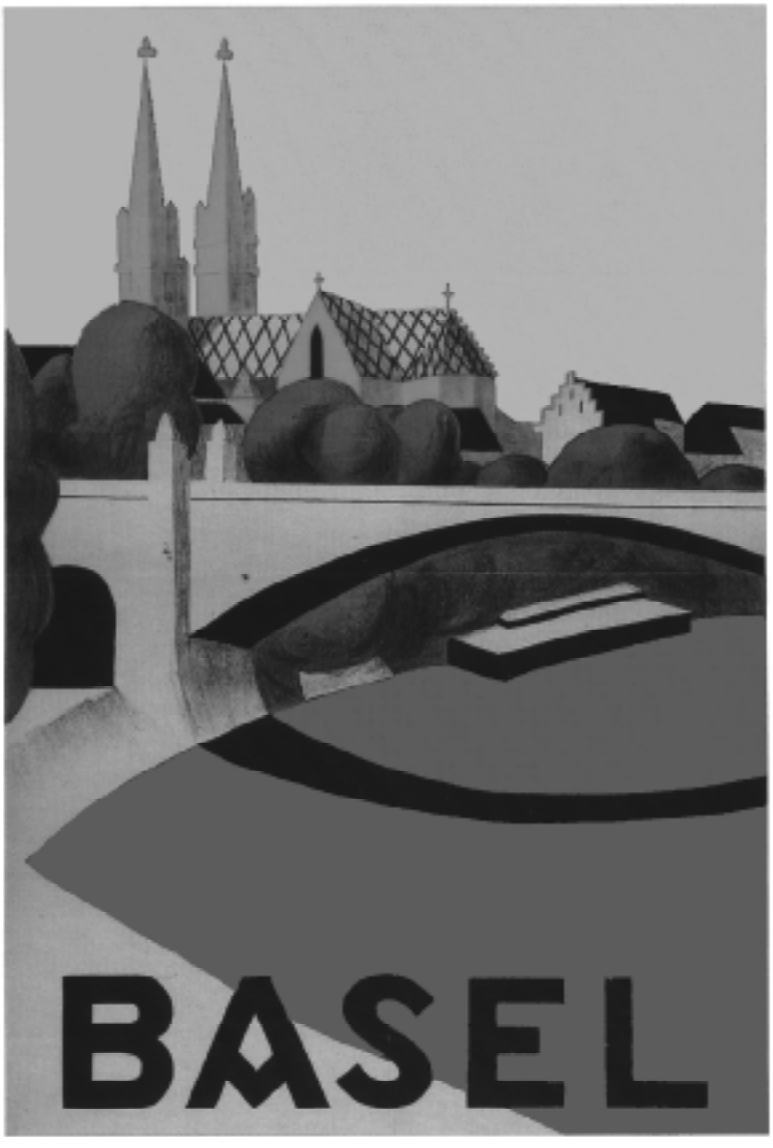
> Alle Berner Frauenzimmer von etwas Bildung sprechen Französisch, und es ist fast die gewöhnliche Conversationssprache, wenigstens wenn Fremde zugegen sind, weil nur sehr wenige Frauenzimmer in Bern das reine Deutsch gut und richtig zu sprechen verstehen und ihr Berner Patois vor dem Fremden zu sprechen sich schämen. (J. H. Eichholtz, Darstellungen aus der Schweitz, Leipzig 1808, 187, zit. n. Trümpy 1955, 103).

Ganz ähnlich tönen Stimmen aus jüngerer und jüngster Zeit, auch wenn das Französische nicht mehr als Ersatzsprache benutzt wird. Heinrich Hänger, der anfangs der 90er Jahre Jugendliche in der Region Basel zu ihrem Verhältnis zur Standardsprache befragt hat, bekam beispielsweise zu hören, man verliere „etwas den Boden unter den Füssen“ beim Hochdeutschsprechen oder man würde sich aus Nervosität verhaspeln, weil das Hochdeutsche wie eine Fremdsprache sei.[5] So hat sich der Glaube gefestigt, dass sich die Schweiz einem fremden Standard angeschlossen habe, der von den meisten mehr schlecht als recht beherrscht werde.

Dabei bleibt weitgehend unberücksichtigt, dass es in der Schweiz durchaus eigene Normen für das Hochdeutsche gibt, und zwar nicht nur beim Wortschatz, sondern genauso bei der Aussprache. Gut beobachten kann man das schweizerische Normempfinden in der Schule. Obwohl viele Kinder dank dem regelmässigen Konsum deutscher Fernsehsender ohne weiteres eine dem deutschen Standard angenäherte Aussprache beherrschen würden, gilt in der Schule durchgehend schweizerische Standardaussprache. Dies gilt auch für Kinder deutscher Eltern, die normalerweise neben der im Elternhaus erlernten Aussprache für die Schule die schweizerische Standardaussprache dazulernen, um dem durch die Umgebung (weniger durch die Lehrpersonen als die Mitschüler) ausgeübten Normdruck zu genügen. Dieses Beispiel zeigt deutlich, dass es trotz dem weitverbreiteten Stereotyp der Fremdheit der deutschen Standardsprache durchaus ein schweizerisches Normbewusstsein gegenüber einer eigenen, schweizerischen Variante der deutschen Standardsprache gibt. Ein Normbewusstsein, das absolut im Einklang mit einer neueren Sicht der Wissenschaft auf die deutsche Standardsprache ist.

Deutsch als plurizentrische Sprache

Die neuere soziolinguistische Forschung hat gezeigt, dass die Idee einer streng einheitlichen, mit keinen Regionalismen versehenen Standardsprache eine Fiktion ist. Vielmehr weist auch die Standardsprache eine gewisse, im Vergleich zu den Mundarten jedoch ungleich kleinere Variation auf.[6] Bedingt ist diese Variation einerseits durch die Geschichte der Standardsprache, andererseits durch



gesellschaftliche und politische Faktoren, insbesondere durch die Verteilung der deutschen Standardsprache auf mehrere Nationen. Nicht unwesentlich beeinflusst wurde diese neue Sicht auf die Standardsprache durch Forscher aus dem angelsächsischen Raum.[7] Denn gerade die englische Sprache zeigt in einem noch grösseren Massstab, welchen Einfluss eigenstaatliche Entwicklungen auf die Sprachentwicklung haben können. Heute wird wohl niemand mehr behaupten wollen, nur das Englische des britischen Königshauses verkörpere das korrekte Standardenglisch, während in den USA, in Kanada und Australien ein verdorbenes, minderwertiges Englisch gesprochen werde. Zu sehr haben sich die machtpolitischen Gegebenheiten zugunsten vor allem der USA verschoben, als dass das amerikanische Englisch ignoriert werden könnte. Das Beispiel des Englischen zeigt aber auch, welchen Einfluss die Verteilung der Standardsprache auf mehrere Nationen haben kann. Nicht die geographische Distanz, sondern in erster Linie die Verteilung auf mehrere politische Zentren ist bestimmend für die Entwicklung einer heterogenen oder, wie die Sprachwissenschaft sagt, einer plurizentrischen Sprache.

Diese Erkenntnisse können ohne weiteres auf das Deutsche übertragen werden. Auch die deutsche Sprache ist wie das Englische verteilt auf mehrere nationale Zentren (Deutschland, Österreich, Schweiz sowie Liechtenstein) und ist in mehreren angrenzenden Ländern regionale Amtssprache (Ost-Belgien, Luxemburg, Südtirol). Entsprechend besitzt die Standardsprache in allen nationalen Zentren spezifische Besonderheiten. Das Schweizerhochdeutsche ist daher nicht ein minderes oder unreines Standarddeutsch, sondern eine nationale Varietät der deutschen Standardsprache.

Auch wenn es fünfzehn Mal mehr Deutsche als Deutschschweizer gibt, ist das deutschländische Deutsch keineswegs hochwertiger oder besser als das Schweizerhochdeutsche, sondern nur anders.

Das Schweizerhochdeutsche als nationale Varietät

Staatsgrenzen sind auch Sprachgrenzen. Die Eigenstaatlichkeit der Schweiz hat einen nicht zu unterschätzenden Einfluss auf das Schweizerhochdeutsche. Hauptsächlich sind die folgenden drei sprachprägenden Faktoren zu nennen:

1. Staaten sind Kommunikationsgemeinschaften. Die Medien, insbesondere Radio und Fernsehen, aber auch Zeitungen und Zeitschriften machen vor den Landesgrenzen zwar nicht halt. Dennoch haben die nationalen und regionalen Medien gegenüber der ausländischen Konkurrenz eine ungleich grössere Verbreitung innerhalb der eigenen Nation und sie haben eine gewisse Vorbildfunktion für die Sprachteilhaber. Auch Geschäfte und Grossverteiler wirken sprachbildend, indem sie die Artikel, die sie verkaufen, mit einer verständlichen Bezeichnung benennen und entsprechend beschriften. Dazu kommt die auf dem Dialekt beruhende Schweizer Sprachtradition, die auf die Standardsprache einwirkt.
2. Die Schulen unterstehen nationaler, in der Schweiz gar kantonaler Hoheit. Lehrbücher werden meist von kantonalen Lehrmittelverlagen oder schweizerischen Schulbuchverlagen hergestellt. Lehrerbildung ist kantonal organisiert, die Verpflichtung ausländischer, insbesondere deutscher Lehrkräfte ist die Ausnahme. Damit existiert eine schweizerische Schultradition, die sich auch in sprachlicher Hinsicht auswirkt.
3. Ein Staatswesen hat einen enormen Regulierungsbedarf. Es gibt eine Bundesverfassung, für jeden Kanton eine Kantonsverfassung, dazu auf allen Stufen Gesetze, Verordnungen und Reglemente. Jedes Staatswesen hat spezifische Institutionen und Verwaltungseinheiten, die benannt werden müssen. Gerade bei Gesetzen und Verordnungen ist es zudem wichtig, eine stringente Terminologie zu besitzen. Daher unterhält der Bund einen eigenen Sprachdienst, der über die Einheitlichkeit der Terminologie wacht. Staatswesen und Institutionen sind geschichtlich gewachsen, Benennung und Terminologie sind daher schweizerisch und reflektieren diese Geschichte.

Diese Faktoren haben dazu geführt, dass die Standardsprache in der Schweiz deutlich schweizerische Züge trägt. Aber nicht nur die schweizerische Variante der Standardsprache trägt solche spezifischen Züge, dasselbe gilt für das Deutsche in Deutschland und Österreich genauso.

Trotz Internationalisierung und Globalisierung ist bisher von niemandem vorgeschlagenen worden, beispielsweise die politische Terminologie in allen deutschsprachigen Staaten zu vereinheitlichen, etwa indem man die deutsche Terminologie zum Standard erklären würde. Eine Umbenennung des *Nationalrates* in *Bundestag* würde wohl kaum diskussionslos akzeptiert werden.

Merkmale des Schweizerhochdeutschen

Beispiele für Eigenheiten des Schweizerhochdeutschen gibt es auf allen Ebenen der Standardsprache. Die Besonderheiten können daher hier nicht erschöpfend behandelt, sondern nur an einigen wenigen Beispielen exemplarisch dargestellt werden.[8] Merkmale des Schweizerhochdeutschen sind:

- **Aussprache:** stärkere Aussprache

nach der Schrift, z.B. keine *r*-Vokalisierung (d.h. [ˈvalzɐ] und nicht [ˈvals]); vermehrte Erstbetonung; andere Satzmelodie; andere Aussprache oder Betonung von Einzelwörtern (z. B. *Departement, Motor, Traktor*).

- **Schreibung:** -*ss*- anstelle von –*ß*-; andere Fremdwortschreibung (z. B. *Portemonnaie* und nicht *Portemonnee; Spaghetti* und nicht *Spagetti*); *Müesli* statt *Müsli* u.a.
- **Flexion:** Teilweise andere Pluralbildung (*Bögen* statt *Bogen, Departemente* statt *Departements*); Perfektbildung mit *sein* statt *haben* bei Verben wie *sitzen, stehen* u.a.
- **Wortbildung:** biespielsweise kein Fugen-*s* bei Wörtern wie *Bahnhofbuffet;* es wird *parkiert* und nicht *geparkt,* die Schweizer *grillieren* , während die Deutschen *grillen* u.a.
- **Lexik:** Eigenes, in Deutschland ungebräuchliches Vokabular (Bsp. *allfällig, Stadtzentrum*), Benennung von schweiz. Sachspezifika (Bsp. *Ständerat, Stöckli, Motion, Initiative, Bauzone, Stimmvolk*), andere Entlehnungen (Bsp. *Tumbler* für *Wäschetrockner*), Unterschiede in Redewendungen (**Die Faust im Sack machen* und nicht **die Faust in der Tasche ballen*, oder **weder Fisch noch Vogel* und nicht **weder Fisch noch Fleisch*). In der Lexik gibt es zahlenmässig wohl am meisten Unterschiede.
- **Pragmatik,** d.h. Sprachverwendung in konkreten Situationen: Wenn man in der Schweiz beim Telefonieren kurz den Hörer niederlegt und ihn wieder aufnimmt, fragt man *Sind sie noch da?* In Deutschland würde man sich mit den Worten: *Da bin ich wieder* zurückmelden. Eine Bestellung im Restaurant leitet man gewöhnlich mit: *ich hätte gern …* ein, während man in Deutschland das Gemeinte gleich einfordert: *Ich krieg das Schnitzel*.

Die hier aufgezählten Unterschiede sollen jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass es neben den Varianten auch einen wesentlich bedeutenderen Bestand an Gemeinsamkeiten in der Standardsprache der deutschsprachigen Länder gibt, so dass die Kommunikation unter Deutschsprachigen über die Landesgrenzen hinweg ohne grössere Schwierigkeiten möglich ist. Die nationalen und regionalen Besonderheiten sind aber Teil der deutschen Standardsprache, verbunden mit ihrer Geschichte und notwendig für die Kommunikation im nationalen und regionalen Kontext. Solche Besonderheiten können nicht abgelegt werden, denn es gibt keine deutsche Standardsprache ohne regionale Merkmale. Sobald man Deutsch spricht, gibt man sich als einer Region entstammend zu erkennen. Dabei sind aus wissenschaftlicher Sicht die verschiedenen nationalen Varietäten gleichwertig. Auch wenn es fünfzehn Mal mehr Deutsche als Deutschschweizer gibt, ist das deutschländische Deutsch keineswegs hochwertiger oder besser als das Schweizerhochdeutsche, sondern nur anders. Es ist daher zu wünschen, dass in der Schweiz ein Bewusstsein dafür geschaffen wird, dass Schweizerhochdeutsch eine gleichberechtigte nationale Varietät der deutschen Standardsprache ist, die im Umgang mit Deutschen und Österreichern selbstbewusst eingesetzt werden kann und soll.

Anmerkungen

[1] Schöne Beispiele für diesen Mythos finden sich z.B. auf diversen Internetseiten: *"Wir Hannoveraner sprechen das beste Deutsch – unbestritten"* (http://np1.niedersachsen.com/NP/LOKA/story34726.html).
"Das Land hat ein hohes Arbeitskräftepotential, die Niedersachsen sprechen das "beste" Deutsch in Deutschland, es bestehen viele Hochschulen mit mehr als 140'000 Studierenden und die Servicebereitschaft der Menschen hier zu Lande ist hoch" (http://www.niedersachsen.de/STK_erfolgsstory4.htm).
"Weiterhin hob der Minister das anerkannt beste Hochdeutsch, das hierzulande gesprochen wird, als einen der Standortvorteile Niedersachsens hervor" (http://www.ccnn.de/de_akti/de_akti_auft.html)
"In Hannover wird, laut Literatur, das beste Hochdeutsch gesprochen" (http://pisces.sbu.ac.uk/BE/CECM/german/bremen.html).

[2] Theodor Siebs 1969. *Deutsche Aussprache*. 19. Aufl. Berlin: de Gruyter.

[3] *Hochdeutsch* bezeichnet eigentlich die deutschen Mundarten südlich einer Linie von Karlsruhe über Würzburg, Magdeburg bis Frankfurt/Oder, die zwischen dem 6. und 8. Jahrhundert n. Chr. die 2. Lautverschiebung mitgemacht haben. Die nördlichen oder niederdeutschen Mundarten sind wie das Niederländische nicht lautverschoben. Erst später nahm der Begriff *Hochdeutsch* auch die Bedeutung ‚Standardsprache' an, da die deutsche Standardsprache auf hochdeutscher Grundlage beruht.

[4] Eine gut lesbare Übersichtsdarstellung der deutschschweizerischen Sprachsituation findet sich in: Walter Haas 2000. "Die deutschsprachige Schweiz". In: Hans Bickel / Robert Schläpfer (Hrsg.), *Die viersprachige Schweiz,* Aarau: Sauerländer, S. 57ff.

[5] Gregor Hänger 1992. "Zur Sprachsituation von Jugendlichen". In: Werner Koller, *Deutsche in der Deutschschweiz,* Aarau: Sauerländer, S. 308.

[6] Eine grundlegende Übersicht über die nationalen Varianten der deutschen Standardsprache gibt: Ulrich Ammon 1995: *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin: de Gruyter.

[7] Vgl. Michael Clyne (ed.) 1992. *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations.* Berlin/NewYork: Mouton de Gruyter.

[8] Eine ausführliche Darstellung des Schweizerhochdeutschen findet sich in folgendem Wörterbuch: Kurt Meyer 1989: *Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten.* (= Duden-Taschenbücher 22) Mannheim/Wien/Zürich (Dudenverlag).

Hans Bickel
geboren 1957, ist Leiter der schweizerischen Arbeitsstelle des trinationalen Forschungsprojektes „Wörterbuch Nationale Varianten der deutschen Standardsprache" am Deutschen Seminar der Universität Basel. Er war 1984/85 Lehrer für Deutsch als Fremdsprache am Liceo Lugano 2, anschliessend Mitarbeiter am Projekt „Sprachen in der Schweiz" innerhalb des Nationalen Forschungsprogramms 21, Lektor für empirische Sprachforschung an der Universität Basel, und, nach einem Forschungsaufenthalt an der Purdue University/USA, Assistent am Deutschen Seminar der Universität Basel und Mitarbeiter am Sprachatlas der deutschen Schweiz.

Jürg Niederhauser
Bern / Basel

"Bahnhofbuffet Olten", Schriftdeutsch und Englisch

Sprachpflege und Sprachpolitik in der Deutschschweiz

En observant les médias et le domaine public en Suisse alémannique on rencontre de temps en temps des contributions qui s'occupent des questions langagières ou de la politique langagière. Mais des questions langagières ne sont pas un thème central pour le domaine public en Suisse alémanique. Les débats sur la culture de la langue allemande tournent autour de deux grands thèmes: un thème Suisse (l'enseignement des langues en Suisse plurilingue) et un thème Suisse alémanique (l'allemand des Suisses). Trois aspects de l'allemand en Suisse alémanique sont souvent discutés: les particularités de l'allemand en Suisse alémanique comparé avec l'allemand en Allemagne, la relation entre l'usage des dialectes et du bon allemand en parlant et le développement des dialectes.
Parmi les politiciens on trouve beaucoup plus d'opinions que de vraies connaissances des questions langagières. Il existe aussi des cercles et des associations orientés sur des aspects de la politique langagière. Quelques journaux et la radio Suisse s'occupent plus au moins régulièrement de la culture de la langue allemande et des dialectes.

Sprachfragen sind für die Medien der Deutschschweiz kein zentrales Thema, aber wer regelmässig Deutschschweizer Zeitungen liest oder Radio hört, stösst immer wieder auf Beiträge zu sprachlichen Themen. Meistens sind es Artikel zu sprach- und bildungspolitischen Fragen von der Stellung des Englischen in der Schule bis zu den Auswirkungen sprachlich und kulturell heterogener Schulklassen. Beachtung finden aber auch sprachpflegerisch orientierte Gesichtspunkte, die sich auf aktuelle Erscheinungen im Sprachgebrauch – meist in Teilen des Sprachgebrauchs – richten. Das zeigt sich in Artikeln über spezielle Ausdrücke der "Snöber" (*Snowboarder*), über das Nachahmen der Sprache von Migranten durch Schülerinnen und Schüler, über ein Forschungsprojekt zum Schweizer Hochdeutsch oder in einer Glosse über die vielen englischsprachigen Bezeichnungen, denen man bei einem Einkaufsbummel begegnet. In weitaus stärkerem Masse als im redaktionellen Teil werden sprachpflegerische Fragen in den Leserbriefspalten erörtert: Da wird anhand bestimmter Ausdrucksweisen der Verfall des Deutschen beklagt, die Verwendung englischer Ausdrücke kritisiert, Veränderungen in einzelnen Dialekten oder gar eine Verflachung und Vermischung der Dialekte werden angeprangert oder einzelne Erscheinungen aufs Korn genommen, etwa neue Lautsprecheransagen im Tram:
"Wenns mit dem Tram dem Bärenplatz zugeht, vernimmt der Fahrgast die auf gepflegtes Hochdeutsch getrimmte elektronische Ansage: ‚Beerenplatz' ".

Sprachfragen tauchen also in der Deutschschweizer Öffentlichkeit immer wieder mal auf, aber es lässt sich kein einheitliches Bild der Sprachpflege und der Sprachpolitik in der Deutschschweiz ausmachen. Es sind unterschiedlichste Kreise in wechselndem Umfang daran beteiligt. Erkennbar sind zwei grosse Themenfelder: Ein bildungspolitisches – Sprachenlernen in der mehrsprachigen Schweiz –, das kein deutschschweizerisches, sondern ein schweizerisches sprachpolitisches Thema darstellt. Es geht vor allem um die Gestaltung des Fremdsprachunterrichts, um die Auseinandersetzung mit Fragen, wann welche Fremdsprache wie gelehrt werden soll. Hier zeigen sich klare Unterschiede innerhalb der Deutschschweiz. In einem nahe an der Sprachgrenze liegenden, zweisprachigen Kanton wie Bern war der Französischunterricht schon seit langem stärker ausgebaut und nimmt eine andere Stellung ein als in der Bildungspolitik eines Kantons, dessen Horizont östlich des Bareggtunnels endet.

"Des Schweizers Deutsch"

Eine deutschschweizerische Angelegenheit ist hingegen das zweite sprachpflegerische und sprachpolitische Hauptthema, das sich mit dem etwas altmodischen Ausdruck "des Schweizers Deutsch" kennzeichnen lässt; ein Ausdruck, der sich wohl nicht ganz zufällig sowohl im Titel sprachpflegerischer Bücher wie auch sprachwissenschaftlicher Publikationen und Veranstaltungen findet (vgl. Arens et al. 1985, Hengartner 1991

und Löffler 1986).
Zunächst weist diese Formulierung übrigens auch auf eine in der Deutschschweiz übliche, verkürzende Redeweise hin: Es wird oft von *Schweiz* gesprochen, wenn *Deutschschweiz* gemeint ist.
Des "Schweizers Deutsch" ist zum einen das Hochdeutsch in der Deutschschweiz, dessen Besonderheiten und dessen Gebrauch immer wieder Gegenstand sprachpflegerischer Äusserungen sind. Dabei stehen weniger die Besonderheiten des deutschschweizerischen Hochdeutschs an sich im Zentrum der Aufmerksamkeit als vielmehr ihre indirekte Verteidigung durch die Ablehnung von Eigenheiten, die besonders (nord-)deutsch wirken, wie die Aussprache eines vokalisierten r-Lauts in unbetonten Endsilben [*Mutta, Vata*] oder der Gebrauch von Wörtern wie *Dachboden* statt des in der Deutschschweiz üblichen *Estrichs*. Ein allzu norddeutsch wirkendes Hochdeutsch wird nicht geschätzt, wie schon in dem zu Beginn des Artikels zitierten Leserbrief zum Ausdruck kommt.
Beachtet werden selbstverständlich auch Entwicklungen des heutigen Deutsch von neu auftauchenden jugendsprachlichen Ausdrucksweisen über die Reform der Rechtschreibung bis zur zunehmenden Verwendung von Anglizismen. Die öffentliche Auseinandersetzung über die Entwicklung und den aktuellen Zustand des Deutschen unterscheidet sich nicht prinzipiell von derjenigen in Deutschland, meistens folgt sie dieser ohnehin. Sie unterscheidet sich aber im Ausmass und der Intensität. Das wurde besonders deutlich sichtbar bei den Diskussionen um die Reform der deutschen Rechtschreibung. Diese wurde auch in der Deutschschweiz kritisiert, aber es kam nicht zu einem derartig lang andauernden mit äusserster Heftigkeit geführten öffentlichen Streit wie in Deutschland, genauso wenig wie es regelrechte Protestbewegungen gab.

Doppelte Reinheit

Ebenfalls anders akzentuiert als in Deutschland werden die von sprachpflegerischer Seite immer wieder behaupteten Verfallserscheinungen des Deutschen, besonders die mangelnde Beherrschung des Deutschen durch die jüngere Generation. In der Deutschschweiz steht der Gebrauch des Hochdeutschen überhaupt im Vordergrund, genauer gesagt, das Verhältnis von Hochsprache und Mundart in der gesprochenen Sprache. Hier wird, nicht zuletzt im Interesse der Verständigung über die Sprachgrenzen hinweg, eine abnehmende Bereitschaft zum Hochdeutschsprechen und der zunehmende Gebrauch des Dialekts beklagt, der oft auch mit dem Stichwort "Mundartwelle" erfasst wird. So sind von politischer Seite her regelmässig Ermahnungen an die Schule zu vernehmen, die deutsche Hochsprache als Unterrichtssprache wie vorgeschrieben zu verwenden.
Des "Schweizers Deutsch" ist eben nicht nur das Hochdeutsch in der Deutschschweiz, sondern umfasst auch die Mundarten. Dadurch stellt das Verhältnis von Hochdeutsch und Mundart ein sprachpolitisches und sprachpflegerisches Dauerthema dar. Vor allem aber hat dies zur Folge, dass sowohl an den Gebrauch des Hochdeutschen wie auch an denjenigen des Dialekts sprachpflegerische Forderungen gestellt werden: "Eine Grundmaxime der Sprachkultur der deutschen Schweiz ist nach wie vor die Forderung nach strikter Trennung der beiden Sprachformen Mundart und Standardsprache" (Haas 1992: 578). Diese Forderung nach der doppelten Reinheit des Sprachgebrauchs, nach gutem Hochdeutsch und der reinen Mundart, bringt es mit sich, dass Veränderungen des Dialektgebrauchs oft als Abschleifen spezifischer Merkmale eines bestimmten Dialekts wahrgenommen werden und überhaupt ein allgemeines Abschleifen und Vermischen der schweizerdeutschen Dialekte postuliert wird, wie dies in der gängigen Redeweise von einem *Bahnhof-Buffet-Olten-Dialekt* zum Ausdruck kommt.

"Dem Vernehmen nach"

Getragen werden Sprachpflege und Sprachpolitik in der Deutschschweiz hauptsächlich von vier Gruppen, von politischen Instanzen, von spezialisierten Vereinigungen, von den Medien und von der Sprachwissenschaft. Allerdings befasst sich die Sprachwissenschaft nur punktuell im Rahmen einzelner Forschungsvorhaben mit entsprechenden Fragen. Ein Beispiel dafür ist das Basler Projekt zur Erforschung des Wortschatzes des Schweizerhochdeutschen (vgl. den Artikel von Hans Bickel in diesem Heft). Es gibt aber keine auf die Erforschung des Deutschen in der Schweiz ausgerichtete Institution, die als kontinuierlich arbeitende Schnittstelle zwischen angewandter Sprachwissenschaft und Öffentlichkeit dient. Vorstösse zur Gründung und Einrichtung eines entsprechenden *Schweizerischen Instituts für deutsche Sprache* sind Mitte der achtziger Jahre unternommen worden, blieben aber ohne Erfolg. Ein klares Versäumnis der schweizerischen Sprach- und Bildungspolitik, denn ein solches Institut könnte eine wichtige Rolle spielen für die Entwicklung der deutschen Sprachkultur in der Schweiz und für eine wissenschaftliche Fundierung der Auseinandersetzung um die Entwicklung der mehrsprachigen Schweiz.
Gerade auch in der Politik wäre eine fundiertere Auseinandersetzung zu begrüssen. Politikerinnen und Politiker äussern sich immer wieder zu Sprachfragen, aber viele sprachpolitische Äusserungen erweisen sich doch als recht unbelastet von Kenntnissen, gestützt auf Gutdünken oder das Hörensagen. Sprachpolitische Vorstösse in Kantonsparlamenten führen ohne weiteres Begründungen "dem Vernehmen nach" an (vgl. Hengartner

1991: 87). In den letzten vierzig Jahren findet sich in der Deutschschweiz nur ein kenntnisreicher Sprachpolitiker, nämlich der 1997 verstorbene Luzerner Nationalrat Alfons Müller-Marzohl (im Parlament von 1963 bis 1983). Er war unter anderem Mitglied der schweizerischen Duden-Kommission und wirkte zehn Jahre lang auch als Redaktor der Publikation "Sprachspiegel". Auf seine Initiative geht die Einrichtung eines zentralen deutschen Sprachdienstes in der Bundeskanzlei zurück.

BVR, DFAG, SVDS etc.

Für Belange der Sprachpflege und der Sprachpolitik setzen sich in der Deutschschweiz eine Reihe grösserer und kleinerer Vereine ein, die hier nicht alle erwähnt werden können. Viele befassen sich mit regionalen sprachpolitischen Anliegen, wie etwa die Deutschfreiburgische Arbeitsgemeinschaft (DFAG), der Oberwalliser Rottenbund, die bündnerische Walservereinigung oder der Deutschschweizerische Schulverein, der im Jahre 1881 zur Unterstützung einer deutschsprachigen Schule in der Tessiner Walsergemeinde Bosco-Gurin gegründet wurde. Die Stossrichtung von Vereinen kann sich auch ändern. So ist die bernische Bubenberg-Gesellschaft in den fünfziger Jahren gegründet worden zur Bekämpfung der Französischen Schule in Bern. Vor zwei Jahren hat sie sich umbenannt in "Sprachkreis Deutsch" und sich, im Anschluss an den in Deutschland wirkenden *Verein deutsche Sprache*, auf die Bekämpfung von Anglizismen ausgerichtet. Ein bildungspolitisches Anliegen verfolgt der 1924 gegründete *Bund für vereinfachte Rechtschreibung*, der sich unter anderem für die Kleinschreibung der Substantive im Deutschen einsetzt. Mit orthographischen Fragen befasst sich teilweise auch der 1938 gegründete *Bund Schwyzertütsch*, der sich der Pflege der Mundarten insbesondere auch der Entwicklung und Verbreitung einer Mundartschreibung widmet. Für die Sprachkultur und Sprachpflege des Deutschen in der Deutschschweiz und für sprachpolitische Anliegen setzt sich der *Schweizerische Verein für die deutsche Sprache* (SVDS) ein, der 1904 als Deutschschweizerischer Sprachverein (DSSV) gegründet wurde. Seit 1945 gibt er unter anderem die Zeitschrift *Sprachspiegel* heraus, die einzige regelmässig und kontinuierlich erscheinende Publikation, die der deutschen Sprache und ihren Entwicklungen gewidmet ist und sich für eine fachlich fundierte Pflege der deutschen Sprachkultur in der Schweiz einsetzt. Der *Sprachspiegel* erscheint sechsmal jährlich. Alle Vereine geben Publikationen heraus, aber diese sind doch in erster Linie Vereinsmitteilungsblätter und erscheinen meist unregelmässig.

Zeitungen und Radio

Mit einer gewissen Kontinuität werden sprachpflegerische Gesichtspunkte zum Teil auch in den Medien berücksichtigt. So gibt es einzelne Zeitungen, vom Berner "Bund" bis zu den "Schaffhauser Nachrichten", die neben tagesaktuellen Artikeln zu Sprachfragen und einschlägigen Leserbriefen auch einigermassen regelmässig Kolumnen zu Sprachfragen bringen, zum Hochdeutschen wie zur Mundart. Eine wichtige Rolle gerade für die Auseinandersetzung mit der Pflege der Mundart spielt auch Radio DRS. Sprachthemen werden immer wieder in grösseren Sendungen berücksichtigt und es gibt eine wöchentliche, Mundartfragen gewidmete Sendung ("Schnabelweid"). Das Radio ist ja auch das geeignete Medium zur Auseinandersetzung mit Fragen der Mundart, kennzeichnet sich doch die Deutschschweizer Sprachsituation dadurch, dass Dialekt gesprochen und Hochdeutsch geschrieben wird. Das Fernsehen schenkt hingegen Sprachthemen keine grosse Beachtung.
Man trifft also in den Deutschschweizer Medien und der Deutschschweizer Öffentlichkeit immer wieder auf Beiträge zu sprachlichen Themen, aber Sprachfragen sind nicht deren zentrales Thema, schon gar nicht für die Deutschschweizer Politik.

Bibliographie

[ARENS, P. *et al*.] (1985): *Des Schweizers Deutsch.* Bern.

HAAS, W. (1992): Reine Mundart. In: Burger, Harald et al. (Hrsg.): *Verborum Amor. Studien zur Geschichte und Kunst der deutschen Sprache. Festschrift für Stefan Sonderegger zum 65. Geburtstag.* Berlin/New York, p. 578-610.

HENGARTNER, Th. (1991): Die Revision des Sprachenartikels der Bundesverfassung und des Schweizers Deutsch. In: *Gesetzgebung heute*, H.1, p. 69-92.

LÖFFLER, H. (Hrsg.)(1986): *Das Deutsch der Schweizer. Zur Sprach- und Literatursituation der Schweiz.* Aarau/Frankfurt/Salzburg (= Reihe Sprachlandschaft; 4).

Sprachspiegel. Schweizerische Zeitschrift für die deutsche Muttersprache. Herausgegeben vom Schweizerischen Verein für die deutsche Sprache (SVDS).

WEBER, D. E. (1984): *Sprach- und Mundartpflege in der deutschsprachigen Schweiz*. Frauenfeld/Stuttgart 1984.

Einige Adressen

SVDS. Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache, Postfach 646, 4003 Basel (unter dieser Adresse können auch Probehefte des *Sprachspiegels* bezogen werden).

BVR Bund für vereinfachte Rechtschreibung. http://www.sprache.org/bvr/index.htm

Sprachkreis Deutsch. Bubenberg-Gesellschaft 3000 Bern. http://www.sprachkreis-deutsch.ch

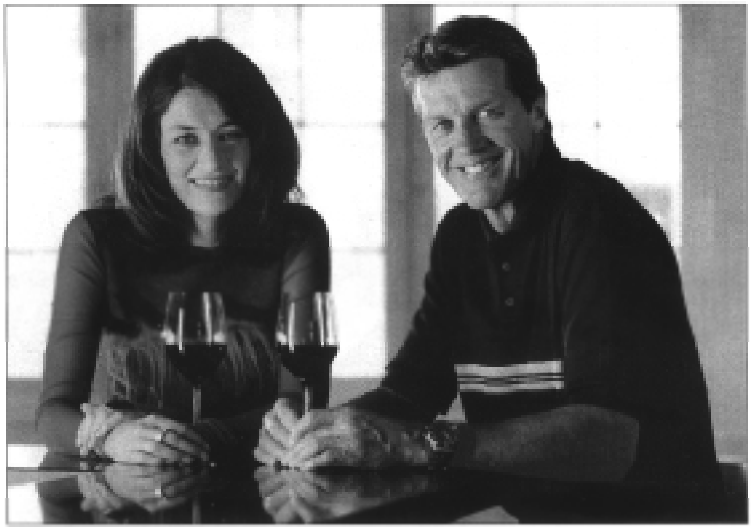
Jürg Niederhauser

war als Sprachwissenschaftler am Institut für Germanistik der Universität Bern tätig und ist zur Zeit Oberassistent für allgemeine Sprachwissenschaft an der Universität Basel. Neben seinen wissenschaftlichen Publikationen publiziert er auch regelmässig in Zeitungen und Zeitschriften über sprachliche Fragen. Er ist auch Vorstandsmitglied des SVDS.

Hanspeter von Flüe-Fleck
Wünnewil

Hüäru güät!

Le rappresentazioni che gli svizzero-tedeschi hanno del loro e dei dialetti altrui sono una dimensione difficile da afferrare scientificamente. Facendo capo ad estratti autentici di articoli di giornale e a lettere ai giornali, in questo contributo si cerca di mettere a fuoco il concetto di sé e degli altri che gli svizzero-tedeschi hanno al riguardo. Al centro dell'attenzione vi sono quelle situazioni che suscitano un dibattito pubblico sulle rappresentazioni relative al dialetto e il modo di reagire degli interessati.



Text 1: Werbung Profitline (Rentenanstalt/Swiss Life)

Wenn ein Schweizer Finanzinstitut heute (neben der Walliser Mundartsängerin Sina und alt Skistar Bernhard Russi) den walliserdeutschen Slogan "Hüäru güät!" für die Verbreitung seiner Werbebotschaften einsetzt, können auf verschiedenen Ebenen Schlüsse gezogen werden. Uns sollen hier in erster Linie diejenigen Überlegungen interessieren, die mit der Stellung der verschiedenen Deutschschweizer Dialekte zueinander bzw. mit der Einstellung der Sprecherinnen und Sprecher zu ihrem eigenen und zu fremden Dialekten in Beziehung stehen. Als Gliederungsmittel anstelle von Zwischentiteln, als Ausgangspunkte für unsere Ausführungen und gleichzeitig als authentische Illustration dienen uns Ausschnitte aus Zeitungsartikeln und Leserbriefen.

«Grüeßech» sagte er, sein Hochdeutsch fallenlassend, das er noch eben mit Schwester Kläri gesprochen hatte; es freue ihn, einen so berühmten Arzt kennenzulernen.
Er spreche ja Berndeutsch, antwortete der Arzt ebenfalls im Dialekt.
Als Auslandberner werde er sein Miuchmäuchterli wohl noch können, brummte der Alte.
Nun, das habe er festgestellt, lachte Emmenberger. Die kunstgerechte Aussprache des Miuchmäuchterli sei immer noch das Kennwort der Berner.
«Hungertobel hat recht», dachte Bärlach. «Nehle ist der nicht. Ein Berliner hätte es nie zum Miuchmäuchterli gebracht.»

Text 2: Ausschnitt aus "Der Verdacht" von F. Dürrenmatt[1]

Unbestritten hat der Dialekt für Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer eine identitätsstiftende Funktion. "Das Schweizerdeutsche trägt Entscheidendes zur nationalen

Identifikation des Deutschschweizers bei, aber nicht als gemeinsame *Sprache*, sondern als gemeinsames Sprach*verhalten*" (Haas, 1985: 78). Wie der Textausschnitt in Text 2 zeigt, ist nicht nur typisch deutschschweizerisches Sprachverhalten zu beobachten, sondern auch ein Auftreten "heimatlicher Gefühle" beim gegenseitigen dialektologischen Outing: die Fähigkeit der korrekten Aussprache des Wortes *Miuchmäuchterli*[2] lässt den Arzt im Text gegenüber Kommissar Bärlach als Landsmann im engeren Sinn erscheinen, was der Beziehung zwischen den beiden Protagonisten einen ganz speziellen Charakter verleiht. "Sprachlichliches Symbol der Identifikation mit den immer konkreteren Gruppen der Region, Ortsgemeinschaft und Familie ist die immer konkretere Übereinstimmung der sprachlichen Mittel" (Haas, 1985: 84).

Das felti grad no, dass bim Schwizer Fernseh no meh Hochdütsch gredt würdt. Mier sin doch do in der Schwiz, Gopfridschtutz!

Text 3: aus einem Leserbrief im "Brückenbauer"[3]

Wird die sprachliche Identität der Deutschschweiz seitens des Hochdeutschen bedroht, schliessen sich die Fronten an der Landes- und Sprachgrenze – ein Phänomen, das sich in der (Sprach-) Geschichte der Deutschschweiz zu wiederholten Malen gezeigt hat.[4] Ein Ereignis von historisch äusserst marginaler Bedeutung, das aber 1999 im Deutschschweizer Blätterwald ein zum Teil lang anhaltendes Artikel- und Leserbriefrauschen ausgelöst hat (vgl. u.a. Text 3), war die Ernennung des Walliserdeutsch sprechenden Patrick Rohr zum Moderator der "Arena", der meist gesehenen Polit-Diskussionssendung im Deutschschweizer Fernsehen. Das allgemein als schwer verständlich eingeschätzte Walliserdeutsch als Moderationssprache einer (nationalen) Politsendung? Dass die Leitung des Schweizer Fernsehens diese Frage diskussionslos mit Ja beantwortete, gab Anlass zu öffentlichen Diskussionen und regte die TV-Nation (einmal mehr) an, sich mit Fragen wie *Hochdeutsch oder Dialekt am TV? In welchen Sendungen ist Dialekt angebracht, in welchen nicht? Wenn schon Dialekt, dann welcher?* und vor allem: *Welche Dialekte sind nicht telegen genug?* auseinanderzusetzen.

Als Walliser gehöre ich in der Schweiz einer Minorität von Dialekten an. Was unser Land aber auszeichnet, ist seine Vielsprachigkeit, nicht nur in den offiziellen Landessprachen, sondern vor allem in der Vielfalt seiner Mundarten. Es käme mir als tolerantem, weltoffenem, aber in der Schweiz verwurzeltem Walliser niemals in den Sinn, andere Mundarten zu kritisieren. Gebt Patrick Rohr eine Chance! Hört genau hin. Zuhören ist, wie andere Dinge im Leben, reine Gewöhnungssache.

THOMAS NELLEN
3098 SCHLIERN BEI KÖNIZ

Text 4: Leserbrief im "Brückenbauer"[5]

Patrick Rohr wurde vorgeworfen, sein Walliser Dialekt würde die Verständlichkeit der von ihm moderierten Sendung beeinträchtigen. Dieser Vorwurf stiess nicht nur Exil-Wallisern wie Herrn Thomas Nellen (vgl. Text 4) übel auf. Die breite Debatte, die sich über Wochen in einschlägigen Zeitungen und Zeitschriften entwickelte, ist auch als Indiz für ein Dilemma zu werten, in dem sich DeutschschweizerInnen gegenüber dem Walliserdeutschen befinden: Walliserdeutsch wird als urchig, schön, aber unverständlich empfunden (Ris, 1992: 756). Nach Werlen (1985: 205) lassen sich im Rezipientenurteil für die Deutschschweizer Dialekte drei Gruppen bilden: schöne, urchige und unsympathische, wobei Überschneidungen natürlich möglich sind. "Abgelehnt werden die Dialekte von Zürich und St. Gallen, bei Basel und Luzern ist Ambivalenz zu spüren. Einige Dialekte gelten primär als "schön" (Bern, Basel, Graubünden, Luzern), wobei vielleicht zwischen zwei Gruppen zu unterscheiden wäre: den schön-urchigen und den schön-unsympathisch-modernen. Für Bergdialekte steht dagegen im allgemeinen das Adjektiv 'urchig' im Vordergrund" (Werlen, 1985: 205).

Berndeutsch ist tatsächlich eine ungemein farbige und bildhafte Sprache. Sie eignet sich ausgezeichnet für lautmalerische Verfremdungen wie Franz Hohlers «Totenmügerli», für liedhafte Vertonungen wie Mani Matters Berner Chansons und für lyrische Verdichtungen wie Kurt Martis «Rosa Loui».

Text 5: aus einer Kolumne im Berner "Bund"[6]

Eine neutrale, allgemein gültige Einschätzung der Einstellung von Deutschschweizern und Deutschschweizerinnen gegenüber Deutschschweizer Dialekten ist kaum möglich. Es kommt immer stark darauf an, wer Aussagen über welchen Dialekt macht (Auto- und Heterostereotype). Im Allgemeinen wird der Berner Dialekt wie von Christoph Graf in seiner Kolumne (vgl. Text 5) von innen und von aussen positiv eingeschätzt und als heimelig, gemütlich, bäurisch-ländlich, langsam, schwerfällig und grob wahrgenommen (Ris, 1992: 756).

Darin und in der Tatsache, dass der neue Band im Gegensatz zu «Asterix bei den Schweizern» handgelettert ist, erschöpfen sich allerdings die Pluspunkte der Dialektausgabe bereits; Denn warum muss, wie auch schon bei den Mundartübersetzungen von Tintin (beziehungsweise Täntän), unbedingt das Berndeutsche als Parade-Schweizerdialekt verkauft werden? Da gäbe es doch zum Beispiel auch das durchaus urchige, aber weit leichter lesbare und verständlichere Lozärnerdeutsch. Vielleicht könnte man einmal den Aargauerdialekt, das Mittelland-Esperanto schlechthin, wählen oder- welch

furchtbare, arrogante und zürichzentrische Anmassung! - sogar einen Comic in Züritütsch herausgeben, dem meistgesprochenen Idiom der Deutschschweiz.

Text 6: aus einer Buchkritik in der NZZ[7]

Der Ausschnitt in Text 6 zeigt, dass die Wahrnehmung des Berner Dialekts nicht überall uneingeschränkt positiv ist. Hier wird aus Zürcher Sicht Berndeutsch offensichtlich als schwer lesbar, schwierig verständlich, zu wenig urchig und zu wenig verbreitet kritisiert – kurz: als für die Textsorte Comic wenig bis gar nicht geeignet beurteilt. Die Dialekteinschätzung hat also nicht nur eine soziolinguistische, sondern auch eine pragmatische Dimension. Es scheint Dialekte zu geben, die sich für bestimmte Verwendungszwecke besser eignen als andere (vgl. dazu auch die Eloge aufs Berndeutsche in Text 5).

«Ich bin nach wie vor stolz auf meinen Dialekt. Die Sprache eines Menschen gehört zum Ganzen. Es ist lächerlich, mich auf den Dialekt zu reduzieren.» Und sie doppelt nach: «Ich betrachte es als zusätzliche Aufgabe, in meinem Amtsjahr die Beliebtheit und Bekanntheit des Thurgauer Dialekts zu steigern.»

Text 7: aus einem Artikel im "Blick"[8]

Der Thurgauer Dialekt scheint sich offenbar nicht für Schönheitskönigginnen zu eignen. Als 1999 die Thurgauerin Anita Buri zur Miss Schweiz gekürt wurde, war ihr Dialekt sogleich in aller (Blick-Redaktoren) Munde: "Anita Buri gibt zu reden. Vor allem, wenn sie spricht. Spitz, hell und manchmal gar grell klingen die Worte aus ihrem schönen, breiten Mund – Thurgauer Dialekt. Die Sprache Mostindiens[9] irritiert die Bewunderer der Schönheit" (vgl. Anm. 8). Auch im Fall Anita Buris scheint ein Diskussionen auslösendes Dilemma vorzuliegen: eine Sympathieträgerin (wenn wir davon ausgehen wollen, dass Schönheitskönigginnen dies sind) spricht einen Dialekt, der als unangenehm empfunden wird. Diese Diskrepanz zwischen emotionaler und akkustischer Wahrnehmung ruft beim Publikum (und bei Journalisten der Boulevardpresse) offenbar eine gewisse Irritation hervor: Nicht-Übereinstimmung der Stereotypen von Dialektsprecherin und Dialekt. Analoge Mechanismen haben wir schon weiter oben festgestellt: Der sympatische Patrick Rohr, der nach SonntagsZeitung[10] "auf der nach oben offenen Skala 'Traummann der Schwiegermutter für ihre Tochter' einen Spitzenplatz belegt", spricht einen sympathischen Dialekt, der aber als schwer verständlich gilt: Widersprüche innerhalb des Dialekt-Stereotyps. Die Comic-Figuren in der schweizerdeutschen Dialektfassung von "Asterix bei den Schweizern" sprechen zwar den beliebten Berner Dialekt – dieser erscheint aber dem (Zürcher) Kritiker als nicht textsortengerecht. "Natürlich hat die Sprache Mani Matters und Polo Hofers ihren Charme, aber wenn's um die Übersetzung von Comics-Dialogen geht, ist sie viel zu beschaulich und zäh. Ein Befehl wie *Marsch über die Grenze, beim Jupiter!* liesse sich in einem anderen Schweizer Idiom mit Garantie frischer, frecher und träfer übersetzen als mit *Secklet hantli über d'Gränze, bim Teutates!*" (vgl. Anm. 7). In diesem Fall liegt das Dilemma auf der pragmatischen Ebene: Nicht-Übereinstimmung von Dialekt-Stereotyp und Anwendungsbereich.

Dass der Zürcher Dialekt, den Sie selbst sprechen, scheusslich tönt, ist eine Binsenwahrheit. Den Thurgauer Dialekt als Gruseldialekt zu bezeichnen, ist aber sprachlich eine Verwirrung und sachlich eine Beleidigung.

Dr. Alphons Kappeler, Zug

Text 8: Leserbrief in der "Weltwoche"[11]

Was tut der Dialektsprecher, wenn er wegen seiner Sprache kritisiert oder gar angegriffen wird? Er ist gekränkt, wehrt sich und geht gegebenenfalls zum Gegenangriff über. Anita Buri versucht, als Botschafterin Mostindiens dem Thurgauer Dialekt zu einem grösseren Bekanntheits und Beliebtheitsgrad zu verhelfen (vgl. Text 7), Herr Dr. Alphons Kappeler gibt sich beleidigt und schiesst zurück und der Schriftsteller Lukas Hartmann fühlt sich lächerlich gemacht, belehrt in einer Replik seinen Kritiker und entlarvt ihn als voreingenommenen, hinterhältigen Berndeutsch-Ignoranten (vgl. Text 9 und 10). Das Spektrum der Reaktionen geht von der erleichterten Feststellung, trotz allem ja schliesslich verstanden zu werden ("Artig erkundigte er sich, ob alle sein Walliserdeutsch verstünden; "güet", sagte er erleichtert, als rundum mit dem Kopf genickt wurde" , vgl. Anm. 10) bis hin zur Auseinandersetzung mit harten Bandagen (Hartmann vs. Schütt, vgl. Text 9 und 10), bei der man sich des Eindrucks nicht erwehren kann, dass hier der (sprachliche) Sack geschlagen wird, aber effektiv der (schreibende) Esel gemeint sein dürfte.

Dann die Diskussion. Der Dichter fragt durch die Halbbrille: «Wenn ich jetzt berndeutsch rede - verstöh s auuhi?» Der gemütliche Teil des Abends soll eingeläutet werden. Nun also Bäärndütsch über die Ästhetisierung der KZ-Realität. Hartmann ist seine Heldin offenkundig näher als die Gefahr der Trivialisierung des Lageralltags. Er will Carmen Mory nicht ein weiteres Mal postum verraten, indem er sie ausgerechnet während ihrer Haftzeit im Stich lässt. «Gschpüüre» will er sie, nahe bei «ihrem ureigenen Erleben» bleiben - auch die eigene Unzulänglichkeit als Erzähler «gschpüüre».

Text 9: aus einer Buchkritik in der "Weltwoche"[12]

Der Rezensent begnügt sich nicht mit dem Verriss meines Romans. Er hat, ohne sich zu erkennen zu geben, die Buch-Vernissage im Bundesarchiv in Bern besucht und macht sich nun - als Deutscher? - lustig über mein Berndeutsch. Da hat er aber Pech. Er sollte nicht nur genauer lesen, sondern auch genauer hinhören. In meinem Dialekt sage ich «gschpüre», mit kurzem, offenem ü, und nicht «gschpüüre», wie er mir zweimal unterschiebt.

«Gschpüüre» allerdings klingt dümmlicher und eignet sich besser dazu, den Autor lächerlich zu machen. Eine Nebensächlichkeit? Ja, aber eine erhellende: Sie allein entlarvt Schütts Voreingenommenheit.

Text 10: aus der Replik des Autors[13]

Anmerkungen

[1] DÜRRENMATT, F. (1985): *Der Verdacht*, Zürich, Diogenes (= detebe 21436), p. 67.

[2] *Sein Miuchmäuchterli können* bedeutet im Berndeutschen *korrekt und gut Berndeutsch reden können.*

[3] aus: *Brückenbauer Nr. 38, vom 21.9.99*. Hochdeutsch: Es fehlte gerade noch, dass beim Schweizer Fernsehen noch mehr Hochdeutsch geredet würde. Wir sind doch noch in der Schweiz, [Fluchwort]!

[4] in leicht verdaulicher Form nachzulesen in: Büchi, Christophe (2000): "*Röstigraben". Das Verhältnis zwischen deutscher und französischer Schweiz. Geschichte und Perspektiven,*Zürich, Verlag NZZ.

[5] aus: *Brückenbauer Nr. 46, vom 16.11.99.*

[6] GRAF, Ch. (1999): *Berndeutsch und Neudeutsch,* in: *Der Bund, vom 9.10.99.*

[7] *Warum eigentlich gerade Bärndütsch? Ein weiterer Asterix-Comic auf Schweizerdeutsch erschienen,* in: *Neue Zürcher Zeitung, vom 7.10.98.*

[8] HEDIGER, S. / LITMANOWITSCH, U. (1999): *Miss Schweiz – nur der Dialekt ist hässlich,* in: *Blick, vom 5.9.99.*

[9] despektierliche Bezeichnung für den Thurgau

[10] ZEYER, R. (1999): *Strahlemann ohne Ausstrahlung. Der neue "Arena"-Chef Patrick Rohr zeigte bei seinem ersten Auftritt keine Krallen,* in: *SonntagsZeitung, vom 7.11.99.*

[11] aus: *Die Weltwoche Nr. 50, vom 16.12.99.*

[12] SCHÜTT, J. (1999): *Ein Schweizer Autor schönt den Nazi-Terror. Gleich zwei Biographien über die Berner Gestapo-Agentin Carmen Mory: Die eine klärt, die andere verklärt,* in: *Die Weltwoche Nr. 10, vom 11.3.99.*

[13] HARTMANN, L. (1999): *Geschichte wiederholt sich. Die Affäre um Carmen Mory. Eine Entgegnung,* in: *Die Weltwoche Nr. 11, vom 18.3.99.*

Literatur

HAAS, W. (1985): *Schweizerdeutsch und Deutschschweizer Identität.* In: Germanistische *Mitteilungen 22*, p. 77-91.

RIS, R. (1992): *Innerethik der deutschen Schweiz.* In: Hugger, Paul (Hg.): *Handbuch der schweizerischen Volkskultur. Band II,* Zürich, Offizin, p. 749-766.

WERLEN, I. (1985): *Zur Einschätzung von schweizerdeutschen Dialekten.* In: WERLEN, I. (Hg.): *Probleme der schweizerischen Dialektologie,* Fribourg, Editions Universitaires, p. 195-266.

Hanspeter von Flüe-Fleck

Dr. phil., arbeitete von 1985 bis 2000 als Sprachwissenschaftler an den Universitäten Neuenburg und Freiburg, heute Ausbildungschef beim Schweizerischen Polizei-Institut in Neuenburg, seit 1993 Mitglied des Redaktionskomitees von Babylonia und Herausgeber der vorliegenden Nummer zum Deutschen in der Schweiz.

Leseprobe ***Voralpenstimmung***

[...]

Der Nebel hockte unnachgiebig ums Haus, und als an einem Samstagmittag Bankprokuristen unverhofft mit dem BMW vorfuhren und den Vorschlag machten, irgendwo die Sonne zu suchen, war Rufer mit Wonne dabei. Der Gupf, den man vorerst anpeilte, erwies sich indessen nicht als nebelfrei; man fuhr wieder hinunter, um auf der anderen Talseite den Weg nach dem an der Waldgrenze gelegenen Siebenenpass einzuschlagen. Als man knapp unter der Passhöhe überraschend aus der grauen Suppe flutschte, musste Rufer den Atem anhalten, so überwältigend war dieses Auftauchen in die von Sonnenlicht angestrahlte Landschaft. Die Kuppen und Zinnen der bereits eingeschneiten Voralpen ragten wie verwunschene Inseln aus dem Wolkenmeer, während die gläsernen Festungen der Firne und Gletscher dahinter das Tiefblau des vorwinterlichen Himmels einzonten. Hart am Ufer streckten ein paar Krüppeltannen ihre von Rauhreif versilberten Kapuzen hervor, dabenen glänzte das teils bereits von Nebelfäden eingesponnene Schindeldach einer vereinsamten Sennhütte. [...]

Aus: HEIMANN, Alexander (1999): *Wolfszeit*, Goldmann Verlag (= btb 72475), S. 61f.

Alexander Heimann, geboren 1937, lebt als Schriftsteller und Buchhändler in Bern, wurde 1997 mit dem Deutschen Krimipreis ausgezeichnet.

Judith Gut
Genf

Zur aktuellen Situation des Deutschen im französischen Sprachgebiet

Il tedesco non è solo la lingua parlata dalla maggioranza della popolazione svizzera; gli svizzero tedeschi costituiscono anche fuori del loro territorio la minoranza linguistica più cospicua. Questo contributo fornisce, sulla base dei risultati del censimento del 1990, un quadro della situazione del tedesco nella Svizzera romanda. Vengono considerati sia gli aspetti quantitativi (quante persone di lingua madre tedesca vivono in Romandia? Chi sono?) sia l'importanza dell'uso del buon tedesco rispetto a quello del dialetto svizzero tedesco nell'ambito famigliare, professionale e scolastico, sempre nella regione di lingua francese.

Einleitung

Seit der Publikation der Studie *Die Sprachenlandschaft Schweiz*, vorgelegt von Lüdi/Werlen et al. (1997) und basierend auf den Daten der Volkszählung 1990, verfügen wir erstmals über ein Instrumentarium, das auf umfassende Weise Auskunft gibt über die aktuellen statistischen Verhältnisse der Sprachen in der Schweiz, ihre geographische Verteilung und ihren Gebrauch. Im vorliegenden Beitrag sollen unter Rückgriff auf diese Darstellung einige Aspekte der Situation des Deutschen im französischen Sprachgebiet in skizzenhafter Weise aufgegriffen werden, um jenen Leserinnen und Lesern, die sich eingehender mit der Thematik beschäftigen möchten, eine erste Orientierung zu ermöglichen.

Im Folgenden interessieren zunächst die in der Romandie lebenden Sprecherinnen und Sprecher des Deutschen, genauer: all jene, die bei der Volkszählung im Jahre 1990 bei der Frage "Welches ist die Sprache, in der Sie denken und die Sie am besten beherrschen?" - so lautet die Umschreibung der Mutter- bzw. "Hauptsprache" - das Deutsche angekreuzt haben. Wie gross ist die Zahl dieser Deutschsprachigen? Wer sind sie und wo leben sie? Da eine Unterscheidung zwischen Schweizerdeutsch und Hochdeutsch aufgrund der Fragestellung der Volkszählung nicht möglich war, wird auch im folgenden Abschnitt nicht nach Varietäten differenziert, sondern es wird stets verallgemeindernd von dem Deutschen die Rede sein.

Der zweite Fragenkomplex betrifft den Stellenwert, den die deutsche Sprache in der Romandie als Kommunikationsmittel innerhalb der Familie, in der Arbeitswelt und in der Schule besitzt. Dass diese Ausführungen generalisierenden Charakter haben und die in Wirklichkeit durch Vielfalt und Verschiedenheit geprägte Situation des Deutschen und seiner Sprecherinnen und Sprecher in der Romandie zwangsläufig nicht differenziert wiedergeben können, sei hier ausdrücklich vermerkt. Es versteht sich von selbst, dass die Sachlage sich in Bezug auf gewisse Aspekte unterschiedlich gestaltet, je nachdem ob man z. B. sprachgrenznahe, ländliche Regionen im Kanton Freiburg oder Bern oder aber die sprachgrenzferne, bevölkerungsmässig höchst internationale Stadt Genf ins Blickfeld rückt.[1]

Deutschsprachige in der Romandie: Wer sind sie? Wie gross ist ihre Zahl?[2]

Dass die vier schweizerischen Sprachgebiete trotz des sogenannten Territorialprinzips[3] als traditioneller Schutzmassnahme gegen eine allzu starke Durchmischung keine in sich homogenen Blöcke bilden können - und es auch nicht sollen -, leuchtet angesichts der stets steigenden Mobilität der Bevölkerung unmittelbar ein. Der Anteil von Sprecherinnen und Sprechern anderer als der Regionalsprachen ist, wie aus der untenstehenden Tabelle hervorgeht, in den einzelnen Sprachregionen jedoch unterschiedlich (siehe Tab. 1)

	Sprachgebiet			
Sprache	*Deutsch*	*Französisch*	*Italienisch*	*Rätoromanisch*
Deutsch	85,7	6,2	9,7	21,1
Französisch	1,6	77,1	1,9	0,3
Italienisch	4,3	4,2	83,0	2,1
Rätoromanisch	0,4	0,1	0,1	73,3
Andere	8,0	12,4	5,2	3,1

Tabelle 1: *Hauptsprachen der Wohnbevölkerung nach Sprachgebieten 1990, in Prozent (aus Lüdi/Werlen et al. 1997: 445)*

Die stärkste Durchmischung zeigt das rätoromanische Sprachgebiet mit nahezu einem Drittel Nicht-Rätoromanischsprachigen, während sich das deutsche Sprachgebiet am homogensten präsentiert (lediglich 14,3% gaben nicht das Deutsche als Hauptsprache an). Was das französische Sprachgebiet betrifft, so überwiegen die Nicht-Landessprachen den Anteil des Deutschen, Italienischen und Rätoromanischen. Differenziert man jedoch die unter den Sammelbegriff "Andere" subsummierten Nicht-Landessprachen, so zeigt sich, dass keine dieser Sprachgruppen für sich genommen zahlenmässig das Deutsche übertrifft; die Deutschsprachigen, die von den vier Sprachgruppen auch insgesamt extraterritorial am stärksten vertreten sind - der Grund dafür liegt in der Grösse des deutschen Sprachgebiets[4] - bilden also auch in der Romandie die grösste Sprachminderheit: 27,2% aller Nicht-Frankophonen geben als Hauptsprache Deutsch an, gefolgt von Italienisch (18,5%), Portugiesisch (16,8%) und Spanisch (14,2%). In absoluten Zahlen ausgedrückt sind dies 100'076 Personen, die 6,2% der Gesamtbevölkerung der Romandie stellen.[5] Grossmehrheitlich sind es Schweizer (85,7%), also wohl Binnenwanderer. Bei den Ausländern, die überwiegend, aber nicht nur aus den benachbarten deutschsprachigen Ländern stammen, sind die Männer übervertreten. Es handelt sich bei ihnen zum Teil um Arbeitsmigranten höherer Berufe.

Besonders viele Deutschsprachige leben im Gebiet der Sprachgrenze, insbesondere im Norden des Bielersees und südlich und westlich des Murtensees, in den rein frankophonen Kantonen überwiegend in den Städten, was auf wirtschaftliche Gründe zurückzuführen ist.

Vergleicht man die aktuelle Zahl der in der Romandie lebenden Menschen mit Deutsch als Hauptsprache mit den Daten der Volkszählungen von 1970 und 1980, so zeigt sich sowohl prozentual als auch absolut eine rückläufige Tendenz: 1970 betrug der Anteil des Deutschen noch 9,9%, 1980 9,1%. Worin mag dies begründet sein? Laut Lüdi/Werlen et al. (1997: 159) lässt sich der Rückgang des Deutschen im französischen Sprachgebiet "weder auf einen vermehrten Zuzug von Französischsprachigen aus dem Ausland oder aus den andern Sprachgebieten noch gar durch einen Geburtenüberschuss bei den Frankophonen" erklären, sondern am ehesten durch eine geringere Binnenmigration einerseits und durch die starke Assimilationskraft des französischen Sprachgebiets andererseits. Das hiesse, dass allein innerhalb eines Jahrzehnts ein bedeutender Prozentsatz von Personen sich mit dem Französischen in einem Masse familiarisiert haben, dass sie sich 1990 veranlasst sahen, dieses zu ihrer Hauptsprache zu erklären. Dies dürfte vor allem auf Binnenmigranten der zweiten Generation zutreffen (vgl. Lüdi/Werlen et al. 1997: 295), auf Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene also, die die Sprache ihrer Umgebung angenommen haben. Diese sind es denn auch, die innerhalb der Gruppe der Deutschsprachigen in der Romandie den kleinsten Anteil ausmachen, während gemäss den Daten der Volkszählung Menschen mittleren Alters und ältere Personen ihre Herkunftssprache eher beibehalten. Welch wichtige Rolle die Schule bei der sprachlichen Assimilation von Kindern und Jugendlichen spielt, geht aus der folgenden Äusserung einer Westschweizerin hervor: "Ils [les Suisses allemands] viennent s'installer ici, leurs enfants vont à l'école en français et puis ils deviennent Suisses romands." (zit. nach Cichon 1998: 335).

Die Germanophonen zeigen auch innerhalb der Familie und im Berufsleben eine verhältnismässig grosse Bereitschaft zur sprachlichen Anpassung, wie unten zu zeigen sein wird. Lüdi/Werlen et al. (1997: 156) sprechen von einer "absolut dominierende[n] Rolle der französischen Sprache innerhalb ihres Sprachgebiets, als Sprache der primären Sozialisation ebenso wie als Alltagssprache in der Öffentlichkeit." Verglichen mit den anderen Sprachgebieten, habe das Deutsche in der Romandie "seinen schwersten Stand" (Lüdi/Werlen et al. 1997: 326).

Das in den Medien oft und gerne beschworene Stereotyp der Angst der Romands vor einer 'Kolonialisierung' ihres Sprachgebiets durch die Deutschsprachigen bzw. die Deutschschweizer entbehrt allem Anschein nach also der Grundlage in der sprachlichen Realität. Dies umso mehr, als gemäss den Ergebnissen der letzten Volkszählung auch die deutsch-französische Sprachgrenze als stabil bezeichnet werden kann (Lüdi/Werlen et. al. 1997: 73). Doch bekanntlich gehört es zum Wesen von Stereotypen, dass sie, entsprechend ihrer Funktion als Mittel der Identitätsbildung durch Ab-

grenzung vom Anderen, zählebig sind und sich der Korrektur durch Fakten mit erstaunlicher Hartnäckigkeit widersetzen, "das stereotypische Bild [wird auch dann] nicht korrigiert, wenn sich die Wirklichkeit ändert" (Ammon 1995: 216). Wenn die Angst vor einer quantitativen Dominierung durch Deutschsprachige in der frankophonen Bevölkerung tatsächlich existieren sollte, dann wohl am ehesten in sprachgrenznahen Regionen, dort also, wo der Kontakt zwischen den beiden Sprachgruppen am intensivsten und damit auch das Konfliktpotenzial am grössten ist. Mit der geographischen Entfernung von der Sprachgrenze scheint sich gleichermassen auch die innere Distanz zur jeweils anderen Sprachgruppe zu vergrössern.[6] In Genf, dem nicht nur in geographischer, sondern auch in historischer Hinsicht und in Bezug auf die Mentalität am weitesten von der alemannischen Schweiz entfernten Kanton, ist das Deutsche lediglich eine unter vielen anderen Sprachen, die zwar nur von einer Minderheit der Frankophonen gut beherrscht und dementsprechend von den meisten nur ungern gesprochen wird, die jedoch in keiner Weise als Bedrohung empfunden wird.[7]

Dass die grosse Bereitschaft der in der Westschweiz lebenden Deutschschweizer zur sprachlichen Anpassung von den Romands in der Regel mit Erstaunen, teilweise sogar mit Bewunderung zur Kenntnis genommen wird, geht aus den Untersuchungsergebnissen von Cichon (1998: 335ff.) hervor. Er führt dies auf das ganz andere Sprachverhalten der Romands in der Deutschschweiz zurück. Diese pflegen sich dort nämlich ungleich weniger zu assimilieren als ihre deutschsprachigen Landsleute in der Romandie - ein Faktum, das ihnen offensichtlich bewusst ist und dem sie gelassen gegenüber stehen (vgl. Cichon: ebd.).

Das in den Medien oft und gerne beschworene Stereotyp der Angst der Romands vor einer 'Kolonialisierung' ihres Sprachgebiets durch die Deutschsprachigen bzw. die Deutschschweizer entbehrt (…) also der Grundlage in der sprachlichen Realität

Deutsch als Umgangssprache in der Familie, im Beruf und in der Schule

Wenn man nun das Deutsche in der Romandie nicht nur unter dem Aspekt seiner Rolle als Hauptsprache eines Teils der Bevölkerung betrachtet, sondern den Blickwinkel erweitert und den Gebrauch dieser Sprache innerhalb der Familie und im beruflichen und schulischen Alltag in die Überlegungen einbezieht, so präsentieren sich einem die Verhältnisse etwas anders. Offensichtlich verwenden nämlich auch Menschen, für die das Deutsche nicht die Sprache ist, in der sie denken und die sie am besten beherrschen, es dennoch regelmässig in den genannten Domänen. Gesamtschweizerisch wird das Deutsche von mehr Personen als Umgangssprache genannt denn als Hauptsprache. Auch in der Romandie spielt das Deutsche als Umgangssprache eine etwas bedeutendere Rolle, als es die Hauptsprachenanzahlen nahe legen. Dabei muss allerdings zwischen den beiden Varietäten Schweizerdeutsch und Hochdeutsch unterschieden werden.

Familie

Entsprechend der Tatsache, dass es sich bei der Mehrheit der in der Romandie lebenden Deutschsprachigen um Binnenwanderer aus der deutschen Schweiz handelt, wird, sofern Deutsch als Umgangssprache in der Familie fungiert, vornehmlich Schweizerdeutsch gesprochen (7% gegenüber 4,7% Hochdeutsch). Hier zeigt sich also der Einfluss des in der Deutschschweiz praktizierten diglossischen Modells (gesprochen wird tendenziell Schweizerdeutsch, geschrieben Hochdeutsch). Nichtdeutschsprachige verwenden im Gespräch mit Familienmitgliedern hingegen zumeist Hochdeutsch. Insgesamt jedoch besitzt das Deutsche in der Romandie als Kommunikationsmittel in der Familie für Personen mit deutscher Hauptsprache gegenüber der Sprache der Umgebung eine untergeordnete Rolle (66,4% der Personen mit Deutsch als Hauptsprache sprechen zuhause Französisch).[8] In gemischtsprachigen Paaren passt sich der deutschsprachige Partner - mehrheitlich handelt es sich dabei um die Frau - sprachlich häufiger an den frankophonen an als umgekehrt. Auch hierin zeigt sich wiederum die grosse Assimilationskraft des französischen Sprachgebiets.

Beruf

Was den Sprachgebrauch im Beruf betrifft, so sprechen Lüdi/Werlen et al. (1997: 85) von einer "Allgegenwärtigkeit des Französischen". In der Tat wird es von über 95% der Erwerbstätigen als die Sprache genannt, die sie in ihrem Arbeitsalltag verwenden. Dies ist insofern nicht erstaunlich, als in der Berufswelt eine weitgehende Anpassung an die Umgebungssprache meist unumgänglich ist, insbesondere bei Dienstleistungsberufen. Unter den Fremdsprachen rangiert das Englische mit 13% vor dem Deutschen. Während in der Familie das Schweizerdeutsche vorherrscht, zeigen die Daten der Volkszählung für die Erwerbswelt die Dominanz des Hochdeutschen: 11,7% aller Erwerbstätigen in der französischsprachigen Schweiz verwenden es - allerdings in Kombination mit

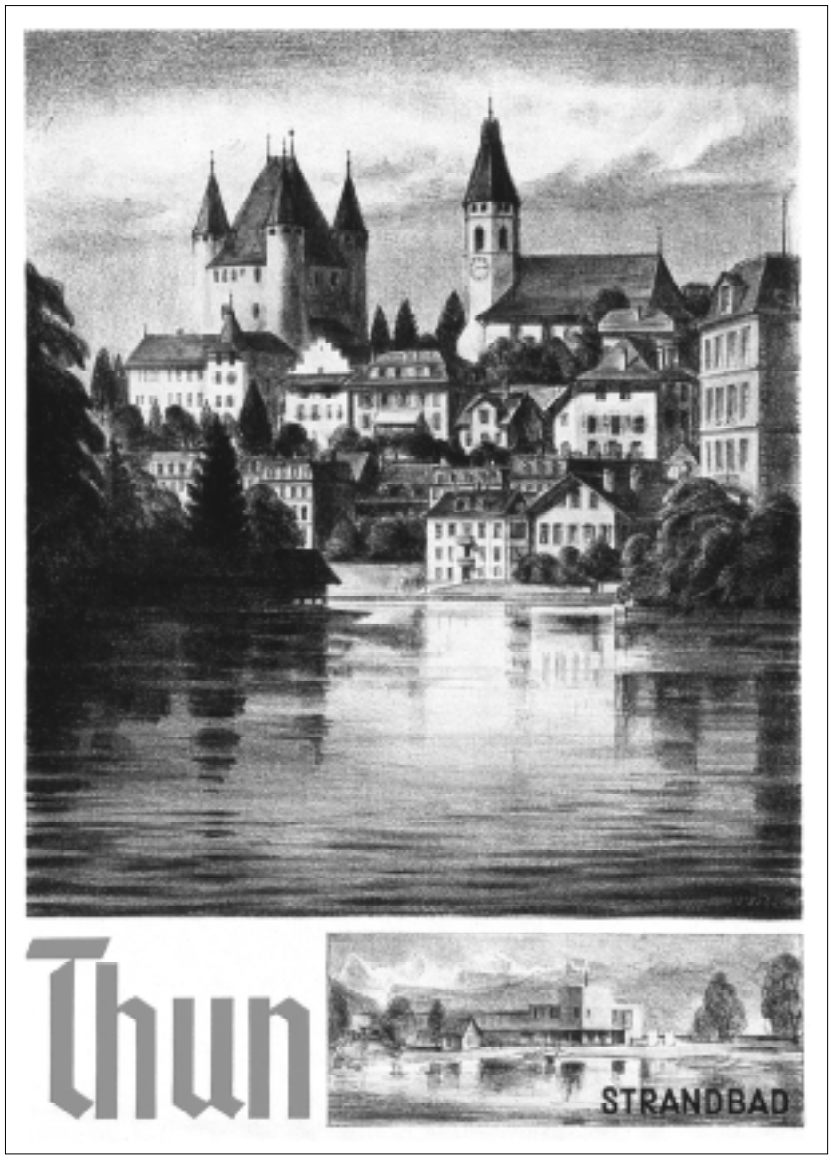
anderen Sprachen - regelmässig, des Schweizerdeutschen bedienen sich - immerhin - 6,2% (Spitzenwerte verzeichnet u.a. die Luftfahrt). Hier zeigt sich jedoch ein unterschiedliches Bild je nach Entfernung zur Sprachgrenze: Je grösser diese ist, desto mehr nimmt die Verwendung des Schweizerdeutschen zu Gunsten des Hochdeutschen ab. Bei den Erwerbstätigen, die sich des Deutschen bedienen, handelt es sich interessanterweise mehrheitlich um Romands (Hochdeutsch wird von 12%, also jedem achten Romand regelmässig bei der Arbeit verwendet). Bemerkenswerterweise dominieren auch in Bezug auf das Schweizerdeutsche die Romands (5,1% gebrauchen es). Deutsch wird jedoch vornehmlich in hoch qualifizierten Berufen, die zumeist auch eine weiträumige Kommunikation erfordern, benutzt, während man es in manuellen Metiers kaum findet.

Schule

10% der Schüler und Studierenden im französischen Sprachgebiet geben an, regelmässig Hochdeutsch zu verwenden. Auch bei ihnen handelt es sich hauptsächlich Romands, während die 1,7%, die sich in der Schule oder an der Universität des Dialektes bedienen, erwartungsgemäss Deutschschweizer sind. Auch hier gibt es natürlich wieder Unterschiede zwischen den einzelnen Kantonen in Bezug auf die Nähe zur Sprachgrenze.

In der Romandie beginnt der Deutschunterricht generell bereits in der Primarschule, in Genf neuerdings in der 3. Klasse, allerdings lediglich spielerisch und ohne Notengebung und nicht länger als 20 Minuten täglich. Auf der Sekundarstufe I (dem sog. *cycle d'orientation*) ist Deutsch mit 4-5 Stunden pro Woche während 3 Jahren, für die schwächste Leistungsgruppe jedoch nur während 2 Jahren obligatorisch. Im *Collège*, das zur Matura führt, ist Deutsch seit dem Inkrafttreten der neuen Maturitätsverordnung im Schuljahr 1998/99 lediglich Wahlpflichtfach, alternativ zu Italienisch. Diese Reform weckte in gewissen Kreisen die Befürchtung, es würde nun exzessiv von der Möglichkeit Gebrauch gemacht werden, der ungeliebten Sprache den Rücken zuzukehren. Laut Auskunft von Lehrerseite waren es bislang jedoch immer noch ungefähr 80% der Schülerinnen und Schüler, deren Wahl auf das Deutsche fiel.[9]

Von einigem Interesse scheint mir schliesslich die Frage zu sein, welche regionale Variante der deutschen Standardsprache in den Schulen der Romandie unterrichtet wird, d.h. in welchem Masse man die Schülerinnen und Schüler mit der schweizerischen Norm vertraut macht. Hierzu existiert leider keine umfassende Untersuchung, für Genf jedoch haben Kolde/Rohner (1997: 237) festgestellt, "daß die meisten Genfer Deutschlehrer mit den Varietäten ihrer Zielsprache [auch den regionalen - J. G.] sehr vorsichtig, ja abwehrend umgehen,



sie also eher um*gehen* statt mit ihnen *um*gehen [...]". Die Sensibilisierung für die Eigenarten des schweizerischen Hochdeutsch und damit für die Existenz einer anderen als der eigenen (monozentrischen) Normauffassung sowie die Vermittlung von Wissen über die Sprachsituation in der deutschen Schweiz allgemein - insbesondere auch über den im Vergleich mit der Romandie deutlich anderen Status und Gebrauch der Dialekte - ist in meinen Augen jedoch eine ernst zu nehmende Aufgabe der Schule, da sie viel zum Verständnis der anderen Sprachgruppe und ihrem Sprachverhalten beitragen kann.

Anmerkungen

[1] Leider verfügen wir bislang über keine Untersuchung, die speziell die Situation der Deutschsprachigen in der Romandie zum Gegenstand hat. Der umgekehrte Fall, die Situation von Binnenwanderern aus der Romandie in der deutschen Schweiz, wurde von Lüdi/Py et al. (1994) im Rahmen des Nationalen Forschungsprogramms 21 untersucht. Auch die Arbeit von Cichon (1998), in der das Sprachverhalten von Romands im Umgang mit Deutschschweizern analysiert wird, berücksichtigt fast ausschliesslich diese Blickrichtung. Hier kann deshalb lediglich auf den Beitrag von Kolde/Näf (1995) zum Deutschen in Genf sowie auf die jüngst erschienene Studie von Werlen (2000) verwiesen werden, der die Problematik im Kontext des zweisprachigen Kantons Bern beleuchtet. Die breit angelegte Untersuchung von Windisch et al. (1992) konzentriert sich auf die Beziehungen zwischen Romands und Deutschschweizern in den Kantonen Freiburg und Wallis. - Ein höchst lesenswertes Buch, das die aktuellen Beziehungen zwischen der deutschen und französischen Schweiz in historischer Perspektive beleuchtet, ist die Untersuchung von Büchi (2000).

[2] Sämtliche im Folgenden gelieferten statistischen Angaben basieren auf Lüdi/Werlen et al. (1997).

[3] Das Territorialprinzip (Sprachgebietsprinzip), das aus dem Sprachenartikel der Bundesverfassung abgeleitet wird, besagt, dass innerhalb eines bestimmten Gebietes im öffentlichen Bereich die Sprache der Mehrheit verwendet werden muss.

[4] Die Sprachen in der Schweiz stehen quantitativ in folgendem Verhältnis zueinander: Deutsch 63,6%; Französisch 19,2%; Italienisch 7,6%; Rätoromanisch 0,6%; andere Sprachen 8,9%.

[5] Absolut gesehen stellen die Deutschsprachigen zwar jeweils die grösste extraterritoriale Sprachgruppe in den anderen Sprachgebieten, bezogen auf die Gesamtzahl der ausserhalb des deutschen Sprachgebietes lebenden Personen deutscher Muttersprache (insgesamt 134'146) sind es jedoch nur 2,9%, womit das deutsche Sprachgebiet, verglichen mit den anderen drei Territorien, am wenigsten Angehörige in einem anderen Territorium aufweist. Bei den Frankophonen sind es 6,1%, den Italienischsprachigen 17,6% und den Rätoromanen gar 50,1%. Die Grösse des Sprachgebiets verhält sich also umgekehrt proportional zur Zahl derer, die es verlassen, um in einer anderen Sprachregion zu leben.

[6] Das stellt auch Cichon (1998: 331) fest, der mit Blick auf die "Majorisierungsfurcht" der Bieler und Freiburger von einer "deutlich gelassenere[n] Einschätzung" der Sachlage seitens der Genfer und Lausanner spricht. Anders jedoch sehe es bei der Angst vor einer wirtschaftlichen Dominierung durch die Deutschschweiz aus.

[7] Cichon (1998: 99) schätzt die "Gefahr der kulturellen und sozialen 'Überfremdung' durch die Deutschschweiz" als gering ein und gibt zu bedenken, dass der Einfluss Frankreichs in der Romandie bezeichnenderweise nie als Problem gesehen wird. Er weist zudem darauf hin, dass auch kein nennenswerter Einfluss der deutschen Sprache auf das Französische der Romandie besteht. Als Faktoren möglicher Beeinflussung sieht Cichon lediglich das sog. *français fédéral*, d. h. die teils mangelhaften Übersetzungen von deutschen Gesetzes- und Verwaltungstexten ins Französische sowie Übersetzungen wirtschaftlicher Gebrauchtstexte, die oft ebenfalls zu wünschen übrig lassen. Zu den in sprachpuristischen Kreisen oft geschmähten Germanismen im schweizerischen *français régional* - ihre Zahl ist vergleichsweise gering - vgl. z. B. Manno (1999) und Knecht (2000), bes. 164-176.

[8] Zum Vergleich: Für 39% der im deutschen Sprachgebiet lebenden Romands ist ausschliesslich das Französische Familiensprache. - Zur Situation der Frankophonen in der Deutschschweiz vgl. den Beitrag von Pekarek Doehler (1999).

[9] Zum Unterricht von Deutsch als Fremdsprache in Genf vgl. Kolde/Rohner (1997) sowie Diehl/Christen et al. (2000) unter dem Aspekt des Zweitspracherwerbs; zum Deutschunterricht in der Romandie allgemein vgl. von Flüe-Fleck (1994).

Bibliographie

AMMON, U. (1995): *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten,* Berlin/New York, De Gruyter.

BÜCHI, Ch. (2000): *"Röstigraben". Das Verhältnis zwischen deutscher und französischer Schweiz. Geschichte und Perspektiven,* Zürich, NZZ Verlag.

CICHON, P.(1998): *Sprachbewusstsein und Sprachhandeln. Romands im Umgang mit Deutschschweizern,* Wien, Braumüller.

DIEHL, E. / CHRISTEN, H. et al. (2000): *Grammatikunterricht, alles für der Katz? Untersuchungen zum Zweitsprachenerwerb Deutsch,* Tübingen, Niemeyer.

VON FLÜE-FLECK, H. (1994): *Deutschunterricht in der Westschweiz. Geschichte, Lehrwerke, Perspektiven,* Aarau/Frankfurt a. M./Salzburg, Sauerländer.

KNECHT, P. (2000): *Die französischsprachige Schweiz.* In: Schläpfer, R. / Bickel, H. (Hg.): *Die viersprachige Schweiz,* Aarau/Frankfurt a. M./Salzburg, Sauerländer, p. 139-176.

KOLDE, G. / NÄF, A. (1995): *Das Deutsche in Genf, i*n: Babylonia 4/1995, p. 22-33.

KOLDE, G. / ROHNER, J. (1997): *Über den Umgang Genfer Deutschlehrer mit den Varietäten ihrer Zielsprache,* in: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 23, p. 209-238.

LÜDY, G. / PY, B. et al. (1994): *Fremdsprachig im eigenen Land. Wenn Binnenwanderer in der Schweiz das Sprachgebiet wechseln und wie sie darüber reden,* Basel/Frankfurt a. M., Helbing & Lichtenhahn. [franz. Übersetzung: *Changement de langage - langage de changement. Aspects linguistiques de la migration interne en Suisse,* Lausanne 1995]

LÜDY, G. / WERLEN, I. et al. (Hg.) (1997): *Die Sprachenlandschaft Schweiz. Eidgenössische Volkszählung 1990,* Bern, Bundesamt für Statistik.

MANNO, G. (1999): *Die Einflüsse des Deutschen auf das Regionalfranzösische der Westschweiz.*, in: Babylonia 3/1999, p. 17-22.

PEKAREK DOEHLER, S. (1999): *Zur Situation des Französischen in der Westschweiz,* in: Babylonia 3/1999, p. 38-41.

WERLEN, I. (Hg.) (2000): *Der zweisprachige Kanton Bern.* Bern/Stuttgart/Wien, Haupt.

WINDISCH, U. et al. (1992): *Les relations quotidiennes entre Romands et Suisses allemands. Les cantons bilingues de Fribourg et Valais,* 2 Bde. Lausanne, Payot.

Judith Gut

ist Assistentin am Lehrstuhl für deutsche Sprachwissenschaft der Universität Genf. Forschungsschwerpunkte: Schweizerische Sprachsituation, Frühneuhochdeutsch in der Schweiz, Historiographie der Sprachwissenschaft.

Peter Lenz
Freiburg

Deutschunterricht und Deutschlehrwerke in der Westschweiz und im Tessin

Eine Bestandesaufnahme

En 1998 les Directeurs de l'instruction publique de la Suisse romande se sont mis d'accord sur une introduction coordonnée de nouveaux moyens d'enseignement de l'allemand dans l'école obligatoire, pour la rentrée de l'année scolaire 2001/2002 au plus tard. Cette contribution donne un aperçu de la situation actuelle et des mesures envisagées dans les différents cantons.
La dotation horaire est inclue dans le tableau, dans le but de compléter l' information sur l'enseignement de l'allemand.

Als die Erziehungsdirektoren der CIIP (Conférence intercantonale de l'Instruction publique de la Suisse romande et du Tessin) nach rund 10-jährigen Vorbereitungsarbeiten im Mai 1998 ihre Entscheidungen zu den künftigen Westschweizer Deutschlehrwerken fällten, gaben Sie sich eine Übergangsfrist bis zum Schuljahresbeginn 2001/2002; bis dahin sollte jedes der neuen, von den Kantonen gewählten Lehrwerke auf mindestens einem Niveau eingeführt sein. Also drängt sich zum jetzigen Zeitpunkt eine Bestandesaufnahme geradezu auf.
Während des Auswahlverfahrens wurde eine möglichst umfassende Koordination der Bemühungen unter den Westschweizer Kantonen immer wieder als wichtiges Ziel herausgestrichen. Allerdings liess die Entscheidung von Mai 1998 dann doch eher eine "coordination souple" erwarten (vgl. M. Nicolet vom Generalsekretariat der CIIP in *Babylonia* 3/2000, 11); bei den Lehrwerken wurden nämlich Wahlmöglichkeiten gelassen.
Empfohlen wurden die folgenden Lehrwerke:

a) für die vierte und eventuell die dritte Primarklasse: *Tamburin* (deutscher Verlag)
b) für die fünfte und sechste Klasse: *Tamburin* und/oder *Auf Deutsch!* (britischer Verlag)
c) für die siebte bis neunte Klasse: *Auf Deutsch!* und/oder *Sowieso* (deutscher Verlag).

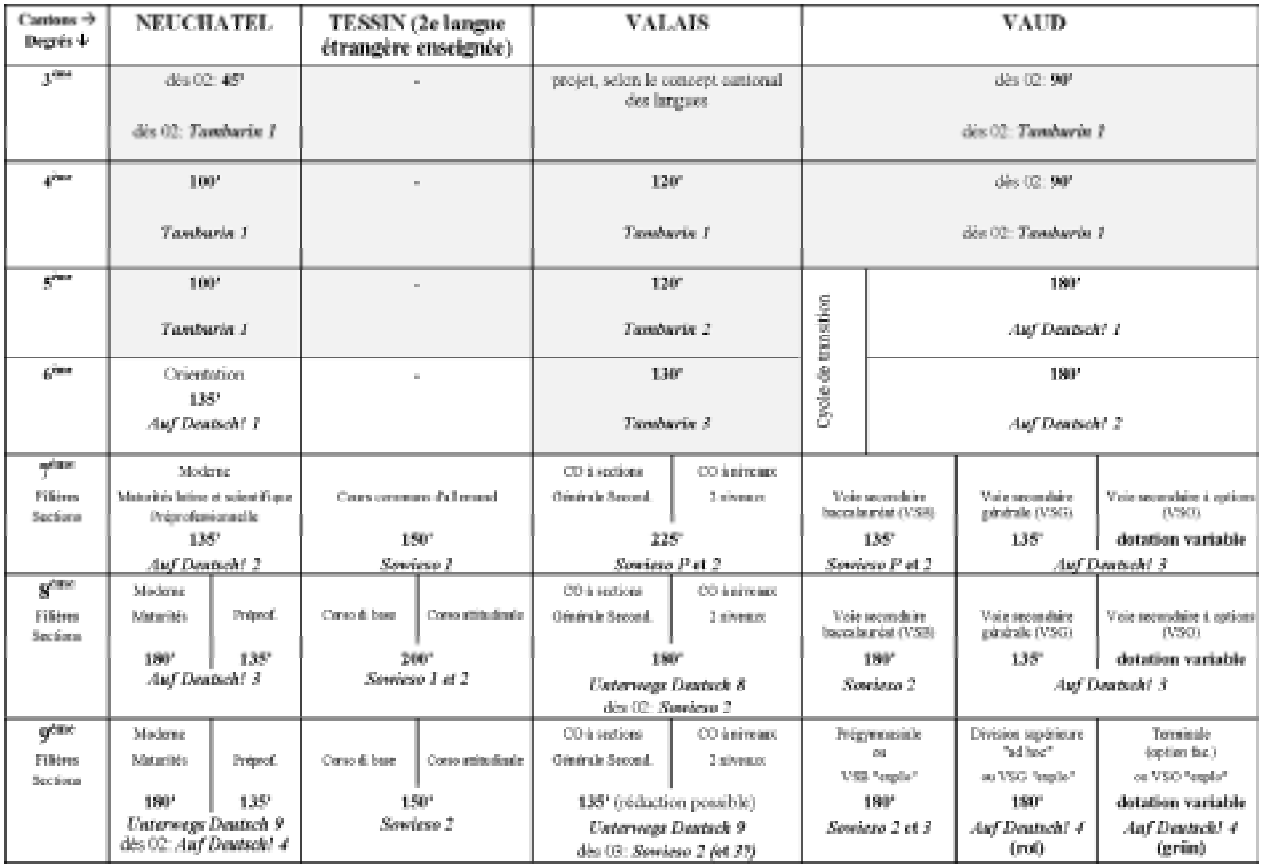
Weiter wurde die Erarbeitung einer "plate-forme" als Hinführung zum zweiten Band von *Sowieso* zu Beginn der Sekundarstufe I in Auftrag gegeben. Diese "plate-forme" figuriert in der Übersicht als *Sowieso P.*
Die Kantone verpflichteten sich zudem, während fünf Jahren nach der Einführung der vereinbarten Lehrwerke diese nicht selbstständig durch andere zu ersetzen.
Die übrigen Lehrwerke, die in der Tabelle erscheinen, der *Cours romand d'allemand* und *Unterwegs Deutsch*, stammen aus den 80-er Jahren und sollen ersetzt werden. Eine ausführliche Übersicht über die in der Westschweiz verwendeten Lehrwerke und deren Komponenten wird auf dem Internet gegeben, und zwar unter www.ciip.ch/pages/activites/mens4all.htm.
Die folgende Tabelle enthält eine Fülle von Informationen zu Stundendotationen und Lehrwerken primär für das Schuljahr 2001/2002, aber auch darüber hinaus. Im Folgenden werden einige Beobachtungen kurz hervorgehoben und kommentiert:

- Die Kantone haben sich weitgehend an die Verpflichtung gehalten, spätestens im Schuljahr 2001/2002 mit der Einführung der gewählten Lehrwerke zu beginnen. Erstaunlich ist der grosse Rückstand des Kantons Freiburg auf der Sekundarstufe: Erst ab dem Jahr 2005 soll *Unterwegs Deutsch* ersetzt werden. Die konkrete Wahl des Lehrwerks unter diesen Umständen noch offen zu lassen, dürfte eine kluge Vorsichtsmassnahme sein, denn bis dahin sind heute noch aktuelle Materialien mit Sicherheit zu alt, um neu eingeführt zu werden.

Cantons → Degrés ↓	BERNE	FRIBOURG	GENEVE	JURA
3ème	45' dès 01 ou 02 (choix aux écoles): *Tamburin 1*	180' *Tamburin 1*	50' *Tamburin 1*	90' *Tamburin 1*
4ème	90' *Spielen und sprechen: cours romand d'all.* dès 02 ou 05 (choix aux écoles): *Tamburin 1*	180' *Spielen und sprechen: cours romand d'all.* dès 02: *Tamburin 1*	80' *Tamburin 1*	90' *Spielen und sprechen: cours romand d'allemand* dès 02: *Tamburin 1 et 2*
5ème	135' *Sprechen und lesen: cours romand d'all.* dès 03 ou 04 (choix aux écoles): *Tamburin 2*	180' *Sprechen u. lesen: cours romand d'allemand* dès 03: *Tamburin 2*	80' *Tamburin 2*	90' *Sprechen u. lesen: cours romand d'allemand* dès 03: *Tamburin 2*
6ème	135' *Sprechen und schreiben: cours romand d'all.* dès 04 ou 05 (choix aux écoles): *Tamburin 3*	180' *Sprechen u. schreiben: cours romand d'allemand* dès 04: *Tamburin 2*	80' *Tamburin 3*	90' *Sprechen u. schreiben: cours romand d'allemand* dès 04: *Tamburin 3*
7ème Filières Sections	Générale Prégymnasiale Moderne 135' *Auf Deutsch! 2*	Générale / Prégym. / Pratique 250' / 200' / 150' *Unterwegs Deutsch 7* dès 05: [méthode nouvelle, pas encore arrêtée]	14 OO à sections Générale Pratique / Latine Scientifique 180' / 180' 3 OO à niveaux 180' *Sowieso 1*	Prégym. Générale / Pratique 135' / 135' *Sowieso P et 2* / *Sow P et 2 ou ADJ 3*
8ème Filières Sections	Générale Prégymnasiale Moderne 180' *Unterwegs Deutsch 8* dès 02: *Auf Deutsch! 3*	Générale 1 et 2 Prégymnasiale avec latin / Prégymnasiale sans latin / Pratique 200' / 150' *Unterwegs Deutsch 8* dès 06: [méthode nouvelle, pas encore arrêtée]	14 OO à sections A / B 180' / 180' 3 OO à niveaux Prég. niv. A et B / Non-prég. niveau C / Non-prég. niveau R 180' / 180' / 225' *Sowieso 2*	Prégym. Générale / Pratique 135' / 135' *Sowieso 2* / *Sowieso 2 ou ADJ 3*
9ème Filières Sections	Générale Prégymnasiale Moderne 180' *Unterwegs Deutsch 9* dès 03: *Auf Deutsch! 4*	Générale Prégymnasiale avec latin / Prégymnasiale sans latin / Pratique 200' / 150' dès 07: [méthode nouvelle, pas encore arrêtée]	14 OO à sections Générale, Moderne Scientif. / Latine 225' / 180' 3 OO à niveaux Prég. niveau A / Prég. niveau B / Non-prég. niveau C 180' / 225' / 180' dès 02: 180' pour toutes les filières *Sowieso 2 et 3*	Prégym. Générale / Pratique 135' / 135' *Sowieso 2 et 3* / *Sow 2 et 3 ou ADJ 4*

Der Deutschunterricht in den Kantonen der CIIP ab dem Schuljahr 2001/02; Stundendotation **(Minuten pro Woche)** und***verwendete Lehrwerke*** (= Primarschule)

- Die Kantone halten sich an die vereinbarten Lehrwerke. *Tamburin* wird überall auf der Primarstufe eingesetzt (VD erst ab 2002). Allerdings wechseln das Waadtland und der Kanton Neuenburg bereits in der 5. bzw. 6. Klasse zu *Auf Deutsch!*, was wohl mit der anderen Stufeneinteilung zusammenhängt. Die Kantone Bern und Neuenburg setzen auf der Sekundarstufe nur *Auf Deutsch!* ein, Genf und Wallis nur *Sowieso;* der Kanton Tessin arbeitet ebenfalls mit *Sowieso*. Jura und Waadt kombinieren die beiden Lehrwerke. Es ist erstaunlich, dass nicht mehr Kantone eine Kombinationsvariante gewählt haben, z.B. *Sowieso* für Progymnasial- und *Auf Deutsch!* für die übrigen Klassen. *Auf Deutsch!* legt deutlich weniger Gewicht auf reflexives Lernen und Handeln als *Sowieso*, so dass es für praktisch orientierte Schülerinnen und Schüler eher geeignet scheint. Dies haben seinerzeit auch die Erprobungen gezeigt. Möglicherweise haben die bekannten Schwächen von *Auf Deutsch!* (in den Bereichen Landeskunde, Grammatikbeschreibung, Repetitivität der Themen) gewisse Kantone dazu bewegt, auf dieses Lehrwerk zu verzichten.
- Der Kanton Genf beginnt nach dem Übertritt in die Sekundarstufe mit *Sowieso 1*, einem Anfängerlehrwerk, obschon eigentlich die "plateforme", eine Brücke zu *Sowieso 2*, zur Verfügung stehen würde. Dafür mag es gute bildungspolitische Gründe geben, doch birgt dieses Vorgehen die Gefahr, dass der Deutschunterricht in der Primarschule von allen Beteiligten als wenig relevant empfunden und vernachlässigt wird. Denkbar ist auch, dass der Unterricht mit *Sowieso 1* in der 7. Klasse z.B. durch Formenpaukerei künstlich schwierig und unattraktiv gemacht wird.
- Im Kanton Tessin beginnt der Deutschunterricht erst in der 7. Klasse, weil früher bereits Französisch unterrichtet wird. Es ist interessant zu sehen, dass man im Tessin in bloss drei Jahren Unterricht mit



Der Deutschunterricht in den Kantonen der CIIP ab dem Schuljahr 2001/02; Stundendotation (**Minuten pro Woche**) und***verwendete Lehrwerke*** (= Primarschule)

Sowieso offenbar ähnlich weit kommt wie z.B. in den Kantonen Wallis und Genf, wo bereits in der Primarschule während einigen Jahren Deutsch unterrichtet wird. Um genaue Aussagen zu den erreichten Niveaus machen zu können, müssten die Sprachkenntnisse natürlich seriös überprüft werden; aufgrund des verwendeten Lehrwerks allein lässt sich die effektive Sprachkompetenz nur grob abschätzen.

- Während in der Deutschschweiz - entgegen einer Vereinbarung der EDK aus den siebziger Jahren - normalerweise immer noch erst in der fünften Klasse mit Französisch begonnen wird, hat es die Westschweiz offenbar geschafft, sich auf den Beginn des Unterrichts in der zweiten Landessprache im dritten Schuljahr zu einigen, und dies in der Praxis auch umzusetzen, wenn auch zum Teil noch nicht im kommenden Schuljahr.
- Die Stundendotationen auf der Primarstufe sind von Kanton zu Kanton recht unterschiedlich. So wird der Kanton Genf im Schuljahr 2002/2003 nur noch rund die Hälfte der Unterrichtszeit des Kantons Waadt erreichen, wo im "Cycle de transition" (5./6. Klasse) jeweils vier Lektionen Deutsch unterrichtet werden. Die übrigen Kantone liegen etwa in der Mitte zwischen den beiden Extremen.

Insgesamt lässt sich anhand der Übersicht - trotz einiger "souplesse" in der Ausführung - durchaus eine "Coordination romande" erkennen. Man darf gespannt sein, ob diese Westschweizer Verbindung auch die kommende Umsetzung des Gesamtsprachenkonzepts der EDK zu überdauern vermag - und dabei vielleicht sogar gestärkt wird.

Peter Lenz
hat Philosophie, Germanistik und Englische Linguistik studiert. Seit 1990 ist er Lektor für Deutsch als Fremdsprache am Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen der Universität Freiburg. Zwischen 1993 und 1998 war er Stellvertreter von Günther Schneider (Freiburg) in der *Groupe d'étude Langue II (4 à 9)*, welche mit der Auswahl der neuen Deutschlehrwerke für die Westschweiz betraut war.

Elisabeth Winiger
Bern

“Wenn ich nur mit Bernern bin, dann fühle ich mich verloren”

Schweizerdeutsch unterrichten. Ein Erfahrungsbericht über einen Berndeutschkurs an der Universität Bern.

Cet article commente les réponses à un questionnaire présenté aux participants à un cours de Bernois (dialecte alémanique) dispensé par le département de linguistique appliquée de l’Université de Berne (semestre d’hiver 2000/2001). Les personnes, pour la plupart arrivées à Berne depuis peu et étonnées par la grande présence du dialecte, ressentent le besoin de se familiariser avec le Bernois, pour pouvoir participer à la vie sociale (pauses, sorties) et professionnelle (travaux de groupe, anamnèses pour des médecins, etc.). L’investissement en temps étant relativement petit (13 leçons de 90 minutes), on peut se demander si les participants apprennent réellement quelque chose. Les résultats du questionnaire montrent que l’évaluation par les personnes concernées est positive. Tous affirment avoir augmenté leur compréhension du dialecte de façon sensible. Plusieurs hypothèses sont émises pour expliquer ce succès. Parmi les raisons énumérées, on peut citer: la grande quantité d’inputs reçus entre les leçons; le fait qu’il s’agit d’un cours suivi par un public universitaire relativement homogène, habitué à apprendre des langues vivantes et ayant de bonnes connaissances d’allemand standard; ou encore le fait que le cours montre les parallélismes avec l’allemand standard, permettant le transfert positif. Avec un investissement minimal, les participants ont ainsi pu, selon leur dire, améliorer leur intégration sociale et professionnelle.

Warum Berndeutschkurse an der Universität?
Ist das notwendig? Ist das sinnvoll? Das fragen sich vielleicht nicht nur die LeserInnen dieses Artikels, sondern auch, wie wir immer wieder zu hören bekommen, Angehörige der Universität.
Als Antwort möchte ich Aussagen von Studierenden wiedergeben, die in Umfragen in den beiden Berndeutschkursen vom Wintersemester 2000/ 2001 formuliert wurden. Die erste Umfrage wurde zu Beginn des Kurses, die zweite nach sechs Wochen und die dritte am Kursende durchgeführt. (In den beiden ersten Umfragen wurden 40 Fragebogen ausgefüllt, in der letzten 19.)

Frage: Warum möchten Sie diesen Berndeutschkurs besuchen?
Antworten (in unverändertem Wortlaut):

“Damit es nicht so anstrengend ist, einer Unterhaltung zu folgen. Und damit man nicht nachfragen muss und selber verstanden wird. Ausserdem kann der Kurs ev. beitragen, das Land und seine Bewohner besser zu verstehen.”
“Weil die Leute meistens wirklich keine Lust haben, mit uns auf Hochdeutsch zu reden.”
“Es ist mir wichtig, mit den Patienten in ihrer eigenen Sprache kommunizieren zu können.” (Medizinstudentin)
“Ich habe Mitbewohner, die zusammen Berndeutsch sprechen. Es wäre nämlich angenehm, sie zu verstehen.”

Frage: In welchen Situationen stört es Sie, dass Sie Berndeutsch nicht oder nur mangelhaft verstehen?

“Immer. Alle sprechen Berndeutsch.”
“Wenn sich z.B. Studienkollegen unterhalten und man steht ahnungslos daneben und bekommt nichts vom Gespräch mit.”
“Im Labor, in den Übungen, in Arbeitsgruppen.”
“Wenn Leute mich etwas fragen und ich muss sagen, dass ich sie nicht verstehe.”
“Wenn ich mit Bernern ausgehe oder während der Pause an der Uni.”
“Beim Telefonieren.”
“Besonders in der Situation, wenn zwei oder mehrere Personen miteinander Berndeutsch sprechen und vergessen dabei, dass ich sie nicht verstehe.”
“Wenn ich nur mit Bernern bin, dann fühle ich mich verloren.”

Frage: In welchen Situationen möchten Sie Berndeutsch sprechen können?

“In Alltagssituationen (Gruss, Geschäft).”
“Eigentlich immer im Alltag, da auch jeder immer direkt ins Hochdeutsche umschwenkt, wenn man selber Hochdeutsch spricht.”
“Während des Gruppenunterrichts mit Patienten.” “Bei einer Anamnese.”
“Mein erstes Ziel ist, Berndeutsch zu verstehen. Sprechen möchte ich mit Leuten, die nicht gewöhnt sind, Hochdeutsch zu sprechen.”

Die meisten dieser Studierenden sind zum Zeitpunkt der Umfrage noch nicht lange in Bern. Die Diglossie-Situation, nach Werlen (1998) eine “asymmetrische Zweisprachigkeit”, haben sie in diesem Ausmass nicht erwartet. Der Dialekt ist für sie ein Störfaktor, eine zusätzliche Schwierigkeit beim

Einleben in die fremde Realität. Er grenzt sie aus und verunmöglicht eine spontane Kommunikation. Der Wunsch nach Integration ist wohl der Hauptgrund für den Besuch eines Dialektkurses. Nach der Unterscheidung von Gardner / Lambert hat die Motivation eher integrativen als instrumentalen Charakter.

Kursbeschreibung
Schon seit 17 Jahren wird an der Abteilung für angewandte Linguistik der Universität Bern im Wintersemester ein zweistündiger Berndeutschkurs angeboten. Seit vier Jahren führen wir ihn doppelt, da bei Semesteranfang um die 50 Anmeldungen vorliegen. Dieses Jahr kann dank eines Kredits der Koordinationsstelle für Internationale Beziehungen im Sommersemester ein Fortsetzungskurs angeboten werden.

KursteilnehmerInnen
Im Wintersemester 2000/01 waren es zur Hälfte Mobilitätsstudierende (23), zur Hälfte reguläre Studierende.
Die Mobilitätsstudierenden bleiben nur für zwei Semester hier. 50% waren WestschweizerInnen, die meist an der Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät eingeschrieben sind und vor allem aus Genf oder Lausanne kommen. Die andere Hälfte ist mit dem Erasmus-Austauschprogramm nach Bern gekommen (aus Deutschland, Frankreich, Finnland, Schweden und den Niederlanden).
Die regulären Studierenden stammen aus ganz verschiedenen Herkunftsländern.

Kursziel
Auch an der Universität ist die Kommunikationssprache in inoffiziellen Gesprächssituationen vorwiegend die Mundart. Der Kurs hat zum Ziel, das Verstehen des Berndeutschen und eine gewisse Sprechfertigkeit von frequenten, alltagssprachlichen Wendungen und Routineformeln auszubilden.

Kursinhalte
- **Redemittel**: Die Progression reicht von pragmatischen Formeln in sprachlich einfachen Situationen (z.B. begrüssen, danken, sich entschuldigen) bis zu komplexeren Sprechhandlungen (z.B. Geschäft, Telefon), vom Basiswortschatz (wie Zahlen, Wochentage) zu Listen mit Wörtern, die nicht vom Hochdeutschen ableitbar sind (z.B. gäbig, Güezi, Müntschi, lüpfe).
- **Hörverstehen**: Die Lehrperson spricht im Unterricht von Anfang an Berndeutsch.
  Ein wichtiger Bestandteil des Lehrmittels Bärndütsch von Barbara Feuz, an dem wir uns orientieren, ist das Hörspiel “Troumfrou”. Es handelt sich um eine Liebesgeschichte in Dialogen, die von der Berner Autorin Barbara Luginbühl extra für diesen Lehrgang geschrie-

ben wurde und die in Redemitteln und Grammatik der Progression des Buches folgt. In jeder Unterrichtseinheit (90 Min.) wird ein Kapitel behandelt.

Dieses Sprachmaterial wird nicht nur angehört, sondern auch nachgesprochen und z.T. in Partnerarbeit eingeübt. Die Praxis zeigt, dass das Nachsprechen auch ein besseres Hörverständnis zu Folge hat.

In jeder Kurseinheit wird zudem ein Chanson (z.B. von Mani Matter, den Berner Troubadours) oder ein Lied aus der Pop- und Rockszene (z.B. von Polo Hofer, Büne Huber) präsentiert.

- **Grammatik**: Es werden vor allem Phänomene, die vom Hochdeutschen abweichen, behandelt, z.B. die Konjugation frequenter Verben (i bi gsy, är wott, i ga ga schaffe), Possessivpronomen, Relativpronomen.

Resultate

Die Investition ist verhältnismässig klein: 90 Minuten während 13 Semesterwochen, das sind knapp 20 Stunden. Können in so kurzer Zeit überhaupt Lernerfolge erreicht werden?

Die Rückmeldungen nach nur 6 Kurswochen sind erstaunlich positiv. Sicher hat das auch damit zu tun, dass die Studierenden im Dialekt-Sprachraum leben. Der Lerneffekt aus dem gesteuerten und aus dem ungesteuerten Spracherwerb potenziert sich.

"Der Kurs bietet gute Grundlagen. Daraufhin hört man bei andern intensiver zu. Man hat auch seine Erfolgserlebnisse, wenn man neu gelernte Vokabeln zwei Tage später im Bus hört und versteht."

"Ich habe bis jetzt viele Berndeutsch-Wörter gehört und nicht verstanden. Jetzt kann ich sie sofort platzieren. Dank dem Unterricht habe ich auch lieber Dialekt."

Frage:

- **6 Wochen Berndeutsch kurs. Hat sich etwas verändert?**
- **Verstehen Sie mehr als vorher?**

"Sicher! Ich muss mich nicht mehr so anstrengen, um etwas zu verstehen."

"Ich muss wesentlich weniger nachfragen."

"Ich sitze nicht mehr einfach nur da, während die Unterhaltung an mir vorbeigeht. Meine Kollegen sprechen auch Berndeutsch mit mir."

"Als ich hierher kam, konnte ich nichts verstehen. Jetzt ist alles leichter. In Geschäften verstehe ich, und wenn die Leute etwas fragen, kann ich antworten."

"Man traut sich mehr mit Schweizern zu reden, weil man auch weniger Angst hat, sie nicht zu verstehen."

"Ich habe jetzt viel mehr Freunde und Freundinnen. Die Leute haben mehr Respekt vor mir, wenn ich ihr Land respektiere und ihre Sprache verstehen und sprechen kann, sie haben einfach mehr Freude."

"Teilweise gehen schon Ausdrücke in meinen Sprachgebrauch über. Auch die Sprachmelodie wird immer vertrauter und ich beginne – immer nach der Berndeutschstunde – in dieser Sprachmelodie zu denken."

Frage: Ist Ihr Interesse an Berndeutsch gewachsen, Ihre Motivation, es zu verstehen / zu sprechen?

"Meine Motivation ist eindeutig gestiegen, ich habe auch an Zuversicht gewonnen, dass ich es schaffen kann."

"Mein Interesse wächst immer mehr von einem Tag zum anderen, ich habe wirklich grosse Freude an dieser Sprache."

Frage: Haben Sie schon versucht, Berndeutsch zu sprechen? Wo? Was? Mit welchem Resultat?

"Ja, in den Läden. Meistens ohne Problem."

"Ja, ein bisschen. Die Leute sind überrascht und zufrieden."

"Ja, an der Uni mit Kollegen. Sie scheinen mich zu verstehen."

"Meine Kollegen helfen mir, wenn ich Berndeutsch spreche und sie haben viel Spass, wenn sie mich hören."

"Meine Versuche verursachen meist eine riesige Freude."

Wie lässt sich dieser hohe Lerneffekt in so kurzer Zeit erklären?

- Eine grosse Rolle spielt, dass es sich um einen Kurs an der Universität handelt: Die Lerngruppe ist relativ homogen, alle TeilnehmerInnen haben Erfahrung im Lernen von Fremdsprachen und verfügen über entsprechende Lerntechniken, es werden gute Hochdeutschkenntnisse vorausgesetzt (ca. 20 % der Berndeutsch-Lernenden sind deutscher Muttersprache) und die Motivation (auch zum Anwenden des Gelernten) ist hoch. In allen universitären Fremdsprachenkursen kann mit bedeutend schnellerem Tempo unterrichtet werden als an anderen Institutionen.
- Ein weiterer Punkt ist, dass sich die Dialektkenntnisse - im Unterschied zum Hochdeutschen - unmittelbar anwenden lassen. Die Studierenden sind in täglichem Kontakt mit Deutschschweizer Kollegen an der Uni und z.T. auch in Wohngemeinschaften und Studentenheimen. Das Üben in der geschützten Kurssituation gibt ihnen den Mut, das Gelernte "draussen" auszuprobieren, und wenn –wie aus den Umfragen hervorgeht – das Echo so positiv ausfällt, erhöht das wiederum die Lern- und Anwendungsmotivation.
- Ein weiterer Grund für die erfolgreichen Lernergebnisse: Am Anfang wird Berndeutsch weitgehend als Fremdsprache rezipiert, wie die folgenden Aussagen zeigen: *"Am Anfang habe ich eigentlich nichts verstanden. Ich war ganz frustriert, weil ich Deutsch in der Schule gelernt habe und trotzdem war Schweizerdeutsch etwas Fremdes."* *"Ich war überrascht, weil ich kein einziges Wort verstehen konnte. Ich hasste Schweizerdeutsch."*

In ihrer Untersuchung der Vorstellungen von welschen Gymnasiasten über die Deutschschweiz trifft Muller (1998:54) auf ähnliche Konnotationen: *"Lorsqu'il s'agit de penser à la Suisse alémanique, la dimension lin-*

guistique apparaît comme relativement saillante, associée toutefois à une valorisation négative" ("incompréhensible, langue non articulée, compliquée, bizarre, raclement"). Auch Koller (1992:234) stellt in seiner Umfrage über die Verständlichkeit des Schweizerdeutschen bei in der Deutschschweiz ansässigen Deutschen fest, "dass viele Informanten am Anfang grosse Schwierigkeiten mit dem Verstehen des Schweizerdeutschen hatten, und dass es deswegen gelegentlich zu geradezu grotesken Schwierigkeiten kam. Mit derart gravierenden Schwierigkeiten haben einzelne aus Unkenntnis der Sprachsituation überhaupt nicht gerechnet, als sie in die Deutschschweiz zogen." Wenn im Kurs Regelhaftigkeiten gelernt werden wie das "Rückgängigmachen" der *neuhochdeutschen Diphthongierung* (Hochdeutsch ei, au, eu > Schweizerdeutsch i, u, ü) und der *neuhochdeutschen Monophthongierung* (Hochdeutsch u, ü, i > Schweizerdeutsch ue, üe, ie), wächst die Verstehensleistung sehr schnell und das Transformieren macht Spass. Werden zusätzlich die wichtigsten grammatischen und lexikalischen Partikularitäten des Berndeutschen (oder natürlich eines andern Dialekts) herausgearbeitet, gibt es geradezu einen "Verständnisschub".

Wie sieht die Situation am Ende des Kurses nach 13 Semesterwochen aus? Einige Aussagen von Studierenden:

"Im Oktober hatte ich grosse Schwierigkeiten, den Berner Dialekt zu verstehen, nun verstehe ich fast jedes Wort und muss nur selten noch mal nachfragen, ob ich etwas richtig verstanden habe oder nicht. Kontakte zu Bernern und allgemein zu Schweizern laufen erheblich leichter, da die Sprache nicht mehr dazwischen steht. Egal, ob beim Einkaufen, an der Universität oder in anderen Bereichen."

"Ich verstehe viel mehr. Ich brauche die Leute fast nicht mehr zu unterbrechen, wenn sie Berndeutsch reden. Ich fühle mich bald bereit zu sprechen. Ich brauche noch mehr Vertrauen, und deswegen freue ich mich auf das nächste Semester."

"Durch die Sprache verstehe ich auch die Kultur besser."

Mit geringem Aufwand wird viel erreicht: Verminderung des Fremdheitsgefühls, Erleichterung von Kontakten, Verbesserung der Integration. Die deutschschweizerische Diglossie-Situation kann damit eine Umwertung erfahren, sie wird von einem negativ erlebten Phänomen zu einer Herausforderung, die bewältigt werden und sogar als Bereicherung empfunden werden kann.

Bibliografie

FEUZ, B. (1995): *Berndeutsch. Ein Lehrgang für Ausländer und Nicht-Deutschschweizer*. Muri bei Bern, Cosmos Verlag.

GARDNER, R. C. / LAMBERT, W. E. (1972): *Attitudes and Motivation in Second-Language Learning*, Rowley (Mass.), Newbury House.

KOLLER, W. (1992): *Deutsche in der Deutschschweiz. Eine sprachsoziologische Untersuchung.* Aarau, Frankfurt a.M., Salzburg, Sauerländer (Sprachlandschaft, Bd. 10).

MULLER, N. (1998): *L'allemand, c'est pas du français. Enjeux et paradoxes de l'apprentissage de l'allemand*. Neuchâtel, IRDP.

WERLEN, I. (1998): *Mediale Diglossie oder asymmetrische Zweisprachigkeit? Mundart und Hochsprache in der deutschen Schweiz.* In: Babylonia 1/1998, p. 22-35.

Elisabeth Winiger

Lektorin für Deutsch als Fremdsprache an der Abteilung für angewandte Linguistik des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Bern.

Leseprobe ***Berner Impressionen***

[...]

Die behäbigen, geranien - und fahnentragenden Sandsteinhäuser kamen ihm wie Trutzburgen vor. Sie schlucheten die Gassen, waren vom Regen feucht und dunsteten einen faden Geruch aus. Hier wohnte seine Beamtenschaft, und gerade um die Zeit, schätzte Kater, zwischen sieben und acht, hatten Sie unter dunklen Ahnenbildern Platz genommen, stopften sich die Serviette in den Kragen und flüsterten einer empörten Gattin zu, wieviel das Frackdiner den Steuerzahler kosten würde. Gesegneten Appetit! Diese Bürger löffelten ihr Leben aus wie eine ungesalzene Suppe, doch geschah dies a) mit Silberbesteck und b) im satten Bewusstsein, das Rechte zu tun, mochte es schmecken oder nicht. […] Ging man zu Fuss, hatte man unter den sogenannten Lauben wie durch Korridore zu ziehen. Man hatte keinen Himmel über sich, immer nur das gehobene Bürgertum, sprich ihre alteingesessenen, im Amt noch breiter gedrückten Ärsche, doch hatte dies, zumal für Kater, den Vorteil, dass man jahraus jahrein im Trockenen revieren konnte. [...]

Aus: HÜRLIMANN, Thomas (1998): Der grosse Kater, Zürich, Ammann Verlag, S. 89f.

Thomas Hürlimann, 1950 in Zug geboren, Philosophiestudium in Zürich und Berlin, arbeitet als freier Schriftsteller, wurde mehrfach für seine Werke ausgezeichnet (u.a. Aspekte - Literaturpreis, Berliner Literaturpreis, Marieluise - Fleißer - Preis).

Barbara Feuz
Bern

Warum nicht mal Schweizerdeutsch im DaF-Unterricht?

"… aber ich habe gedacht, Deutsch ist kompliziert für mich, dann ist Schweizerdeutsch sowieso und plötzlich Überraschung: Schweizerdeutsch ist nicht so kompliziert wie ich gedacht habe. Danke schön, es war ein 'Light' für mich."

La situation linguistique en Suisse alémanique est vécue comme difficile et frustrante par les personnes de langue étrangère, car elles sont confrontées à un dialecte, dans un domaine de communication orale, qui en partie se différencie fortement de l'allemand appris.
Les préjugés existant à l'encontre du dialecte peuvent être diminués par une introduction au suisse allemand. Celle-ci pourrait être faite dans le cadre de l'enseignement DaF.
Dans la pratique, une série d'une douzaine de cours de 15 à 20 minutes traitant un thème de la vie quotidienne (paiements/ nombres, prix, au restaurant, chant etc) a fait ses preuves. Divers exercices d'écoute y prennent une place centrale.
La comparaison des langues est importante. Par celle-ci, on peut démontrer que des règles et principes généraux simples permettent de déduire le dialecte en partant de l'allemand, et inversément.

Dieses (unkorrigierte) Zitat eines jungen Südamerikaners steht stellvertretend für viele Rückmeldungen, die ich am Schluss einer Einführung ins Schweizerdeutsche erhalten habe. Diese Einführung fand nicht im Rahmen eines speziellen Dialektkurses statt, sondern integriert im DaF-Unterricht in Form von Schweizerdeutsch-Sequenzen.
Die Tatsache, dass Fremdsprachige bei ihrer Ankunft in der Deutschschweiz fast im gesamten mündlichen Kommunikationsbereich mit einem Dialekt konfrontiert werden, der sich zum Teil erheblich von Standarddeutsch unterscheidet, ist vor allem für diejenigen, die sich für ihren Aufenthalt in der Deutschschweiz mit Deutschlernen vorbereitet haben, ärgerlich und frustrierend.
Diese zusätzliche Erschwerung wird in den allermeisten Fällen negativ erlebt. Es entstehen Vorurteile und Ablehnung dem Dialekt gegenüber und auch gegenüber den Menschen, die diesen Dialekt sprechen.
Diese Einstellung kann durch das Kennenlernen des Dialekts verändert werden.
Dafür braucht es nicht unbedingt die Teilnahme an einem Dialektkurs – eine erfolgreiche, aber leider noch wenig praktizierte Einführung ins Schweizerdeutsche ist auch innerhalb des DaF-Unterrichts möglich.
Durch das Thematisieren der Diglossie-Situation, durch einfache Hörverstehensübungen und das Aufzeigen gewisser Gesetzmässigkeiten wird der Dialekt näher gebracht. Er wird fassbarer und verliert seine Bedrohlichkeit: Eine Versöhnung mit der Sprachsituation wird möglich.
Für die Integration von Dialektsequenzen in den DaF-Unterricht spricht, dass durch den Sprachenvergleich die Nähe der beiden Sprachen erkannt werden kann: Durch einfache Ableitungen und Faustregeln rücken Standarddeutsch und die schweizerischen Dialekte zusammen. Durch die Anwendung einiger „Transformationsregeln" können die Lernenden hochdeutsche Wörter in die Mundart übersetzen und umgekehrt. Mit wenig Aufwand ist viel zu erreichen! Zudem bringt die Einfügung von Dialektsequenzen in den DaF-Unterricht einen nicht zu unterschätzenden Gewinn an didaktisch/methodischer Abwechslung. Gerade weil der Dialekt keine Standardisierung und Normierung kennt, muss bei der Vermittlung nicht oder viel weniger auf korrekte Grammatik oder gar Orthografie geachtet werden. Beim Kennenlernen des Dialekts sind die Lehrenden und Lernenden freier.
Auch die vielen Lieder aus der deutschschweizerischen Pop-und Rockszene können „Schwyzerdütsch" auf eine unmittelbar sinnliche und lustvolle Art vertraut machen.

Wie soll Schweizerdeutsch im DaF-Unterricht eingesetzt werden?
Die folgenden Ausführungen sind als Anregung gedacht, welche Deutschlehrkräfte je nach ihren spezifischen Voraussetzungen und den Bedingungen, die sie in ihrem DaF-Unterricht

antreffen, verändern können.
DeutschlehrerInnen, die selber keinen Dialekt sprechen, möchte ich ermuntern, einen Kollegen oder Kollegin aus der Deutschschweiz einzuladen, einige Sequenzen Schwyzerdütsch in ihrem DaF-Unterricht zu übernehmen.
Die Sequenzen in Schwyzerdütsch sind vergleichbar mit den Apérohäppchen zu Beginn eines Essens oder mit dem kleineren oder grösseren Dessert am Schluss des Essens. Eine Deutschlektion kann demnach mit einer Sequenz von einigen Minuten Schweizerdeutsch beginnen oder aufhören. Es wird exemplarisch und punktuell gearbeitet.
Folgende Fragen stehen im Zentrum bei der Planung von Schweizerdeutsch-Sequenzen:

- Welche Ziele möchten wir erreichen? Was sollen die Teilnehmenden in der Lage sein zu verstehen, zu erkennen, zu erleben?
- Welche Themen müssen behandelt werden?
- Wieviel Zeit wird dafür verwendet?
- Mit welchen Schwierigkeiten müssen wir rechnen?

Aufbau und Durchführung
Grundsätzlich können die Dialektsequenzen in jeden DaF-Unterricht eingebaut werden, sobald ein mittleres Niveau erreicht ist.
Sinnvoll erscheint mir eine Unterrichtsreihe von mindestens 12 Einheiten à 15-20 Minuten. Günstig wäre zu Beginn eine Art „Pilotveranstaltung“, in welcher länger und ausführlicher in die Thematik eingeführt wird. Die Sequenzen sollten nacheinander durchgeführt werden ohne allzu grossen zeitlichen Abstand.
Die folgende in der Praxis erprobte Reihe von Unterrichtssequenzen möchte Ihnen Lust machen, in Ihrem DaF-Unterricht Schweizerdeutschanteile einzusetzen!

Thema/Inhalt	**Methode/Medien**
1. Einstimmung/Einstieg Aufmerksam machen auf Diglossie in der Deutschschweiz	Gespräch und Fragebogen: Wann braucht man Hochdeutsch, wann Dialekt?
2. Sprachbetrachtung Wie tönt unsere Mundart?	Gespräch, Sammeln von typischen Lauten Evtl. CD „äuä“ v. Massimo Rocchi oder ähnliches
3. Begrüssen Wie wird in Zürich, Bern, Basel begrüsst?	Erarbeitendes Gespräch, Arbeitsblatt mit Grussformen
4. Sprachbetrachtung Unterschiede Hochdeutsch – Dialekt	Input LehrerIn, selbstständiges Erarbeiten nach Arbeitsblatt (s.Kasten)
5. Hörverstehen „Wi geit’s?“ Kleiner Alltagsdialog	Dialog[1] hören Fragen dazu im multiple-choice-Verfahren
6. Zahlen und Preise	Preise und Zahlen hören und zuordnen, zählen, Lotto spielen
7. und 8. Uhrzeit/Wochentage Beim Zuhören eines Gesprächs die gefragten Stichworte herausfiltern	An Uhr-Modellen vorsprechen – nachsprechen; einzeichnen; Gespräch[2] hören und Stich worte notieren
9. Im Restaurant Welche Redewendungen hören wir ? Was essen/trinken wir gerne?	Erarbeitendes Gespräch; Arbeitsblatt mit Esswaren
10. Einkaufen Verkaufsgespräch verstehen	Gespräch hören[3] , Fragen zum Hörverstehen
11. “sein” und “haben” Konjugierte Formen der Verben verstehen und in kleinen Sätzen anwenden	Input LehrerIn; Verbformen und passende Satzteile zuordnen
12.Ein Lied von Mani Matter	Lied ab CD (Bsp. “Der Wecker”, “Yr Ysebahn” u.a.) Gefällt Euch das Lied? Was möchtet Ihr verstehen?

Lernziel: Die Lernenden erkennen, dass zwischen Standarddeutsch und dem Dialekt Gesetzmässigkeiten bestehen. Sie können mit Hilfe einzelner „Faustregeln“ Wörter des Deutschen in den Dialekt ableiten und umgekehrt.

Der Lehrer/die Lehrerin leitet erste „Faustregeln“ ab von schon bekannten Grussformen:

- *Guete Morge*: u – ue (Hut – Huet)
- *Grüessech*: ü – üe (müde – müed)
- *Guete Morge*: Verkürzungen (Füsse – Füess)
- *Uf Widerluege:* au – u/uu (Maus – Muus)

Die weiteren Faustregeln werden selbstständig erarbeitet mit Hilfe des Arbeitsblattes:

Hochdeutsch	Dialekt	Beispiele	
u	ue	gut	= guet
		Bub	= .....
		.....	= Huet
		.....	= .....
		.....	= .....
ü	üe	grüssen	= grüesse
		Füsse	= Füess
		.....	= müed
		.....	= .....
		.....	= .....
au	u/uu	auf	= uf
		Bauer	= .....
		.....	= Muur
		.....	= .....
		.....	= .....
.....	.....	Kopf	= Chopf
		.....	= Chino
		Koch	= .....
		.....	= .....
.....	.....	Zeit	= Zyt
		klein	= .....
		.....	= blybe
.....	.....	gemacht	= gmacht
		.....	= ggange
		.....	= .....
.....	.....	Wohnung	= Wohnig
		.....	= .....

Anmerkungen

[1] Ein geeigneter Dialog dazu findet sich auf der Kassette „*Troumfrou*“ des Lehrmittels *Bärndütsch* . (s. bibliographische Angaben).
[2]Nehmen Sie z.B. ein fiktives Gespräch zwischen zwei Mundartsprechenden auf, die einen Termin für ein Rendez-vous suchen.
[3] z.B. aus Kassette „*Troumfrou*“.

Bibliografie

Deutschlehrmittel mit Schweizerdeutschanteilen:

CLALÜNA , M./ PLETTENBERG, M. (1993): *Deutsch à la carte, Fernkurs für Gastgewerbe und Hotelllerie in der Schweiz*. Zürich, Schweizerischer Wirteverband.

MAURER, E. (2000):*Deutsch in der Schweiz*. Zug, Klett und Balmer.
Kommentar: Das neue Lehrmittel hat auf einer CD Hörübungen in Schweizerdeutsch, die für den allerersten Kontakt mit Schweizerdeutsch geeignet sind.
Das Hörverstehen beschränkt sich auf wenige, sehr allgemeine Verständnisfragen. Leider können die Hörszenen nicht nachgelesen werden.

Schweizerdeutschlehrmittel:

BAUR, A. (1938; 11. A.1997): *Schwyzertüütsch. Grüezi mitenand*‘, Winterthur, Gemsberg-Verlag.
v.BÜREN, J.T. (1999): *Comprendre le schwyzertütsch, cours autodidacte avec cassette, variantes bernoises, zurichoises et bâloises*, Savagnier, Editions des Prayes.
FEUZ, B. (1995): *Berndeutsch. Ein Lehrgang für Ausländer und Nicht-Deutschschweizer*. Muri bei Bern, Cosmos Verlag. (Lehrbuch, 4 sprachiges Wörterverzeichnis und Kassette). Ein in der Praxis erprobter Lehrgang, der nicht nur aus Grammatik und Übungen besteht, sondern auch aus einem Hörspiel, einer Liebesgeschichte in 15 Dialogen. Zudem enthält er Texte von Berner Autoren und Liedermachern.
PINHEIRO-WEBER, U./ WEBER, J. (1992): *Bärndütsch - le bernois sans peine*, Langnau, Emmental Druck SA.
STEFFEN, M. / BRIDE, E. (1994): *Dictionnaire schwiizertüütsch-französisch*, Lausanne, Aars Linguis.
ZWICKY, M. (o.A.):*Modärns Schwyzertütsch.* Fribourg, ALC - Académie de Langues et de Communication. (Livres, cassettes audio, video)

Barbara Feuz
ist diplomierte Erwachsenenbildnerin. Schwerpunkte in ihrer Tätigkeit: Dozentin für Kommunikation und Selbstmanagement an der Privaten Hochschule für Wirtschaft PHW in Bern, Seminarleiterin in der Ausbildung für Ausbildende (AdA) der Klubschule Aare und seit 1997 Kursleiterin für Berndeutsch an der Universität Bern. Sie ist Autorin des Lehrmittels „Bärndütsch. Ein Lehrgang für Ausländer und Nicht-Deutschschweizer“ (s. Bibliografie).

Daniel Rothenbühler
Lausanne

Être contemporain, c'est possible!

Pour le renouvellement des textes de lecture dans les cours d'allemand

Wer zeitgenössische Schweizer Literatur im Deutschunterricht liest, muss Texte wählen, die über die Schweiz hinaus auch für die gesamte deutschsprachige Literatur repräsentativ sind. Deshalb wird immer wieder auf die Klassiker der fünfziger und sechziger Jahre zurückgegriffen : Frisch, Dürrenmatt, Bichsel. Statt vom Namen einzelner Autoren, könnte man bei der Frage der Repräsentanz aber auch von einem Thema ausgehen, das in gut rezipierten (und erschwinglichen) Büchern jüngeren Datums öfters wiederkehrt, für die Gegenwart und die letzten dreissig Jahre typisch ist und die jüngeren Leserinnen und Leser anspricht. Ein solches Thema ist die Krise der Kleinfamilie, die bis in die sechziger Jahre Bestand hatte und heute in Auflösung begriffen ist. Zoé Jennys Blütenstaubzimmer, *Hanna Johansens* Kurnovelle, *Markus Werners* Festland *und Claudia Storz'* Quitten mit Salz *erlauben es, unterschiedliche Aspekte dieser Krise aus verschiedenen Perspektiven anzugehen. In Klaus Merz'* Jakob schläft *findet sich der Zweifel am herkömmmlichen Familienmodell selbst noch im Blick auf eine im Unglück zusammengschweisste Familiengemeinschaft aus den Fünfzigerjahren.*

Enseigner la littérature suisse contemporaine dans les cours d'allemand – cela semble être une nécessité évidente. Mais l'évidence est telle qu'on oublie d'en parler et qu'on laisse les enseignants se débrouiller seuls avec les difficultés que cela implique.
Pour commencer, il faudrait déjà savoir ce que c'est la littérature suisse. Car il n'y a pas de littérature nationale dans notre pays. Cela tient moins à la coexistence de quatre littératures de langues différentes qu'au fait que trois d'entre elles font partie de cultures transnationales. C'est l'ensemble de chacune de ces cultures qui détermine l'enseignement de leurs langues et littératures et non pas leur partie spécifiquement suisse.
On comprend donc bien que, dans les cours d'allemand, les enseignants recourent le plus souvent aux textes de Frisch, Dürrenmatt ou Bichsel. Ce sont des valeurs sûres, à la fois en Suisse et dans les pays germanophones.
Mais qu'on ne vienne pas dire qu'en lisant *Stiller* ou *Die Physiker* ou encore *Kindergeschichten*, on aborde la littérature contemporaine. Ces textes ont tous plus de trente ans. Ils n'ont, certes, rien perdu de leur fraîcheur, mais ce ne sont pas pour autant des textes contemporains, ce sont de véritables classiques.
Les temps ont changé depuis les années soixante, et l'enseignement de la littérature doit tenir compte de ces changements. Il ne s'agit pas de répondre à tout prix à l'"actualité". Je plaide ici pour un enseignement de la littérature qui fasse place aux publications les plus récentes, parce que je suis convaincu que les élèves doivent se rendre compte du dialogue qui s'établit entre leur époque et les œuvres littéraires qui en découlent pour mieux saisir ce même processus dans les époques passées.

Quels textes proposer ?

Une fois reconnu cette nécessité, quels textes proposer aux élèves ? En ce qui concerne la quantité, il n'y a pas de problème. Chaque année, les auteurs suisses alémaniques publient une cinquantaine de livres dont au moins trois paraissent ensuite en édition de poche et peuvent donc être proposés aux élèves sans trop charger le budget scolaire des parents.
Mais encore faut-il que ces textes répondent aux critères d'une lecture scolaire. Il doivent donc, en principe, représenter à la fois la Suisse de nos jours et être reconnus comme faisant partie de la littérature allemande. De plus, ils doivent traiter de sujets répondant aux préoccupations des jeunes d'aujourd'hui. Enfin, leur contenu et leur style ne doivent pas poser trop de difficultés aux élèves.
Un sujet correspond bien à plusieurs de ces critères et revient avec une régularité significative dans les œuvres d'auteurs suisses alémaniques ces dernières années, c'est celui de la remise en question du modèle familial qui a prévalu dans les sociétés occidentales jusqu'à la fin des années soixante.

Le livre révélateur: *Das Blütenstaubzimmer* de Zoé Jenny

Un livre traitant ce thème a rencontré un grand succès auprès du public, il s'agit du *Blütenstaubzimmer* de Zoé Jenny, publié en 1997. Ce n'est, cer-

tes, pas un chef d'œuvre, ni par son récit linéaire, ni par son style assez simple. Mais c'est l'un des seuls romans récents ayant réussi à capter l'attention de plusieurs générations, y compris celle des adolescents. Il a eu un succès tel qu' il est traduit en plus de vingt langues.
Le roman raconte la trajectoire de Jo, jeune bachelière, fille d'un couple qui s'est séparé quelques années après sa naissance. Après avoir grandi auprès de son père, Jo part à la recherche de sa mère, Lucy, qu'elle n'a plus revue depuis douze ans. Elle aimerait comprendre ce qui s'est passé, mais Lucy est incapable d'entrer en matière. Elle ne vit qu'en fonction de son partenaire du moment. Quand Jo la rencontre, elle est avec Alois, pour lequel elle avait quitté la Suisse. Après la mort accidentelle de celui-ci, elle sombre dans une dépression profonde. Puis, un autre homme s'intéresse à elle, elle laisse tout tomber et le suit sur une île dans l'Océan Indien. Jo rentre en Suisse, chez son père, elle s'aperçoit, que celui-ci n'a guère mieux évolué. Il vit avec une femme et est absorbé par sa nouvelle vie de famille.
La libération des mœurs, la dissolution des structures traditionnelles n'a pas été, pour aucun des deux parents de Jo, accompagnée d'une émancipation individuelle qui leur donnerait la capacité de prendre des responsabilités conformes aux relations sociales complexes qu'ils ont eux-mêmes contribué à créer. Abandonnée de tous, Jo devra essayer seule de réaliser ce dont ses parents sont incapables: faire face à la nouvelle incertitude à l'intérieur de ce qui s'appelle toujours famille, mais dont les fonctionnements doivent être réinventés continuellement.

Une vision insolite: *Kurnovelle* de Hanna Johansen

Un regard opposé ou plutôt complémentaire sur l'éclatement de la famille nous est donné dans *Kurnovelle* de Hanna Johansen, paru en 1994. Cette auteure importante, en Suisse comme en Allemagne, sera peut-être déjà connue par certains élèves grâce aux les livres pour enfants qu'elle publie avec grand succès.
Dans *Kurnovelle*, Eva revoit les événements qui l'ont fait quitter son mari et ses trois filles. Exténuée par son rôle d'épouse, de mère et de ménagère, elle a puisé de nouvelles forces dans une cure et cherche, une fois rentrée, à renouveler la vie de famille. Mais sa soi-disante incapacité de s'épanouir avait bien arrangé le mari aussi bien que ses filles. Ses nouvelles aspirations ne permettent plus à son mari de projeter son propre essoufflement sur elle et à ses filles de se distinguer comme jeune femmes émancipées face à une mère enfermée dans son rôle traditionnel. Une grossesse inattendue, symbole d'un possible renouveau, est très mal accueillie par la famille, elle se voit obligée d'avorter et quitte la maison.
C'est une nouvelle au sens propre du terme: elle confronte les jeunes lecteurs avec une vision inhabituelle d'un conflit de famille, car ici, c'est une mère qui voudrait changer des structures familiales figées et ce sont ses filles qui se sentent menacées dans leur confort. Ce conflit ne sera pas résolu à la fin, ni par une harmonisation des points de vue, ni par la prédominance de l'un sur les autres, ce qui engendre débat et prise de position chez les lecteurs.

L'attachement réaffirmé: *Festland* de Markus Werner

Face à la famille éclatée, il y a celle qui n'a jamais pu être formée. Dans *Festland* de Markus Werner, publié en 1996, Julia, une jeune femme qui vient de terminer ses études, se voit confrontée à son père, qui est toujours resté pour elle un étranger. Maintenant, il ressent le besoin de lui raconter les circonstances de sa conception et les raisons pour lesquelles il n'a jamais pu fonder une famille avec sa mère, qui est morte quand Julia était encore toute petite. Ayant grandi chez ses grands-parents, Julia a toujours regretté que ses parents n'aient pas pu former un couple marié. Mais plus elle en apprend sur leur rencontre, plus elle est convaincue qu'un tel mariage aurait été une catastrophe. A la fin du roman, le père se révèle être incapable de poursuivre le contact rétabli avec sa fille et se réfugie dans une activité professionnelle débordante.
Ce roman soulève la question que tout enfant ou adolescent se pose une fois ou l'autre en se forgeant son identité: Qu'est-ce qui a été à l'origine de ma vie? L'amour? Un simple concours de circonstance ? Ou même un accident regrettable? Pour Julia, même si la troisième possibilité est la plus probable, les deux autres ne sont pas entièrement impensables. En apprenant l'incapacité de ses parents à former un couple et une famille, elle s'aperçoit aussi qu'il y a quand même eu, de leur part, un amour indéniable pour elle. Le père est toujours incapable d'en témoigner et rompt le contact avec sa fille. Mais sa nouvelle absence n'efface pas l'attachement réaffirmé par son récit.

Le conflit des valeurs: *Quitten mit Salz* de Claudia Storz

Quitten mit Salz de Claudia Storz, publié en 1999, raconte l'histoire de Toni et Jasmin, un couple qui aimerait combler son bonheur par l'adoption d'un enfant. Devenir parents n'a ici rien de fortuit. Les deux doivent d'abord prouver la solidité de leur couple avant qu'on leur donne la permission d'avoir un enfant. Malgré des tests préalables positifs, la nouvelle vie de famille s'avère être difficile. Car Mayuli, la fille adoptive, a déjà neuf ans quand elle arrive chez Toni et

Jasmin. Elle a grandi parmi les enfants pauvres de la ville portuaire de Comodoro Rivadavia en Patagonie argentine. Elle garde les valeurs qu'elle y a apprises et qui sont en opposition flagrante avec celles de ses nouveaux parents. Des coings avec du sel, *Quitten mit Salz*, ce drôle d'assaisonnement caractérise, à bien des égards, les rapports entre Mayuli et ses parents. Les enfants pauvres de Comodoro Ravadavia doivent saler les fruits verts qu'ils ramassent pour leur donner un peu de goût, Toni et Jasmin doivent apprendre à accepter les attitudes et les valeurs de Mayuli tout en lui inculquant les comportements qui lui permettent de vivre en Suisse.

Le conflit des valeurs qui menace ici la cohésion de la famille prend son origine dans la rencontre de deux cultures difficilement conciliables. Toni et Jasmin ne manquent ni de maturité ni de bonne volonté pour éduquer Mayuli, mais celle-ci a déjà des expériences et une identité à elle que les parents doivent respecter. Le roman présente les deux perspectives, celle des parents et celle de la fille, et avec elles les irritations, les colères, mais aussi les sarcasmes que peuvent provoquer les comportements des uns chez les autres. C'est dans cette double perspective que les élèves peuvent retrouver ce qu'ils vivent également même s'il n'y a pas à la base de leurs expériences un pareil choc des cultures. Ils apprennent que ce choc n'est souvent pas le produit des différences ethniques, religeuses ou culturelles, mais de l'opposition entre richesse et pauvreté.

Ces quatres livres se réfèrent tous à une période qui commence au plus tôt au début des années 70. Pour les contraster, on pourrait lire aussi un livre récent qui se penche sur un passé plus lointain.

Le doute persistant: *Jakob schläft* de Klaus Merz

Dans *Jakob schläft*, publié en 1997, qui selon son sous-titre est *Eigentlich fast ein Roman*, Klaus Merz raconte l'histoire d'une famille de boulanger dans les années cinquante. De tous les membres de cette famille, il n'y a que Lukas, le narrateur, qui s'en sort indemne. Son frère aîné, Jakob, est mort à sa naissance et fut enterré sans baptême et sans prénom, le frère cadet, appelé "Sonne", souffre d'hydrocéphalie, le père est atteint d'attaques épileptiques et la mère, on s'en serait presque douté, finit par sombrer dans la dépression. Cette histoire pourrait donner l'occasion à un récit noir et désespérant, Klaus Merz réussit à faire le contraire. Sans rien embellir, il brosse tout de même un tableau plein d'humour et de poésie à la fois de cette famille et d'une vie villageoise suisse de l'époque.

Par un mélange très particulier de naïveté et de distance critique, l'auteur demande aux lecteurs de s'identifier à ses personnages tout en réfléchissant sur leur sort. Face à leurs malheurs et à l'incompréhension de leur entourage, les membres de cette famille restent soudés. Mais cette cohésion ne les rapproche pas les uns des autres. Lukas est solidaire de son frère cadet et de son père, mais il n'est pas plus proche d'eux que de sa mère dont il observe de loin la souffrance. C'est avec Jakob, le frère mort qu'il n'a jamais connu, qu'il semble encore avoir le plus de connivence. Ce récit plein de finesse montre donc une solitude indépassable au sein même d'une cellule familiale qui, vue de l'extérieur, semble être exemplaire dans sa cohésion.

Même en racontant l'histoire d'une famille petite-bourgeoise très soudée des années cinquante, le texte de Klaus Merz participe donc au doute général qui plane aujourd'hui sur le modèle familial traditionnnel.

Textes présentés

ZOÉ JENNY: *Das Blütenstaubzimmer*, btb / Goldmann Verlag (ca. Fr. 14.-)
HANNA JOHANSEN: *Kurnovelle*, DTV (ca. Fr. 12.-)
MARKUS WERNER: *Festland*, DTV (ca. Fr. 15.50)
CLAUDIA STORZ: *Quitten mit Salz*, Serie Piper (ca. Fr. 16.-)
KLAUS MERZ: *Jakob schläft*, pendo pocket (ca. Fr. 13.-)

Daniel Rothenbühler

est né à Porrentruy et a fait sa scolarité à Frutigen et à Bienne. Après des études de langues et littératures allemandes et françaises à Heidelberg et à Berne, il a fait sa thèse de doctorat à Berne sur la première édition de *Der grüne Heinrich* de Gottfried Keller. Vivant aujourd'hui à Lausanne avec sa femme et sa fille, il enseigne l'allemand au *Gymnasium Köniz* près de Berne, écrit des critiques littéraires pour le *Tages-Anzeiger* et est membre du comité de rédaction de la revue annuelle *Feuxcroisés*.

Deutsch im Bündnerromanischen

Clau Solèr
Chur / Genf

Le rétoromanche aux Grisons, dès le Moyen-Age en contact avec l'allemand au nord et par l'immigration des Walser à l'intérieur, et avec l'italien au sud, est une langue minoritaire, divisée en cinq idiomes écrits et unifiée seulement depuis 1982 avec le rumantsch grischun. Tandis que l'influence italienne diminue depuis 1900, l'allemand, l'alémanique parlé et le standard à l'école, pénètre directement dans les régions romanches et dans la vie quotidienne (famille, profession et médias). Le contact permanent avec des influences au niveau phonétique, lexical et syntactique s'intensifie et remplace lentement même le système romanche et conduira à une symbiose mentale de l'allemand et du romanche approprié.

Seit über hundert Jahren wird die Germanisierung weiter romanischer Gebiete vorausgesagt und noch länger bekämpft man die deutschen Einflüsse im Romanischen – beide Unterfangen treffen den Kern nicht.
Die seit dem frühen Mittelalter vordringende Germanisierung im Norden sowie die inselartige Ansiedlung der Walser innerhalb des Stammgebietes konnten nicht gestoppt werden. Die italienischen Einflüsse seit der katholischen Gegenreformation in Rheinischbünden und die intensiven Kontakte wegen der periodischen Auswanderung der Engadiner verändern heute das Romanische nicht mehr. Trotz der unterschiedlichen Schutzmassnahmen (Sprachgesetze – aber ohne Gebietsschutz, Amtssprachenregelung, erweiterte romanische Schule und Sprachdienste) kommt zur äusseren Germanisierung noch die innere deutschsprachiger Massenmedien und die wirtschaftliche Einbindung in die Deutschschweiz. Die heute zweisprachige rätoromanische Bevölkerung verwendet vorurteilslos Deutsch und Romanisch aufgrund von aussersprachlichen, also sozialen, geografischen oder situativen Kriterien. Bislang konnte aber nicht nachgewiesen werden, dass themenbedingt die eine oder andere Sprache gewählt wird, weil personenbezogen schon in einer früheren Phase – also noch bevor die Sprachkompetenz nicht mehr genügt – die Sprache gewählt wurde.
Dieses Romanische[1], das im direkten Kontakt mit dem Deutschen entstanden ist, steht natürlich im Widerspruch zu einem reinen, aus dem Vulgärlatein nur innerhalb des Systems mit eigenen Mitteln erneuerten, fiktiven Romanisch.

Matria romana e spirito tedesco
So betitelt der italienische Sprachwissenschaftler G. I. Ascoli (1883) einen Abschnitt der Beschreibung des Rätoromanischen[2]. *Tuts malzichtis Maleigs seien schi kinstlichs sco ei vulen, saudan ent'il Fiug* (82)[3] 'Alle unzüchtigen Bilder, so künstlich sie sein wollen, gehören ins Feuer'. Was könnte Ascolis' Aussage besser belegen als dieser Satz aus einem religiösen Erbauungsbuch von 1843. Die Ähnlichkeiten mit dem Deutschen dürfen aber nicht dazu führen, das Romanische als eine reine Kopie des Deutschen zu sehen. Vielmehr besitzen beide Sprachen eine gemeinsame Grundstruktur, wie sie für gesprochene Volkssprachen typisch ist; die Hochform hat sich später entwickelt. Ganz offensichtlich sind die Idiome am Vorder- und Hinterrhein, etwas weniger im Juliergebiet bei ihrer Spracherneuerung deutsch beeinflusst worden.

Materialerweiterung
Das Rätoromanische als Kleinsprache hängt wirtschaftlich, kulturell und sprachlich wesentlich von seiner Umgebung ab und hat viele Begriffe aus dem Deutschen bzw. Italienischen, häufig gleichzeitig mit dem Produkt eingeführt. Die Entlehnungen[4] aus Standarddeutsch und Schweizerdeutsch sind phonetisch und morphologisch unterschiedlich angepasst und teilweise verändert worden.
Grafisch und phonetisch mit Vokalentrundung – nur für Rheinischbünden – angepasst sind aus 'Würfel' *virfels* (99), aus 'Verstand' *ferstand* (106) sowie aus 'Meinung, Meinig' *maini* (158) entstanden.
Entlehnte Substantive und Adjektive sowie die Partizipien werden im Ge-

nus und Numerus integriert und wechseln u. U. das Genus:

- *il feler* (104), *ils fellers* (179) 'Fehler' mit Mehrzahl *-s*
- *il strof* (32), *ils strofs* (15) 'Strafe' mit Genuswechsel
- *ina liederlicha vitta* (91) 'ein liederliches Leben' mit weiblich *-a*, aber in deutscher Abfolge gegenüber *Giuventegna aschi liederlicha* (74) 'so liederliche Jugend' in der romanischen Wortstellung
- *zungiaus* (63), *zungiada* (130) 'gezwungen' unvollständige grafische Anpassung zu*zunghiar*, bzw. Vollform *zunghegiar*, dafür mit dem typischen Prädikativ-*s* des Surselvischen.

In der Wortbildung mit fremdem Sprachmaterial sind romanische Morpheme sehr produktiv:

- *grobadat* (72) 'Grobheit', analog *stinadadat* (72) 'Sturheit'
- *malschubra* (44) 'unkeusch' analog *malperderts* (92) 'unartig' m. pl.
- *scharfameing* (35) 'scharf' Adv. analog *aischamaing* (93) 'sauer' Adv.
- *coolischem* 'besonders cool' analog *bellischem* 'wunderschön'
- *sulgail* 'obergeil' mit *sul* Adv. 'unheimlich, finster, ungemütlich'
- *uubel* 'sehr schön' analog 'u(u)schön' Churerdeutsch Schwdt. Id. (1:298).

Die letzten Beispiele belegen die hohe Aktualität dieses Verfahrens.

Weiter erneuert sich das Romanische durch asyndetische Lehnbildungen:

- *gianterverk* 'Teufelswerk'
- *scolaresser* 'Schulwesen'
- *surdamaun* 'Übermorgen' trad. *puschmaun*
- *portatun* 'Tonträger'

Neben den endogenen Ableitungen und Neubildungen erweitert sich der Verbbestand durch die häufige Übernahme und Anpassung deutscher Verben wie folgt:

a) deutscher Verbstamm + IDIARE: *seflissiar* (25) 'sich befleissigen' in der Kurzform
b) *far il* + deutscher Infinitiv: *far il wählen* 'Nummer (am Telefon) wählen'
c) deutsches Verb mit romanischer Endung: *claistrar* 'kleistern'

Die Bildung a) ist heute nur noch historisch, während b) in den letzten Jahrzehnten sehr produktiv war, heute aber zugunsten von c) nachgelassen hat. Diese in den letzten 20 Jahren produktive Bildung hat wie a) den Vorteil, dass sie dem romanischen System morphologisch angepasst ist und deshalb auch in der Neologie trotz der Skepsis aus traditionellen Kreisen berücksichtigt wird.

Lehnsyntax

In neuerer Zeit treten im Romanischen immer mehr Strukturen auf, die im Unterschied zu den angepassten oder rohen Entlehnungen aus romanischer Sicht zuerst missverstanden und nur aus deutscher Sicht, sozusagen rückübersetzt, verstanden werden. Obwohl systemwidrig, ersetzen sie nach kurzer Zeit in der Alltagssprache häufig die traditionellen, ursprünglichen Formen des Romanischen, die bald als elitär und antiquiert gelten oder sogar nicht mehr verstanden werden. Dieser Prozess läuft so schnell, dass gleichzeitig mehrere Stufen bestehen, als Diachronie in der Synchronie. Hier eine kleine Auswahl:

- *ir sut* 'untergehen (Schiff)'; trad. *sfundrar*

- *metter avant* 'vorlegen, (sich) vorstellen'; trad. *s'imaginar*
- *prender giu* Neben trad. 'abnehmen, wegnehmen, pflücken; abnehmen (abmagern)' erweitert als 'abholen' in: *chartas pon vegnir prendidas giu* 'Karten können abgeholt werden'
- *prender encunter* 'entgegennehmen, erhalten'; trad. *retschaiver*
- *star ora* Neben trad. 'draussen bleiben, aushalten, widerstehen' erweitert als 'ausbleiben, fehlen' in: *il success è stà ora*, wobei 'aus' und 'draussen' vermischt wurden
- *stgaffir giu* 'abschaffen' ausgegangen von 'erschaffen'; rtr. *stgaffir* hat gleiche ahdt. Herkunft; trad. *stgassar*

Die gleiche Unterdifferenzierung im Schweizerdeutschen erzeugt folgenden Satz, gehört 1999: *I works [sic.] to take the train* 'Ich schaffte [es], den Zug zu erreichen'.

Ausdrücke mit Präpositionen bzw. Adverbien werden besonders häufig unterdifferenziert, weil diese Form – zwar verändert – auch im Romanischen besteht:

- *dir envers la gasetta* 'gegenüber der Zeitung sagen'; trad. *dir a la gasetta*
- *sco ir enavant* 'wie vorgehen'; trad. *co ir vinavant, co far*
- *manar ora lavurs* 'Arbeiten ausführen'; trad. *manar tras lavurs, far lavurs*
- *sa metter ordlonder* ‚sich auseinandersetzen'; trad. *sa fatschentar*
- *prender aut* 'hochnehmen'; trad. *far beffas, tentar*.

Diese Art von Ausdrücken stösst häufig auf Widerstand oder wird korrigiert, obwohl man sie als mehrsprachige Person versteht. Der Grund liegt einerseits darin, dass sowohl die Sprachvereine als auch die Schule eine unvermischte Sprache fordern, und andererseits will man kontaminierte Strukturen vermeiden, die Romanen seit jeher stigmatisiert wurden.

Als lange nur gesprochene Sprache, erstmals 1552 geschrieben, bevorzugt das Romanische die fortschreitende Abfolge, somit auch die Nachstellung des Adverbs und Adjektivs, also anstelle von *in mortal puccau* (75) *in puccau mortal* 'eine Todsünde'. In *pussiblamaing precisa reproducziun* 'möglichst genaue Nachbildung' sind neben der Abfolge auch die einzelnen Elemente deutsch beeinflusst; Romanisch heisst es: *reproducziun tant precisa sco pussaivel* 'Nachbildung so genau wie möglich'.

Die Subjekt-Prädikat-Abfolge wird in Fragesätzen und solchen, die nicht mit dem Subjekt beginnen, gleich wie im Deutschen und im Unterschied zum Französischen und Italienischen zu P-S umgestellt:

Nus legiain 'wir lesen' (S-P)
Legiain nus? 'lesen wir?' (P-S)
Ussa legiain nus 'jetzt lesen wir' (Bestimmung-P-S).

Bei zusammengesetzten Verben unterscheiden sich die Mundarten des Engadins von denjenigen Rheinischbündens, indem sie das Hilfsverb und Prädikatsnomen nicht trennen: *dumengia es statta la prüma festa da chant da quist an* 'am Sonntag ist das erste diesjährige Gesangsfest gewesen'. Im Surselvischen kann die Prädikatsklammer das invertierte Subjekt sowie adverbiale Bestimmungen enthalten: *dumengia ei l'emprema fiasta da cant da quei onn stada* und entspricht der deutschen Abfolge. Konkrete Bestrebungen, diese Abfolge zu verbessern, waren erfolglos; die heutige, komplexe Verwaltungssprache bevorzugt die enge Klammer.

In Ansätzen schimmert eine Undifferenzierung der Imperfekt- bzw. Perfektform im Romanischen durch, die früher nur bei Romanischlernern bekannt war; der einzigen schweizerdeutschen Perfektform weist man bei abgeschlossener Handlung das Imperfekt anstatt des Perfekts zu: *ier era el qua* für *ier è el stà qua* 'gestern war er hier/ist hier gewesen'. Den gleichen "Fehler" machen auch Dialektsprecher im Standarddeutschen.

Bedeutungsentlehnung

Die enge Einbettung des Romanischen in der Deutschschweiz hat den Wortschatz vernetzt und die Semantik entsprechend verändert. Besonders übertragene Bedeutung sind davon betroffen. (Siehe Tab. I)

Solche immer häufigere Erscheinungen weisen auf eine zunehmende Auflösung der geistigen Sprachgrenze hin.

Es ist nichts Aussergewöhnliches, dass kulturell nahe Sprachen vergleichbare Redewendungen verwenden, ohne dass sie gegenseitig beeinflusst wurden. "Wasser in den Rhein tragen" gilt ebenfalls für Rheinischbünden; im Engadin entsprechend in den Inn. Das Surselvische *purtar discharina egl uaul* '(Tannen-)Nadeln in den Wald tragen' ist eine bildliche, aber vergessene Variante.

Das Romanische verwendet vermehrt deutsche Wendungen, die traditionnel etwas anderes bedeuten als das Gemeinte. (Siehe Tab. II)

Dieses Verfahren wäre an sich unbedenklich, ja sogar eine Erweiterung, wenn es nicht Un- oder Missverständ-

Tab. I

	trad. verstanden:	**gemeint:**	**Romanisch:**
visitar la scola	der Schule einen Besuch abstatten	zur Schule gehen	*frequentar la scola, ir a scola*
donatur da lavur	Stifter von Arbeit	Arbeitgeber	*patrun*
suttschertgar	unten suchen	untersuchen	*retschertgar*
retegnida	Stockung	Halt (Zug, Bus)	*fermada*
smatgar or	ausdrücken	drucken (Papier)	*stampar*

Tab. II

	trad. verstanden	**gemeint**
il tren è partì per Accola	der Zug ist abgefahren (in Richtung) …	das ist die letzte Möglichkeit
la gasetta sa fa grev cun ...	die Zeitung beschwert sich mit ...	die Zeitung tut sich schwer mit ...
tge è liber qua?	was ist hier frei? (Platz)	was ist hier los?
servir la maschina da café	die Kaffeemaschine auftischen	die Kaffeemaschine bedienen
soluziun sper ils chalzers	Lösung (auch chem.), die neben den Schuhen liegt	unmöglicher Lösungsvorschlag

nis verursachen oder die romanischen Syntaxregeln verletzen würde.

Purismus und Neologie

S-chet rumantsch 'Echtes, reines, klares, lauteres, unverfälschtes Romanisch' reihte sich um 1940 mit seiner über 20-jährigen Folge von Neologismen des *Fögl Ladin* in die dauernden Bemühungen, deutsche Entlehnungen durch romanische Begriffe zu ersetzen und neue zu liefern. So konnte das Romanische sich als eine nützliche und leistungsfähige Sprache behaupten. Fragwürdig oder sogar verfehlt erweisen sich diese Bemühungen, wenn sie puristisch auch ältere Lehnwörter und Strukturen zu ersetzen versuchen. Die unerwünschten Ausdrükke und einige syntaktische Strukturen bilden heute einen Teil des Romanischen. Sie haben sich inhaltlich über Jahrhunderte im romanischen Umfeld von ihrer Bedeutung im Deutschen entfernt und sind zu selbständigen Ausdrücken des Romanischen geworden. Die "guten" romanischen Ersatzvorschläge sind nicht äquivalent zu den Altentlehnungen, denn sie gründen auf das heutige Deutsch, und sozialkommunikativ gehören sie zu einem gehobenen Stil. Alt und klassisch ist der Versuch, weit verbreitete deutsche Konjunktionen durch romanische zu ersetzen, oder sie teilweise als romanisch mit der deutschen Bedeutung zuzulassen, wie es einige romanisch-deutsche Wörterbücher belegen (Solèr 1999: 292). (Siehe Tab. III)

Zusammen mit *zvar*, *halt*, *eba*, *also* fehlen diese Konjunktionen aus puristischen Gründen in allen späteren offiziellen Wörterbüchern, obwohl sie zum Romanischen gehören und deren Ersatzformen kaum eingebürgert sind. Mit dem dargestellten Romanischen liegt somit eine besondere Sprache vor, das Produkt einer "mentalen Symbiose" und nicht einfach eine Mischsprache.

Anmerkungen

[1] Früher, bei ausgeglicheneren Sprachverhältnissen ist auch das Deutsche romanisch beeinflusst worden; diese Aspekte werden hier nicht behandelt.

[2] In: Archivio glottologico italiano 7, 1883:407

[3] Die Beispiele mit einer Seitenzahl in Klammer stammen aus dem religiösen Erbauungsbuch *SALIDEIVEL AVIS ALLA GIUVENTEGNA PER Enconoscher e Surventscher ils sees gronds Spirituals INIMIGS. Dal Tudesg mess giu enten Ramonsch, è per cumin niz è trost, promoviu alla stampa tras Bartl. Antoni Neiner, Farrer de Rueun. Cuera, stampau tras CHISTIAN PRADELLA, Stampadur episcopal. 1843.* Verwendet wurden nur auch heute gebräuchliche Germanismen. Die übrigen Beispiele stammen aus der heutigen Alltagssprache.

[4] Der Anteil an Germanismen bewegt sich zwischen 5% für den Grundwortschatz und 10% für den Gesamtwortschatz.

Tab. III

	Conradi (1823)		**Carisch (1848)**	**Carigiet (1882)**	
aber	*aber, mo*	'aber'	-	*aber*	'aber'
gleiti	*gleiti*	'geschwind, alsobald'	*gleiti, bôt, subit* 'sogleich, schnell'	*gleiti*	'bald, alsobald'
grad	-		*grad, ussa* 'gerade, jetzt'	*grad*	'gerade, genau, pünktlich'
schon	*schon*	'schon'	*schon, già, fingià* 'schon, wohl'	*schon*	'schon'

Verwendete und weiterführende Literatur

DECURTINS, A. (1981): *Zum deutschen Sprachgut im Bündnerromanischen - Sprachkontakt in diachronischer Sicht*, in: P. S. Ureland (Hrsg.) *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa*, Akten des 4. Symposions über Sprachkontak in Europa. Tübingen, p. 110-137.

DIEKMANN, E. (1980): *Deutsch-surselvische Interferenzprobleme im Bündner-Romanisch*, in: P. H. Nelde (Hrsg.) *Sprachkontakt und Sprachkonflikt*. Beihefte ZDL. Heft 32. Wiesbaden, p. 53-61.

LIVER, R. (1999): *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanisch.* Tübingen.

SOLER, C. (1997): *230. Rätoromanische Schweiz*, in: H. Goebl et. al. (Hrsg.) *Kontaktlinguistik*. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2. Halbband. Berlin, p. 1879-1886.

SOLER, C. (1999): *Überwindung der Sprachgrenzen – zurück zur Realität*, in: N. Reiter (Hrsg.) *Eurolinguistik. Ein Schritt in die Zukunft*, Beiträge zum Symposion vom 24. bis 27. März 1997 im Jagdschloss Glienicke (bei Berlin). Wiesbaden, p. 289-302.

WILLI, U., SOLER, C. (1990): *Der rätoromanisch-deutsche Sprachkontakt in Graubünden*, in: L. Kremer, H. Niebaum (Hrsg.) *Grenzdialekte. Studien zur Entwicklung kontinentalwestgermanischer Dialektkontinua.* Germanistische Linguistik 101-103. Hildesheim, p. 445-475.

Clau Solèr

Dr. phil., 12 Jahre rtr. Dialektforschung im Feld, 10 Jahre Linguist bei der Lia Rumantscha. Seit 1986 Dozent für romanische Sprache und Literatur an der Universität Genf (50%) und Sprachbeauftragter beim rtr. Radio in Chur.

Renato Martinoni
St. Gallen

Sonnenstube e Mari del Sud

Le isole della cultura germanofona nel Ticino

Die Präsenz der deutschsprachigen Kultur in der italienischen Schweiz ist sehr stark. Kunstmaler, Gelehrte, Schriftsteller haben häufig auf der Alpen-Südseite gelebt und gearbeitet und die Werke, die hier entstanden sind, haben manchmal einen engen Bezug zur Region, in der sie zu Gast waren.
Die Anderssprachigkeit - aber das ist nur eine der Begründungen - schafft dennoch einen tiefen und, wie es scheint, nicht behebbaren Kulturgraben zwischen der deutschsprachigen und der italienischsprachigen Welt.

Una decina di anni fa è morta ad Ascona una celebre attrice americana. Vedova di un altrettanto famoso scrittore tedesco, per testamento ha lasciato le carte del marito a un'università degli Stati Uniti. Il Cantone Ticino ha reagito con qualche isolata protesta. "Ma come?", ha detto un giornale: "Quell'importante autore di *best-sellers* è vissuto per molto tempo nel nostro paese, ospite di questo Eden della luce e della natura. E ora che è scomparso tutti i suoi manoscritti - invece di restare, come una preziosa eredità spirituale, in un archivio di qui - finiscono mestamente dall'altra parte della terra? Ecco un'ennesima occasione perduta!".
Più che un aneddoto, la storia cartacea dello scrittore forestiero mi pare emblematica di una situazione: quella del fossato - una sorta di *Kulturgraben* in miniatura - che è corso a lungo e che continua a passare, nella *Sonnenstube* della Svizzera, fra la produzione alloglotta e quella in lingua italiana. Non sono in grado di allargare il discorso ad altri campi (la fotografia, la musica, il teatro, la danza, ecc.): certo che la cultura letteraria di lingua tedesca (che resta senz'altro la più importante, per numero di rappresentanti e per qualità) vive da sempre senza particolari fenomeni di osmosi con quella di lingua italiana, senza astio e senza amore, in camere separate, come se l'una non esistesse per l'altra, e viceversa.

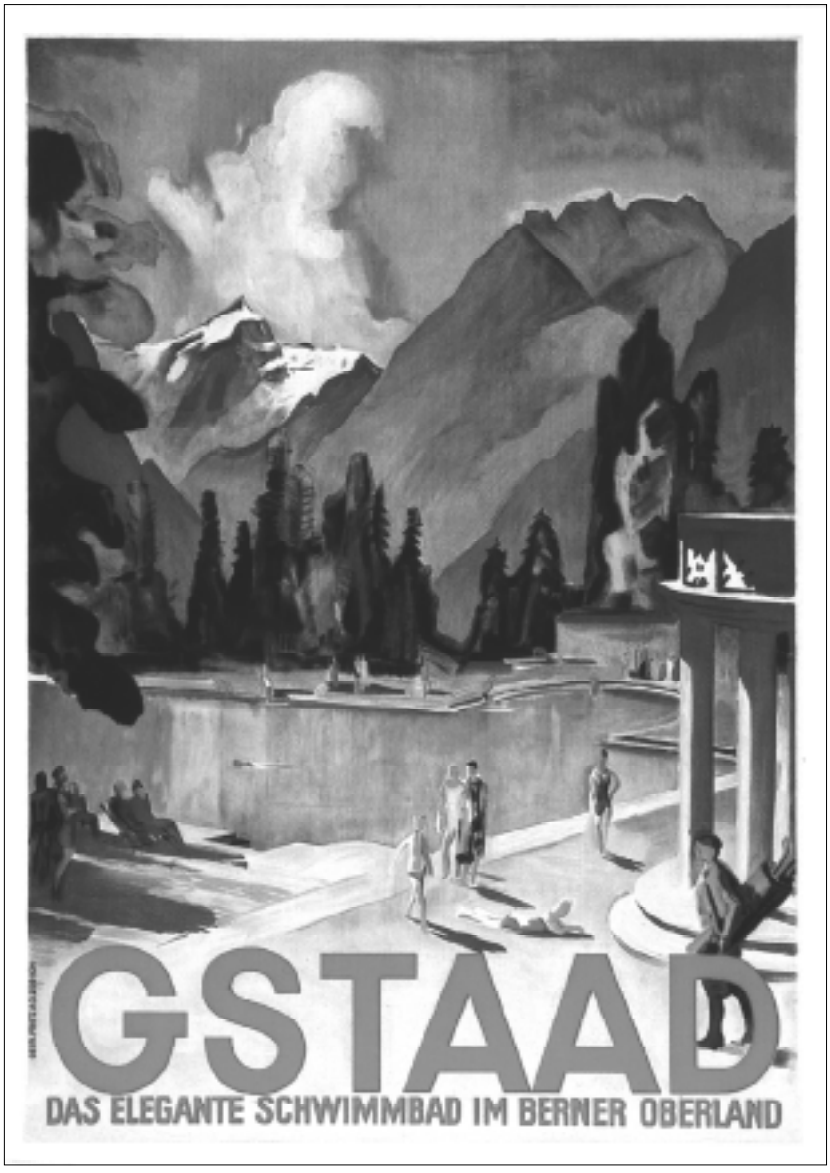
Jurassic Park e macchine per scrivere

Ciò non significa che il mondo germanofono - a volte ingiustamente criticato, o guardato con sussiego - non abbia dato, almeno un tempo, i suoi importanti contributi alla conoscenza di quello svizzero-italiano: basterebbe pensare ai viaggiatori settecenteschi, come il bernese Karl Viktor von Bonstetten e lo zurighese Hans Rudolf Schinz, che (accompagnati da un bagaglio provvido di educazione illuministica e fisiocratica) hanno lasciato testimonianze straordinarie, anzi insostituibili, intorno alle terre che costituiscono l'odierno Cantone Ticino; oppure agli studiosi di etnografia, di storia dell'arte, di dialettologia, di folclore (bravi quando non guardano all'*homo ticinensis* come a un esemplare da Jurassic Park): è anche grazie alle loro pionieristiche ricerche se oggi disponiamo di validi punti di riferimento nell'indagine dei caratteri antropologici e umani subalpini.
Nel campo letterario le cose sono invece diverse. Il Cantone italofono della Svizzera è solo un'isola, una cornice dentro la quale costruire il proprio mondo di attività e di relazioni privilegiate: al forestiero - in cerca di emozioni estetiche o sentimentali, o di un rifugio discreto, lontano dagli sguardi molesti della gente (si pensi a Patricia Highsmith, che aveva scelto di abitare in una valle del Locarnese) - interessa avere un luogo tranquillo, uno scenario quasi mediterraneo, esotico, pittoresco, un clima ridente e salubre, atmosfere e sensazioni italiane (lontano però dalle noie burocratiche, dal disordine, dalle paure della criminalità, dal rumore delle metropoli): una natura insomma che permette di fare scoperte vivificanti, di dare corda al gusto della trasgressione, di mitigare le frustrazioni dell'animo, le ferite del cuore, i drammi dell'uomo, il bisogno di evasione. E come non pensare a Friedrich Glauser che - con Hugo

Ball, Emmy Hennings e una capra - sceglie di andare a vivere in un fienile, su un monte della valle Maggia, lontano da tutto e da tutti? Nel gerlo che porta verso l'alpe, insieme a pochi viveri, ci sono i fogli bianchi di carta e soprattutto la macchina per scrivere.

Il *genius loci* dei vegetariani

Da parte loro i ticinesi fanno ben pochi sforzi per conoscere più da vicino i forestieri che scelgono di aprire nel paese le loro officine artistiche. I sentimenti degli iloti si dividono anzi fra disattenzione, ignoranza, indifferenza e fastidio. Chi mai si è accorto nel Locarnese (non fosse, in qualche caso, per la visibile eccentricità delle figure) di gente come l'anarchico Michail Bakunin, o di pittori che poi sarebbero diventati un fiore all'occhiello dell'arte svizzera? Più facilmente avranno guardato gli artisti *maudits*, chiusi fra la solitudine, l'alcool e l'incomprensione. E vengono in mente alcuni nomi (ma tanti altri se ne potrebbero fare): Klee, Epper, Seewald ("Hier grüsst immer Brueghel Vergil", scrive candidamente del paese che lo ospita), Schürch...



Stessa minestra con gli scrittori. E non soltanto gli uccelli di passaggio, Kleist, Kafka, Rilke: ma quelli che scelgono il Ticino come seconda patria, o almeno per lunghi soggiorni di lavoro: da Stephan George a Gerhart Hauptmann, da Hermann Hesse (che vive a Montagnola per quarant'anni) a Friedrich Glauser, in fuga dal manicomio. Nessuno si è accorto della loro presenza. E loro non hanno fatto nulla, o molto poco, per essere conosciuti, rispettati, e magari anche letti nel paese che li ospita.

Solo di qualche momento è rimasto il ricordo, poi trasformato in mito: fatto però sovente più di parole che di vera conoscenza delle cose. Si pensi al Monte Verità, con la sua pittoresca e pirotecnica sarabanda di teosofi, antroposofi, mistici, astrologi, donne fatali, anarchici, morfinomani, iniziati, analisti dell'inconscio, anime astrali, pittori, scrittori, musicisti, danzatori (fieri di vivere sotto le ali del *genius loci*, in un posto tanto bello, ricco di magnetismi e di energie subliminali, propizio alla trasgressione, caro insomma agli spiriti inquieti e creativi). "Ero orgoglioso di poter vivere in un luogo così celebre", scrive con enfasi Friedrich Glauser nel 1919: "Ascona era un'antichissima patria di artisti, già prima del Rinascimento vi risiedevano congregazioni di pittori, Leonardo da Vinci aveva elaborato dei progetti per la regolazione della Maggia".

In realtà la gente del posto guarda con sospetto, un po' di commiserazione e molto scandalo i corpi svestiti e le lunghe chiome incolte di quella gente stravagante calata dal nord. E, per distinguersi meglio dai barbari che mangiano insalate verdi e bevono soltanto latte, li chiama con sprezzo "vegetariani", oppure - nel loro dialetto -

matlosan (cioè "Heimatlos"), o, peggio, *balabiott* (cioè i matti che ballano nudi, in una sorta di rustico sabba, sotto la luna). Ma certe impressioni non sono soltanto autoctone, se Rilke - giunto a Locarno - scrive dei forestieri: "Tutta la regione è piena di folli". Fortuna che qualcuno, di tanto in tanto, almeno socialmente, riesce a integrarsi: come la pittrice Marianne Werefkin, che gira per i vicoli di Ascona vestita alla "ticinese", con gli zoccoletti e il fazzoletto in testa (le donne dei pescatori, che amano chiacchierare con lei, la chiamano *La signora*).

Le due realtà, linguistiche e letterarie, convivono in pace evitando pigramente di guardarsi. Certo, un serio bilancio culturale del Ticino del ventesimo secolo non può oramai prescindere dalla componente germanofona e dai suoi prodotti. Ma, per quanto in miniatura, il *Kulturgraben* continua a correre profondo fra i libri scritti in tedesco e quelli in italiano

Eretici e marmittoni

C'è anche chi, vivendo a lungo nel Cantone subalpino, parla di un "suo" Ticino nelle proprie opere: esaltandolo panicamente, come fa Hauptmann in *Der Ketzer von Soana* (1918: Soana è Rovio), irrorandolo di affettuose tenerezze pittoriche, come fa Hesse in *Klingsors letzter Sommer* (1920), mettendo nero su bianco ricordi giovanili o ispirandosene per opere più mature, come fa Frisch con *Blätter aus dem Brotsack* (1940) e in *Der Mensch erscheint im Holozän* (1979). L'impressione, anche laddove l'attenzione e l'amore per il paese sono molto forti (come in Emmy Ball-Hennings), è tuttavia che il lettore implicito debba sempre restare il germanofono che abita lontano. Il paese non esce insomma dal ruolo di semplice scenario.

Non che la Svizzera italiana sia stata e sia ancora oggi del tutto sorda alla scrittura di autori di lingua tedesca: basterebbe pensare alle traduzioni di Giuseppe Zoppi, di Piero Bianconi (che volge in italiano, fra molte polemiche, il patriottico Meinrad Inglin, e poi un altro "onsernonese", Alfred Andersch): fino alle edizioni più recenti - per fare qualche nome - di Robert Walser, Friedrich Dürrenmatt, il Frisch dei *Fogli dal tascapane*, Hugo Loetscher, Eveline Hasler. E si potrebbero ricordare le traduzioni di Remo Fasani (Hölderlin), di Giorgio Orelli (Goethe), e di Giovanni Bonalumi (Benn, Trakl, Celan). Certo, la conoscenza della cultura di lingua tedesca è stata spesso fonte importante di stimoli e di aperture: come mostra l'influenza delle esperienze espressionistiche sulla silografia di Giovanni Bianconi.

Più scarso è invece l'interesse del mondo germanofono per la cultura letteraria svizzero-italiana (troppo spesso, purtroppo, ancora identificata con il folclore, o con l'idea di una scrittura documentaristica, o moralisticamente giudicata). Insomma: forte è in primo luogo la tentazione di fare del paese italofono un'isola dei Mari del Sud, il luogo edenico dove trovare il calore necessario per vincere le spossatezze della vita, il nido primitivo che ha saputo conservare "eine Unschuld und Reife, die der Norden nicht hat" (come scrive Hesse: che poi lamenta però il fatto che uno degli ultimi paradisi dell'Europa sta diventando un quartiere di Berlino).

Le due realtà, linguistiche e letterarie, convivono in pace evitando pigramente di guardarsi. Certo, un serio bilancio culturale del Ticino del ventesimo secolo non può oramai prescindere dalla componente germanofona e dai suoi prodotti. Ma, per quanto in miniatura, il *Kulturgraben* continua a correre profondo fra i libri scritti in tedesco e quelli in italiano. E fra i lettori dell'una e dell'altra sponda. Varrebbe forse la pena - cercando la via del compromesso - di tradurre altri romanzi e racconti "ticinesi" scritti da autori germanofoni. Ma cambierebbe qualcosa? Servirebbe, quando sono passati magari molti anni, ascoltare la loro voce, le loro impressioni, i loro giudizi, le loro emozioni? I Mari del Sud, si sa, appartengono insieme alla geografia e alla fantasia. E forse è meglio lasciarli così, proprio e soltanto come ognuno cerca di immaginarli, e di coltivarli, nella propria testa. Perché, dopotutto, le isole esistono anche nella realtà.

Renato Martinoni (1952)

Prof. Dr. Phil. I, è dal 1992 ordinario di Letteratura italiana all'Università di San Gallo. Ha insegnato nelle Università di Zurigo, Losanna e Venezia. Scrittore (il suo romanzo *Sentieri di vetro*, Venezia, 1998, ha avuto il Premio "Schiller"; recentemente è uscita a Zagabria la versione croata dei suoi *Dialoghi eretici*), ha pubblicato parecchi libri, fra cui *Buchi nella sabbia e pagine invisibili. Poesie e prose di Ernesto Ragazzoni*, con prefazione di Sebastiano Vassalli, Torino, Einaudi, 2000.

Hans Weber
Solothurn

Why not *Potamohippos?

Indeed, why not? In Greek the order of the elements in a compound was rather irrelevant. Thus *hippopotamos* and **potamo(h)ippos* would be the same "river-horse". Compare the proper names *Dorothea* and *Theodora* "God's gift".

Modern "Euro-Greek" with its thousands of new formations has kept the same feature. English *phonograph*, French *phonographe* is the same thing as French *gramophone*, German *Grammophon*. A *philhellene* is the same as a *gr(a)ecophil(e)*, cf. *francophil(e)*, *anglophil(e)*, etc. Some words use *phil-* (before vowel)/*philo-* (before consonant) as a kind of prefix: *philology, philosophy, philanthropy, philately, philharmonic*, others use *–phil(e)* as a kind of suffix: *bibliophil(e), gastrophil(e)* (literally "stomach-loving"!).

You will have noticed that modern Euro-Greek restitutes the *h* at the beginning of the second element (phil*h*ellene, phil*h*armonic) in order to "out-Greek the Greeks", I wonder. It comes as a bit of a surprise we don't spell **Philhipp*, which after all means the same as *hippophil(e)*.

ab = ba auch im Deutschen …

Im heutigen Deutsch gibt es *ein* zusammengesetztes Wort, das sich sozusagen spiegelt (wie es sich schliesslich in der Optik gehört): *Tiefenschärfe* ist in der Fotografie dasselbe wie *Schärfentiefe* (profondeur de champ, depth of field). Und früher sagte man auch *Eierrühr* neben *Rührei*, und was heute als *Grünspan* bezeichnet wird, hiess daneben bis ins 19. Jahrhundert auch *Spangrün* (eigentlich "spanisch Grün", weil Kupferoxyd aus Spanien nach Mitteleuropa kam).

[La désignation française, par contre, *vert-de-gris* signifie "vert de Grèce", adopté en anglais sous la forme *verdigris*. On hésite sur la raison de cette forme; des objets d'art rapportés de Grèce étaient-ils généralement recouverts d'une couche oxydée?]

… aber nur selten

Grundsätzlich jedoch ist die Reihenfolge der Elemente eines zusammengesetzten Wortes in allen germanischen und romanischen Sprachen relevant: Eine *Weinflasche* ist etwas ganz anderes als *Flaschenwein*, eine *Reisegruppe* entspricht nicht einer *Gruppenreise*, und die Politiker streiten sich, ob Europa sich zu einem *Staatenbund* oder zu einem *Bundesstaat* entwickeln soll.

In den germanischen Sprachen gilt das Gesetz: bestimmendes Element + bestimmtes Element (*Wollschaf*, was für ein Schaf? *Schafswolle*, was für Wolle?).

Et en français?

Tandis qu'en français (et dans les autres langues romanes), c'est l'ordre inverse qui règne: élément déterminé + élément déterminant: *marché-concours* (quel marché?), *train-marchandises, vélo-moteur, Fête-Dieu.*

Si des composés germaniques sont importés "en bloc", l'immigré a parfois une drôle de mine: *quartier-maitre* (all. *Quartiermeister*) – quel quartier?! Ce mot est sans doute une exception, mais le danger guette sous le masque de ces milliers de mots qui se fabriquent sans cesse pour désigner les innombrables découvertes et créations de notre époque; on n'a simplement pas le temps nécessaire de les traduire de "l'européen commun" dans chacun de ses "dialectes".

Les choses se passaient encore un peu plus paisiblement lors de la première

révolution industrielle. *Horse-power* (HP) a été copié par l'allemand *Pferdestärke* (PS, traduction par ailleurs incorrecte, le mot juste serait **Pferdekraft*) et un peu bizarrement par le français *cheval-vapeur* (CV – quel cheval!).
On comprend que des mots techniques comme *ampèremètre, voltmètre* aient été repris tels quels, ils sont franchement plus pratiques. Le même principe, c'est-à-dire le maniement facile, a amené le français à utiliser des adjectifs tels que *nord-africain, sud-américain, est-allemand.* En effet, comment former des adjectifs à partir de "Afrique du nord", "Amérique du sud"? On a même utilisé un substantif, le *Sud-Viêtnam*.

And the winner is …

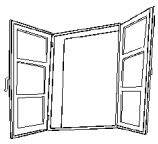
Cependant c'est l'automobile qui a vraiment bouleversé les langues romanes – et leurs utilisateurs. Nous ne pouvons plus imaginer la vie sans *autoroute, autostrada* (après *autovia*), *autopista, auto-estrada,* mots français, italien, espagnol, portugais calqués sur l'allemand *Autobahn*.

Pablo Picasso, Don Chisciotte

Però sono gli italiani, per i quali la macchina significa tanto, quelli che creano più parole composte con *auto-*. Sono ben 60, da *autoambulanza* a *autovettura*; per esempio: *autoarticolato, autoconvoglio, autodromo, autogrill, autonoleggio, autorimessa, autostello.* E tutti quanti convivono pacificamente con "l'altro *auto-*", il vero ("di se stesso, da sé"): *autobiografia, autocritica, autodifesa, automobile* (!), *autoritratto,* ecc.

Mais ce n'est pas tout. Songeons à tous ces pseudo-composés, qui ne se comptent plus, formés avec *euro-* (eurosceptique), *éco-* (écosystème), *audio-* (audiolivre), etc. Tout le monde s'habituera à ce que le second élément peut être l'élément déterminé, même dans une langue romane. On peut entrevoir un état "grec" où l'ordre des éléments ne joue plus aucun rôle: un *vidéo-club* n'est autre qu'un *club vidéo*.

Darf ich auch die Namen der Wochentage hier unterbringen? Es fällt auf, dass die romanischen Sprachen, welche die lateinische Bezeichnung mit *dies* beibehalten haben, sich für die eine oder andere Reihenfolge der Elemente entschieden haben ("dies lunae", "lunae dies"). Französisch *lundi, mardi, mercredi* …und italienisch *lunedì, martedì, mercoledì* … (mit einem Aufbau, welcher zufällig dem in der germanischen Sprachen entspricht: Montag, Monday, usw.) gegen katalanisch *dilluns, dimarts, dimecres* …mit der echt romanischen Reihenfolge der Elemente. Hier Divergenz, dort Konvergenz: In dieser Spannung leben unsere Sprachen eigentlich ganz gut, wie das Flusspferd im Wasser…



Finestra

Rupprecht S. Baur
Essen

Erklärung der Teilnehmer an der Essener Konferenz zum Erhalt und zur Förderung von Mehrsprachigkeit

Institut für Migrationsforschung, Interkulturelle Pädagogik und Zweitsprachendidaktik (IMAZ), Universität Essen am 08.12.00

Durch Wanderungsbewegungen und freie Wahl des Wohnsitzes innerhalb der Europäischen Union sind die meisten Staaten Europas heute des facto mehrsprachig und multikulturell. Gleichzeitig sind Erhalt von und Erziehung zu Mehrsprachigkeit ein erklärtes Ziel der Europäischen Union und damit auch der Bildungspolitik der einzelnen Länder der Bundesrepublik Deutschland. Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft ist dabei das Ergebnis der Ausbildung von Zwei- und Mehrsprachigkeit von Individuen. In Zusammenhang mit den Bemühungen um die Verbesserung und Verbreiterung der Fremdsprachenkenntnisse von Schülerinnen und Schülern an den allgemeinbildenden Schulen muss deshalb auch die natürliche Zwei- und Mehrsprachigkeit, wie sie bei Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund existiert, als gesellschaftlicher Wert und als Ressource wahrgenommen und gefördert werden.

Der alltägliche Umgang mit verschiedenen Sprachen und Kulturen muss in Schule und Gesellschaft zum selbstverständlichen Ausgangspunkt für interkulturelles Lernen werden. Um Mehrsprachigkeit bei Migranten auf dieser Grundlage erhalten und fördern zu können, bedarf es eines bildungspolitischen Klimas, in dem die Sprachen der Migranten und ihrer Kinder als persönlicher und gesellschaftlicher Wert begriffen werden. Denn durch die Migranten und ihre Kinder wird das Potenzial an Sprachenkenntnissen und Sprachkompetenzen in der Bundesrepublik Deutschland und Europa insgesamt erweitert. Ein solches bildungspolitisches Klima existiert bisher nicht. Zweisprachigkeit und Bikulturalität waren mit den Zielen des Nationalstaats des 19. Jahrhunderts nicht vereinbar und wurden mit Vorurteilen belegt, die sich bis heute hartnäckig halten. So ist der Glaube, dass Kinder durch Zweisprachigkeit überfordert würden, entgegen wissenschaftlichen Erkenntnissen auch bei pädagogischem Personal in Kindergärten und Schulen noch weit verbreitet. Die Zweisprachigkeit der Kinder und Jugendlichen wird daher weitgehend ignoriert und zurückgedrängt und nur selten als besonderer Wert erkannt und gefördert.

Zwei- und mehrsprachige Kinder werden somit in verschiedener Hinsicht benachteiligt:

- ihre Muttersprache wird nicht hinreichend gefördert,
- ihr Deutscherwerb wird nicht angemessen unterstützt,
- sie werden in ihrer Entwicklung zur Zweisprachigkeit behindert,
- ihre sprachliche Herkunft und ihre durch den Migrationshintergrund geprägte Lebenswelt wird in der Schule nicht berücksichtigt.

Dadurch werden die bilingualen und mehrsprachigen Kinder und Jugendlichen nicht nur in ihrer Persönlichkeitsentwicklung behindert, sondern auch in der Gesellschaft vorhandene und benötigte sprachliche Res-

sourcen vergeudet.
Die Mitglieder des IMAZ und die Teilnehmer der Konferenz fordern daher, dass Kenntnisse über Zwei- und Mehrsprachigkeit sowie Wissen über Ursachen und Folgen von Migration als Grundlagenkompetenzen in der allgemeinen Schul- und Hochschulbildung und in allen Ausbildungsinstitutionen vermittelt werden, um ein positives Klima für die Entwicklung einer mehrsprachigen Gesellschaft zu erzeugen.
Die Konferenz empfiehlt vor dem Hintergrund des "Europäischen Jahres der Sprachen 2001" und im Sinne einer europäischen Sprachenpolitik, die sich den Erhalt und insbesondere die schulische Förderung von Mehrsprachigkeit zum Ziel setzt, Maßnahmen in folgenden Bereichen zu ergreifen:

1. Aufklärung über Zweisprachigkeit

Wissen über Zweisprachigkeit und zweisprachige Erziehung muss allgemeines Wissen der Gesellschaft werden, es muss die von Vorurteilen geprägten Einstellungen zur Zweisprachigkeit ablösen.
Die Aufklärung über Zweisprachigkeit muss insbesondere erfolgen:

- bei schul- und bildungspolitischen Entscheidungsträgern,
- bei pädagogischen Fachkräften in der Schule, aber auch in vorschulischen und ausserschulischen Einrichtungen, da diese die Erziehung und Einstellung zu Mehrsprachigkeit maßgeblich beeinflussen,
- bei den Eltern mit Migrationshintergrund, die ihre Kinder zweisprachig erziehen wollen und die häufig falsch beraten werden.

2. Ausbildung von pädagogischem Personal mit Kenntnissen im Bereich Deutsch als Zweitsprache

LehrerInnen aller Schulformen und Schulstufen unterrichten Kinder nicht deutscher Muttersprache. Sie müssen dazu ausgebildet werden, mit dem Phänomen "Zweisprachigkeit" angemessen umgehen zu können und Benachteiligungen dieser Kinder zu verhindern. Dazu gehören auch der Erhalt und Ausbau von Förderangeboten für die Migrantenkinder. Das bedeutet im Einzelnen:

- Vermittlung von Kenntnissen über Zwei- und Mehrsprachigkeit an ErzieherInnen und LehrerInnen aller Schulformen und Schulstufen im Rahmen ihrer grundständigen Ausbildung,
- Ausbildung von ExpertInnen für Deutsch als Zweitsprache für Kindergarten und Schule,
- Vermittlung von Kenntnissen in Migrantensprachen an ErzieherInnen und LehrerInnen für Deutsch als Zweitsprache, damit diese aus sprachkontrastiver Sicht auf Besonderheiten in der sprachlichen Entwicklung von zweisprachigen Kindern angemessen reagieren können.

3. Ausbildung von LehrerInnen für die Migrantensprachen

Eine qualifizierte Förderung der Zweisprachigkeit ist dann am erfolgreichsten, wenn die Ausbildung von LehrerInnen für den muttersprachlichen Unterricht in den Herkunftssprachen im Aufnahmeland selbst erfolgt. Die Lehrkräfte, die als MuttersprachenlehrerInnen in den Herkunftssprachen arbeiten, erhalten ihre Ausbildung bis auf wenige Ausnahmen bisher in ihrem Heimatland. (Hier bildet der Studiengang "Türkisch" an der Universität Essen die einzige Ausnahme.)
Im Heimatland ausgebildete Lehrkräfte sind weder auf die spezifische sprachliche (zweisprachige) und soziokulturelle (multikulturelle) Situation der Migrantenkinder vorbereitet, noch mit den Methoden, Inhalten und Strukturen der deutschen Schule vertraut.
Eine Verbesserung des Unterrichts für zweisprachige Kinder kann dadurch erreicht werden, dass die Ausbildung der Lehrkräfte für den muttersprachlichen Unterricht grundsätzlich an deutschen Hochschulen durchgeführt wird. Mit der Einrichtung von Studien "Didaktik der Herkunftssprachen in zweitsprachlicher Umgebung" an geeigneten deutschen Hochschulstandorten könnte der Muttersprachliche Unterricht in seiner Qualität verbessert und ein nachhaltiger Beitrag zum Erhalt von Mehrsprachigkeit in der deutschen Gesellschaft geleistet werden.

Für die Teilnehmer der Konferenz
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur
(Geschäftsführender Leiter des IMAZ)

Bloc Notes

L'angolo delle recensioni

In questa rubrica proponiamo sia recensioni che presentazioni di nuovi libri. Queste ultime sono contraddistinte da un asterisco.

BERTHELE, R. (2000): *Sprache in der Klasse. Eine dialektologisch-soziolinguistische Untersuchung von Primarschulkindern in multilingualem Umfeld,* Tübingen, Niemeyer. (=Reihe Germanistische Linguistik 212).

Die Dissertation von Raphael Berthele steht im Kontext deutschschweizerischer dialektologisch-variationslinguistischer Arbeiten der letzten Jahre (z.B. Hofer 1997, Christen 1998). Im Unterschied zu den genannten, eher grossflächigeren Studien konzentriert sich Berthele auf eine 3. Primarschulklasse der Freien Öffentlichen Schule (FOS) in Freiburg/Schweiz. Die Schule wurde im 19. Jahrhundert von reformierten bernstämmigen Einwanderern in Freiburg gegründet, und obwohl sie heutzutage nicht mehr auf die Berner Exilgemeinde beschränkt ist, ist doch sprachlich der Berner Einfluss immer noch so dominant, dass Berthele von einer eigentlichen FOS-Varietät spricht, die sich wesentlich am (Mittel-)Berndeutschen orientiert.

Als Hauptresultat der dialektologisch, variationslinguistisch und empirisch-methodisch äusserst sorgfältigen Studie kann gelten, dass in der untersuchten Schulklasse diejenigen Kinder, die sozial zentrale Stellungen innehaben, am wenigsten vom Berndeutschen abweichen, während die sozial etwas weniger integrierten SchülerInnen mehr nicht-berndeutsche Merkmale verwenden und schliesslich die sozial am schwächsten integrierten Kinder die grössten Abweichungen vom Berndeutschen aufweisen. Dabei ist in diesem Umfeld der Einfluss der sozialen Stellung offenbar viel wichtiger als der Einfluss der Ausgangsvarietäten und -sprachen.

Theoriereflexion und Modellbildung

In seinem theoretischen Abriss referiert Berthele einerseits Kellers Sprachwandeltheorie der unsichtbaren Hand und verknüpft sie in sehr sinnvoller Weise mit Le Page/Tabouret-Kellers Begriff der Identitätshandlungen, d.h. der Frage, wie aus individuellen Akten Grössen wie Gruppen und Sprachen zustandekommen. Sowohl bei Keller als auch bei Le Page/Tabouret-Keller und auch bei Myers-Scotton stösst Berthele auf den für ihn zentralen Gedanken: "Sprachliche Wahlen werden nicht als Korrelate von soziologischen Kategorien verstanden, sondern als Mittel zu Konstitution der sozialen Welt" (S.17). Schliesslich münden diese Überlegungen in ein theoretisches Modell der idiolektalen Dissonanz, das von der Konstellation einer Gruppensprache und verschiedener Idiolekte ausgeht (S. 41). Unter Berücksichtigung verschiedener ökologischer Bedingungen (Persönlichkeit, Intentionen, Alter, Biografie, Gruppenstruktur,) werden fünf Möglichkeiten des sprachlichen Verhaltens aufgezeigt, die auf der Dimension der Dissonanz des idiolektalen Individuums hinsichtlich der Gruppenvarietät angesiedelt sind:

- Varietät 1 (V1) wird aufgegeben zugunsten von Varietät 2 (V2)
- V1 neben V2 (Splitting)
- V1' an V2 annähern (Interdialekt)
- V1 beibehalten
- V1' von V2 entfernen

Die letzte Möglichkeit scheint unplausibel, doch Berthele zeigt am Beispiel des von Hause aus Berndeutsch (BD) sprechenden Benjamin, dass er phonologische und morphophonologische Formen gebraucht, die weder aus dem BD noch aus dem Senslerdeutschen stammen, sondern aus einer östlicheren Varietät wie etwa dem Zürichdeutschen, das Benjamin von Kindern aus seiner Klasse zu kennen scheint. Benjamin lernt also in der FOS Varianten, "die dort von ihren mutersprachlichen TrägerInnen selber oft schnell abgelegt werden, da sie nicht mit der Presigevarietät, dem Berndeutschen, übereinstimmen" (S.216). Dieser Befund erhärtet Bertheles Ergebnis, wonach die soziale Stellung in der Gruppe der entscheidende Faktor für die Ausprägung des Idiolekts sei, denn Benjamin ist ein sozial kaum eingebundener Junge. Diese soziale Dissonanz korreliert mit der sprachlichen Dissonanz, die Benjamin weg vom BD führt.

Die empirische Untersuchung

Berthele untersucht in einem ersten Schritt, zu welchem Grad sich die 14 Kinder der Klasse verschiedener als typisch berndeutsch erachteter sprachlicher Merkmale bedienen. Es handelt sich dabei im Wesentlichen um phonologische Variablen: Einerseits die aus den mittelhochdeutschen Vokalen mehr oder weniger von der Senkung erfassten Kurzvokale (z.B. bd. [*lœs´, bœ:rg, blEtt´re, 0d´r, xeN*] vs. eher ostschweizerisch [*lEs´, bE:rg, blet´r´, od´r, xênd*]). Andererseits die mehr oder weniger von der Hebung erfassten mittelhochdeutschen Langvokale (bd. z.B. [*sE:, s0:, xœ:s*] vs. eher ostschweizerisch [*se:, so: xE:s*]). Hinzu kommen noch zwei konsonantische Variablen: die l-Vokalisierung (bd. [*aut*] vs. andere Dialekte [*alt*]) und die nd-Velarisierung (bd. [*xeN*] vs. andere Dialekte [*xênd*]). Schliesslich werden noch zwei morphologische Variablen erhoben: Die Anzahl der Pluralformen des Verbs (bd. 2 Formen vs. ostschweizerisch eine Einheitsform für alle drei Personen) und den besonderen Vokalismus einzelner Verben (zB. bd.*chöi-* vs. andere Dialekte *chön-*. Insgesamt ergeben sich so 18 Variabeln, auf die hin die Gesprächsaufnahmen jedes Kindes untersucht werden.

Diese Gesprächsaufnahmen stammen einerseits aus einem Interview über Sprachbiografie und andere sprachliche Themen, das Berthele mit jedem Kind einzeln geführt hat, andererseits aus Nacherzählungen einer Bildergeschichte (ebenfalls in Einzelsettings). Die Annahme, die Kinder würden auch mit dem Mittelaargauisch sprechenden Interviewer in der FOS-Varietät sprechen, erstaunt einigermassen, die Auswertung der Daten bestätigt sie aber in eindrücklicher Weise.
Berthele errechnet für jede Variable den Prozentsatz von bd. Formen in den Gesprächsaufnahmen jedes Kindes. Braucht ein Kind bezüglich einer Variable 100% bd. Formen, so ergibt sich ein Wert von 1, bei 50% ein Wert von 0.5 etc. Über die 18 Variablen würde also eine nicht-variierende bd. sprechende Person einen Gesamtwert von 18 erhalten. Da sich die FOS aber nicht in binnenbernischem Gebiet befindet und da die Ausgangssprachen und -varietäten in der untersuchten Klasse sehr vielfältig sind, finden wir diesen Wert nirgends. Für jedes Kind wird nun ein solcher Gesamtindex aus den 18 Variablen errechnet, ebenso werden für jede Variable die Werte der einzelnen Kinder zu einer Variablensumme aufaddiert (deren Höchstwert gemäss der Anzahl der ausgewerteten Kinder plus der Lehrerin 14 beträgt). Auf diese Weise können die Variablen nach der Häufigkeit der bd. Formen geordnet werden (Tab. 31 auf S. 148). Diese Daten interpretiert Berthele nun in folgender Weise als Implikationsskala: Wenn jemand die konsonantischen Variablen bd. realisiert (wenn also z.B. die l-Vokalisierung stattfindet), wird er auch die morphologischen Variablen bd. realisieren. So unterscheidet Berthele 6 Variablenbereiche, von denen die zuerst genannten jeweils die nachfolgenden implizieren: “konsonantische Phänomene < morphologische Phänomene < konditionierte Senkungen < Diphthonge < Langvokale ... < Kurzvokale ...” (S.149).

Modularität
Im Kapitel “Sprache und Kognition” geht der Autor auf die Modularitäts- und Autonomiehypothese ein, einen wichtigen Baustein der generativen Grammatik. Dieses Thema ist tatsächlich interessant, wenn man sprachliche Variation untersucht: In welchem Modul werden welche Parameter (unter welchen Umständen? teilweise?) umgestellt, wenn sich sprachliche Variation abspielt? Man würde sich in diesem Teil das gleich fundierte theoretische und empirische Niveau wünschen, wie in den dialektologischen und soziolinguistischen Kapiteln. So wird theoretisch nicht klar, was ein Modul ist, welche innere Architektur postuliert wird und wie es mit anderen Modulen interagiert. Zudem lässt sich ein deutlicher Unterschied zwischen der Verwendung phonologischer und morphologischer Variablen m.E. in den Daten nicht erkennen. Der Schluss, dass die empirischen Befunde die Modularitätshypothese stützen (S. 153), lässt sich auf Grund dieser Ausgangslage kaum rechtfertigen.

Das soziale Netz in der Klasse
In Kapitel 6 beleuchtet Berthele die sozialen Beziehungen in der Klasse auf dem Hintergrund des Konzeptes der sozialen Netzwerke. Aus dieser Analyse leitet er ein System von Cliquen ab, das er in vorbildlicher Weise über verschiedene Zugänge validiert: Einerseits mit Interviewfragen nach den bevorzugten (und nicht bevorzugten) SpielpartnerInnen in der Freizeit und den bevorzugten (und nicht bevorzugten) PartnerInnen für eine schulische Gruppenarbeit und andererseits – methodisch höchst kindgerecht – mit dem in der Klasse beliebten Spiel “Wahrheit oder Pflicht”, das sich um das Aufstellen von Beliebtheitsrangordnungen in der Klasse dreht. Diese beiden Erhebungen korrelierten in hohem Mass, was für die Reliabilität der Analyse spricht. Zusätzlich wurden die so ermittelten Klassen-Cliquen der Lehrerin und den Eltern der betroffenen Kinder vorgelegt, von diesen als sehr zutreffend beurteilt und somit validiert.

Die Verknüpfung von sprachlichen und sozialen Daten
In Kapitel 7 schliesslich korreliert Berthele die Ergebnisse der sprachlichen Untersuchung mit denjenigen des sozialen Klassennetzwerks und zeigt statistisch solide, dass mit abnehmender sozialer Integration der Kinder der sprachliche Abstand ihrer FOS-Varietät vom Berndeutschen wächst (Kap. 7.2).

Der qualitative Zugang
Auf den quantitativen Teil folgt dann in Kapitel 8 die qualitative Analyse jedes einzelnen Kindes. In diesen kleinen Fallstudien werden die Sprachbiographien erläutert und metasprachliche Äusserungen der Kinder diskutiert. Ein besonders interessantes Unterkapitel befasst sich mit dem Idiolekt des jeweiligen Kindes. Wir können z.B. zwei seltsame ostschweizerischen Verbformen des Berndeutschsprechers Benjamin einsehen (S. 214) und den möglichen Einfluss der senslerdeutschen Varietät seiner Mutter abschätzen (S. 213). Darauf folgen Informationen über das Sozialverhalten des jeweiligen Kindes. Wir werden so z.B. auch über Persönlichkeitsmerkmale von Benjamin informiert, nämlich seine direkte, unverblümte und gelegentlich unbequeme Art, die zur Folge hat, dass er in der Klasse eher am Rand steht. Wenn sich Fabien beispielsweise metasprachlich negativ zu Benjamins “kratziger” Aussprache äussert (S.217), dann meint er damit möglicherweise mehr als nur die sprachliche Variable. Solche qualitativen Daten tragen viel dazu bei, die Situation, die in statistischer Form in den Kapiteln 5 bis 7 präsentiert wurde, auf einer konkreten Ebene nachvollziehbar zu machen.

Theoretische Konsequenzen
In Kapitel 9 diskutiert Berthele die theoretischen Konsequenzen seiner Ergebnisse. Insbesondere befasst er sich mit Kellers Handlungsmaximen und kommt zum Schluss, dass angesichts der heterogenen Ausgangslage der untersuchten Gruppe keine klare Kategorisierung der Maximen nach ihrer Wirkungsweise (statisch oder dynamisch) möglich ist (S.276). Dies aus folgendem Grund: In der Klasse befinden sich von Hause aus Berndeutsch sprechende Kinder und andere Kinder, die aus ihrer primären Sozialisation entweder eine andere schweizerdeutsche Varietät oder eine andere Sprache mitbringen. Während nun bei ersteren die Maxime "Rede so, dass du als Gruppenzugehöriger zu erkennen bist" zur Stase führt (BD ist die Prestigevarietät der Gruppe), hat sie eine dynamische Wirkung auf die letzeren Kinder: Sie verändern ihre Varietät zugunsten der Prestigevarietät. Berthele zeigt an diesen Überlegungen deutlich "die Schwierigkeiten ..., mit denen ein letztlich philosophisches Konzept wie jenes der unsichtbaren Hand in der empirischen Arbeit konfrontiert wird" (S.277).
In Kapitel 9.4. schliesslich wendet sich Berthele der Frage nach dem erklärbaren Anteil der Variation zu und zeigt, wie die detaillierte Analyse sozialer Netzwerke einen grossen Teil der Varianz soziolinguistisch erklärt, den man bisher gerne als idiosynkratisch abgetan hat.

Die Stärke dieser Studie liegt darin, dass sie die Vorteile qualitativer und quantitativer Forschung verbindet: Im überschaubaren Rahmen einer einzelnen Schulklasse sind qualitative Beobachtungen ebenso möglich wie quantitative Auswertungen. So erhalten wir ein ausgewogenes Bild, das uns vertiefte Erkenntnisse über den Einfluss sozialer Beziehungen auf das Sprachverhalten im multilingualen (und -dialektalen) Umfeld liefert.

Insgesamt ein lesenswertes Buch und eine sinnvolle Ergänzung zu den neueren dialektologisch-soziolinguistischen Arbeiten in der Schweiz.

Hansjakob Schneider
Forschungsstelle für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Basel

***(K)ein Kanon. 30 Schulklassiker neu gelesen*. Hg. v. Klaus-Michael Bogdal und Clemens Kammler. München, Oldenbourg 2000 (Oldenbourg-Interpretationen; Bd. 100)**

Die Liste der in diesem Sammelband besprochenen 30 Werke bietet einen Überblick über den an der gymnasialen Oberstufe gelesenen literarischen Kernkanon: Von Lessings *Emilia Galotti* bis Süskinds *Das Parfum* wird literaturgeschichtlich der Bogen gespannt. Dass mit der vorliegenden Zusammenstellung der in Deutschland tatsächlich gelesene schulische Lektürekanon abgedeckt wird, geht aus dem Auswahlkriterium hervor: Kanonizität wurde aufgrund von empirischer Häufigkeit bestimmt. Aus derselben, als Unterrichtshilfe bekannnten Reihe „Oldenbourg-Interpretationen" wurden die 30 am häufigsten verkauften Titel ausgewählt.[1] LiteraturdidaktikerInnen, die in verschiedenen Funktionen tätig sind – „von der Lehramtsanwärterin bis zum Emeritus" (S. 9) - wurden gebeten, mit einem Essay zum vorliegenden Jubiläumsband (Bd. 100) dieser Reihe beizutragen.
Das im Untertitel angeführte ‚neu gelesen' weckt entsprechende Lesererwartungen; doch die Vermutung liegt nahe, dass in einem 5-6-seitigen Essay schwerlich mit revolutionären Neudeutungen der viel interpretierten Werke aufgewartet werden kann. Entgegen solchen kritischen Einwänden gegenüber diesem Innovationsanspruch beschreitet z.B. Elisabeth Paefgens Beitrag über den *Schimmelreiter* einen Weg jenseits ausgetretener Interpretationspfade und zeigt mit einer textnahen Lektüre Probleme der Geschlechterrollen-Differenz auf. Damit realisiert Paefgen gleichzeitig ihr anfänglich aufgestelltes Postulat, dass es im Literaturunterricht auch darum gehen solle, die Bedeutung von scheinbar Unwesentlichem in literarischen Texten entdecken zu lernen. Das neue Lesen eines Stücks erweist sich besonders dort als wichtig, wo sich in der schulische Behandlung ein relativ enger Deutungskanon etabliert hat: So wird z.B. Lessings *Nathan der Weise* als „Thesen- und Diskussionsstück" und „fulminantes Denkdrama" (S. 25) bezeichnet, dem auch die entsprechend komplexe, nicht vereinfachende Behandlung im Unterricht gebühre. Das ‚neu gelesen' ist in den meisten Beiträgen indes doch mehr auf die im Vorwort aufgeworfene literaturdidaktische Frage zu beziehen, was überhaupt ein Werk zum Schulklassiker mache, als auf neue interpretatorische Erkenntnisse. Solchen literaturdidaktischen Grundfragen stellen sich einige Essays mit Diskussionsbeiträgen, die sowohl für amtierende Gymnasiallehrkräfte als auch für Literaturdidaktiker mit wissenschaftlichem Arbeitsschwerpunkt von Interesse sein dürften. Die Lektüre dieses Sammelbands wird dort besonders anregend, wo solche literaturdidaktischen Problemkreise aufgegriffen und in Beziehung zur vorgelegten Interpretation gesetzt werden.[2]

Zur Auseinandersetzung mit der Vielfalt möglicher Deutungen
Ein grundlegendes literaturdidaktisches Anliegen fasst Karl-Heinz Fingerhuths Schlusssatz zu seinem Essay über Kafkas *Verwandlung* zusammen: „Der in reflexiver Distan-

zierung zum Erzählten sich bewegende Leser achtet auf die ästhetische Verfasstheit der Erzählung und kann so den Prozess dieser Selbst-Distanzierung als Verfahren Kafkas kennen lernen und für sich selbst als Haltung entdecken." (S. 100) Dieses Postulat einer reflexiven Distanzierung kann in Form einer sprachlichen und ästhetischen Wahrnehmungsschulung realisiert werden: Dazu zählt Fingerhuth – mit Berufung auf Hartmut Eggert - u.a. ein differenziertes Wissen um die Formenvielfalt von Literatur und die Fähigkeit, mit uneigentlichen Äusserungsformen (wie Ironie, Satire, Metaphern u.s.w.) umgehen zu können. Neben solchen textnahen Lektüren geht Fingerhuth auch auf produktive Verfahren ein; er demonstriert das an Unterrichtsaufgaben, die Günter Waldmann zu Kafka entwickelt hat. Viele produktive Verfahren gehen von identifikatorischem Lesen aus, wie z.B. die Übernahme einer fremden Figurenperspektive als Ausgangspunkt für das Verfassen eines Textes zu Kafkas *Verwandlung*. Die Verbindung von solchen textnahen, auf Distanzierung zum Text angelegten Lektüren einerseits und von produktiven Verfahren anderseits könne gemäss Fingerhuth geleistet werden, indem man sich in der Schule mit der Vielfalt möglicher Deutungen auseinandersetze. Fingerhut bleibt hier vorsichtig und lässt seine Hauptaussage als „Vermutung" stehen.

Dieses Plädoyer für die Auseinandersetzung mit der Vielfalt möglicher Deutungen im gymnasialen Literaturunterricht finden wir auch in mehreren anderen Beiträgen dieses Bands. So verweist Barbara Schubert-Félmy in ihrem Beitrag über Schillers *Räuber* auf die Möglichkeit, mit dem Besuch einer Theateraufführung zugleich das Bewusstsein für verschiedene Deutungsansätze zu schärfen (S. 33). Auch Harro Müller-Michaels, der *Faust I und II* als „unausdeutbar" bezeichnet, schliesst seinen Essay mit dem Hinweis auf die Deutungsoffenheit; und zwar durch die Akzentuierung des nicht todernsten Spiels, das Goethe selber als „seltsames Gebräu sehr ernster Scherze" bezeichnet hat. Dieter Borchmeyers Interpretation von Droste-Hülshoffs *Die Judenbuche* geht den verschiedenen Bedeutungsebenen nach – der psychologischen, der sozialkritischen und der religiösen Ebene -, wobei ein raffiniert verrätselndes Erzählverfahren zu immer erneuter Deutung aufrufe.

Trotz aller Anregung für didaktische Gestaltungräume, die sich durch dieses Konzept der Deutungsoffenheit ergeben können, seien hier auch Vorbehalte angemeldet - insbesondere weil dieses Konzept das Risiko enthält, in verwässerten Anwendungen zu interpretativer Beliebigkeit zu verkommen. Die von Fingerhut vorgeschlagene Verbindung von analytischen und produktiven Zugriffen erscheint deshalb zur Weiterentwicklung besonders empfehlenswert, weil sie gerade nicht Hand bietet für Beliebigkeit im Umgang mit allen möglichen Deutungen, sondern weil sie mit einem Anspruch auf präzisierende Differenzierung und auf Klärung der eigenen Haltung gegenüber einem Text verbunden ist. Fingerhuths Hinweis darauf, dass gemäss Studien zur Lesesozialisation die Schule der Ort ist, wo Ansätze zu solchen differenzierteren Lesekompetenzen aufgebaut werden – wenn auch nicht in vielen Fällen, aber doch bei einzelnen Leserinnen und Lesern –, ist für Lehrerinnen und Lehrer eine wichtige Erinnerung; und dies könnte auch als ein Argument herangezogen werden in der Diskussion mit Kritikern der literarischen Bildung an der Schule, die die Möglichkeit solcher Kompetenz-Erweiterungen durch den Literaturunterricht grundsätzlich in Frage stellen.

Probleme der Wertung von Literatur

Ebenfalls mit der Ebene der ästhetischen Verfasstheit eines Textes befasst sich der wegen seiner deutlich Stellung beziehenden, z.T. provokativen Aussagen lesenswerte Beitrag Wolfgang Braungarts über Horváths Roman *Jugend ohne Gott*. Dass es um Probleme der literarischen Wertung - genauer um die Diskussion von ästhetischer und ethischer Legitimation von Literatur - geht, ist einem der ersten Sätze abzulesen: „Gut gemeint ist freilich noch nicht gut gemacht." (S. 126) In kritischen Überlegungen zum pädagogischen Impetus, der sich in der konzentrierten Behandlung von lebensweltlich relevanten Themen im Unterricht äussert, setzt W. Braungart besonders dort Fragezeichen, wo diese „Erziehung zu ‚Gut-Menschen'" (ebd.) den Unterricht in verschiedenen Fächern zu dominieren beginne. Dass *Jugend ohne Gott* ‚gut gemeint ist', gehört laut W. Braungart zum nachhaltigen Erfolg dieses Romans als Schullektüre. Einer scharfen Kritik unterzieht er den zur Schau gestellten ästhetischen Anspruch, den der Roman suggeriere. Die auf drei Bereiche zielende Kritik resümiert er mit folgendem Ausruf: „Diese Kombination von moralischer Inbrunst, religiös inspirierter Zerknirschung und forciertem Kunstanspruch!" (S. 130) Damit tue der Roman des Guten zu viel und komme allzu sehr den Bedürfnissen institutioneller Literaturvermittlung entgegen. Nach dieser negativen Bewertung gilt es zu fragen, mit welcher Begründung die Oldenbourger Reihe den Band mit Unterrichtshilfen zu diesem Titel überhaupt noch im Angebot behält. Wenn nicht allein aus ökonomischen Gründen, dann vermutlich mit dem Argument, dass gerade umstrittene Werke besonders kommentarbedürftig und deshalb auch wichtige Unterrichtsgegensände sind. Für die Behandlung eines Werks, das der Verfasser des Essays abschliessend als ‚Kitsch' abqualifiziert, stellen sich indes einige didaktische Probleme, deren Diskussion im Essay nicht aufgenommen wird. Eine Anknüpfung an gut ver-

ständliche und beliebte Lesestoffe mit dem Ziel, die Trivialität dieser Texte im Unterricht aufzudecken und so auf eine differenziertere Beurteilungskompetenz einzuwirken, ist kommunikatorisch gesehen ein nicht unproblematisches Unterfangen, zumal ein Unterricht mit solchen Zielsetzungen möglicherweise Schüler unter Druck setzt, damit sie ihre spontanen positiven Beurteilungen aus erster Lektüre revidieren.

Diese Überlegungen spitzen etwas zu, was einige Beiträge zumindest andeuten und andere klar festhalten: Triviales, Spannendes und Unterhaltendes komme Bedürfnissen von Schülern sehr entgegen und werde deshalb für den Literaturunterricht aus motivationalen Überlegungen besonders gern herangezogen. Gerade im Umfeld der Kriminalerzählung kommen solche Feststellungen oft vor. Eine schwerlich nachvollziehbare Zuordnung zur Gattung des Kriminalromans erfolgt z.B. im Essay zu Anna Seghers' *Das siebte Kreuz*. Die Geschichte der Flucht der sieben Häftlinge sei aufgebaut „wie ein Krimi" und erfülle mit einer spannungsgeladenen Handlung gewisse Erwartungen junger Menschen (S. 139). Ebenfalls in diese Trivialitätsthematik fügt sich ein Kommentar zu *Im Westen nichts Neues* ein, wenn von der „Herabsetzung des Kriegs auf Konsumierbarkeitsstärke" (S. 116) gesprochen wird. Kann das ‚gut Gemeinte' in einem Werk auch dazu führen, dass man eine tüchtige Portion Kitsch mit in Kauf nimmt und das Werk trotzdem in der Schule zu behandelt? Der Schlusssatz des Essays zu Anderschs *Sansibar oder der letzte Grund* legt zwar eine positive Beantwortung der Frage nahe: „Und wenn der Legende vom heiligen Gregor auch einige Spuren anhaften, die das böse Wort vom Männerkitsch auf den Plan rufen können, so auch die hastige Gegenrede: ‚Was soll's. Ist doch für 'ne gute Sache'". Aber mit diesem abschliessenden Rückzug in ein Zitat aus dem Roman bewahrt Michael Kämper-van den Boogaart auch eine ironisierende Distanz, die im Hinblick auf mögliche didaktische Umsetzungen schwer zu deuten ist. Für einen dankenswert klugen Umgang mit der Trivialitätsfrage sei auf Gerhard Rupps Interpretation von Süsskinds *Das Parfum* hingewiesen, der für postmoderne Romane zu Recht in Erinnerung ruft, dass die Grenzen zwischen „E- und U-Literatur" hinfällig werden (S. 179). Die Lektüre solcher Bemerkungen zu Wertungsfragen in diesem Band führt jedenfalls zur Schlussfolgerung, dass in der Literaturdidaktik vermehrt darüber nachzudenken wäre, welche Probleme sich in der schulischen Vermittlung von Texten ergeben, die sich durch unmissverständliche Botschaften und einen auf Eindeutigkeit angelegten Einsatz von ästhetischen Mitteln auszeichnen. Die Frage, ob und wie Diskrepanzen zwischen populären Wertungen und literaturwissenschaftlich reflektierten Wertungen im Unterricht vermittelt werden können, wäre hier ein wichtiger Ansatzpunkt.

Fragen der Auswahl von Literatur für den Unterricht

Ein Auswahlkriterium, das mehrere Beiträge hervorheben, ist das thematische Anschlusspotential der Texte. In diese Richtung weist z.B. der Titel des Essays zu Schillers *Räubern*: „Eine Fundgrube für den Unterricht" (S. 30); auch die Beiträge über Max Frischs *Stiller* und Dürrenmatts *Besuch der alten Dame* setzen den Akzent auf themen- und problemorientierte didaktische Zugänge. Am deutlichsten auf die lebensweltliche Relevanz ausgerichtet ist der Kommentar zu Hesses *Steppenwolf*, der von den ‚therapeutischen Wirkungen' literarischer Identifikationsmuster ausgeht (S. 111).

Entschieden gegen eine solche thematische Sinnorientierung im Literaturunterricht wendet sich Jürgen Förster in seinem Plädoyer für ein formales Verständnis von Literatur, das er anhand von Goethes *Werther* darlegt. In der Auseinandersetzung mit der Zeichenhaftigkeit eines schriftlichen Textes - bei *Werther* z.B. in der hochgradigen Literarisierung auch durch das intertextuell elaborierte Motiv des Lesens - sieht er einen zukunftsorientierten Umgang mit Literatur. Dieser könne auch dazu beitragen, dass sich die Besonderheit des Literarischen in Zeiten des Medienwechsels behaupten könne. Kritisch anzumerken ist hier freilich, dass Förster eine Verdrängung der Literatur durch andere mediale Darbietungsformen unterstellt. Ergebnisse der Lese- und Mediensozialisations-Forschung legen jedoch nahe, dass eine solche ‚Verdrängungsthese' in dieser einfachen Form nicht zutrifft. Hinzu kommt ein Bedenken grundsätzlicher Art: Försters Ausblendung aller Bezüge von Literatur auf die aussertextuelle Wirklichkeit entzieht nicht nur der ästhetischen Erfahrung eine wichtige Komponente, sondern sie kann auch dem schulischen Handlungsfeld nicht in dessen voller Breite gerecht werden.

Im Gegensatz dazu betont Werner Frizen in der Besprechung von Thomas Manns *Buddenbrooks* gerade die Referenzialisierbarkeit als didaktisch nutzbar. Hinzu kommt hier ein Argument, das sonst kein Beitrag ins Spiel bringt: Mit den zahreichen intertextuellen Verweisen schlage die Lektüre der *Buddenbrooks* für den jugendlichen Leser eine Brücke zur Literatur-, Kultur- und Geistesgeschichte des 19. Jahrhunderts und trage dadurch auch zur Kanonbildung bei. Mit diesem Plädoyer für die Vermittlung von kanonischen Werken an der Schule grenzt sich Frizen von aktuellen ‚Kanon-Phobien' (S. 93) ab und erinnert daran, dass der Literaturunterricht hier einen Beitrag zu einer Gedächtnisgeschichte leisten könne.

Gerne würde man in einem Autorenverzeichnis etwas über die Arbeitsschwerpunkte der BeiträgerInnen erfahren. Ein solches Verzeichnis ge-

hört mittlerweile nicht nur zu den editorischen Konventionen für solche Sammelbände, sondern es wäre gerade bei einer Publikation mit BeiträgerInnen aus unterschiedlichen Tätigkeitsfeldern und auch mit unterschiedlichem Bekannheitsgrad besonders angezeigt.
Bedenkt man die Wirkung solcher Interpretationsreihen auf die Bildung von schulischen Lektürekanones, dürften solche Unterrichtshilfen einen beträchtlichen Einfluss auf die effektive Auswahl von behandelten Werken haben. Steht zu einem Werk kein solches Material zur Verfügung, kommt dessen Behandlung im Unterricht wahrscheinlich weniger häufig vor. Von literaturwissenschaftlicher Seite ist zuweilen eine gewisse skeptische Zurückhaltung gegenüber solchen anwendungsorientierten Interpretationshilfen zu hören. Doch diese Herablassung ist fehl am Platz: Die 100 Bände der Reihe „Oldenbourg Interpretationen“ sind ein Beispiel für die Bereitstellung von Unterrichtshilfen auf fachwissenschaftlicher Grundlage, das lobenswert ist und das auf eine ebenso fundierte Fortsetzung der Reihe hoffen lässt. Aus Schweizer Perspektive wäre zuoberst auf der Wunschliste ein Interpretationsband zu einem Text von Friedrich Glauser anzumelden...

[1] Würde man die Verkaufszahlen nur für die Schweiz auswerten, wären mit grösster Wahrscheinlichkeit Texte von J. Gotthelf, G. Keller und C.F. Meyer auch in diesem Sammelband vertreten.
[2] Diese Besprechung nimmt solche Grundsatzfragen auf und kann aus diesem Grund nur eine Auswahl aus allen 29 Beiträgen des Sammelbands kommentieren.

Elisabeth Stuck
Universität Freiburg / CH

DIEHL, E. / CHRISTEN, H. / LEUENBERGER, S. / PELVAT, I. / STUDER, T. (2000): *Grammatikunterricht – Alles für der Katz? Untersuchungen zum Zweitsprachenerwerb Deutsch*, Tübingen, Niemeyer (RGL 220).

Nützt Grammatikunterricht? Lange Zeit waren die Wissenschaftler recht vorsichtig, wenn es darum ging, aus der Forschung zum Zweitsprachenerwerb konkrete Schlussfolgerungen für den Fremdsprachenunterricht zu formulieren. Das grosse Projekt “Deutsch in Genfer Schulen (DiGS)”, über dessen wissenschaftliche Verfahren und Resultate das vorliegende Buch berichtet, hatte ausdrücklich zum Ziel, durch Untersuchungen, die sich auf den gesteuerten Fremdsprachenerwerb beziehen und auf eine breite Datenbasis stützen, eine grundlegende Veränderung des Grammatikunterrichts zu bewirken. Die Umsetzung hat im Kanton Genf bereits begonnen. In vorbildlicher Weise waren in diesem Projekt von Beginn an Lehrerinnen und Lehrer der verschiedenen Schulstufen mit einbezogen. Sie haben nicht nur in ihren Klassen Texte schreiben lassen, sondern diese Texte auch einer ersten Analyse unterzogen und auf detaillierten Erhebungsbögen alle richtigen und alle abweichenden Formen und Strukturen aufgeführt. Die Analysebögen zu den Satzmodellen und zur Morphologie sind im Anhang des Buchs wiedergegeben. Es empfiehlt sich, den Versuch zu machen, zumindest für einen der fünf abgedruckten Beispieltexte einmal solch einen Analysebogen auszufüllen, um zu ermessen, wie viel Arbeit in den Untersuchungen steckt, aber auch um die Erfahrung zu machen, wie viel Interpretation in die Klassifizierungen eingeht und dass es vielfach kaum möglich ist zu entscheiden, ob etwa ein Kasusfehler oder ein Genusfehler vorliegt – und natürlich erst recht, ob eine zielsprachenkonforme Wendung nur “zufällig” richtig ist oder auswendig gelernt wurde oder auf Einsicht in die Regelhaftigkeit beruht.
Das 400 Seiten starke Buch hat drei Hauptteile. Der erste liefert Hintergrundinformationen. Helen Christen beschreibt die Situation des – ausser in den ersten beiden Primarschuljahren - recht unbeliebten Deutschunterrichts in Genf. Erika Diehl gibt einen Einblick in wichtige Theorien zum Zweitsprachenerwerb und die Diskussion zur Rolle des expliziten und impliziten Lernens, wobei sie jeweils die Frage stellt, inwieweit sich die theoretischen Aussagen mit dem Datenbefund aus dem Genfer Projekt vereinbaren lassen.
Der zweite Teil berichtet über die empirische Untersuchung und behandelt zwei klassische Bereiche der Forschung zu Spracherwerbssequenzen, nämlich den Erwerb der Satzmodelle und den Erwerb der Morphologie. Während es in diesem Hauptteil darum geht, Gesetzmässigkeiten im Spracherwerb festzustellen, befasst sich der dritte Teil zunächst mit den individuellen Unterschieden und den Lernerstrategien und gibt dann einen zusammenfassenden Überblick über die wissenschaftlichen Resultate und die didaktischen Schlussfolgerungen aus dem Projekt.
Grundlage der Arbeit ist ein aussergewöhnlich grosses Korpus. Anders als sonstige Untersuchungen verwendet DiGS nicht mündliche, sondern schriftliche Daten. Greifbar wird so “nur diejenige grammatische Kompetenz, von frankophonen Schülern, die in schriftlichen Äusserungen aktiviert werden kann”. Das Projekt verbindet Längs- und Querschnittuntersuchungen. 220 SchülerInnen haben im Untersuchungszeitraum von zwei Jahren je acht “freie” Texte geschrieben. Abgedeckt ist das gesamte Spek-

trum des Deutschunterrichts in den Genfer Schulen von der vierten Primarschulklasse bis zur Maturität.
In der ersten Einzelanalyse des empirischen Teils beschreibt Erika Diehl fünf Phasen des Erwerbs der Satzmodelle. Abweichend von anderen Untersuchungen wird einerseits ein früher Erwerb der Inversion in Fragesätzen und einerseits ein ganz später Erwerb der Inversion in Deklarativsätzen festgestellt.
Den Kapiteln zur Morphologie geht eine informative Einleitung von Helen Christen voraus, in der neuere Ansätze vorgestellt werden, auf die sich andere Kapitel dann teilweise beziehen. Sandra Leuenberger und Isabelle Pelvat unterscheiden zum Erwerb der Verbalflexion sechs Phasen. Deren Reihenfolge stimmt zwar mit der Progression im damals verwendeten Lehrwerk "Vorwärts" überein, aber die Stadien wurden in einem ganz anderen Rhythmus durchlaufen als dort vorgesehen. Vier Erwerbsphasen ermittelt Thérèse Studer zum Kasuserwerb. Von festen memorisierten Wendungen abgesehen bleiben die Lernenden sehr lange bei einem Ein-Kasus-System und erreichen nur selten das Stadium des Drei-Kasus-Systems. In zwei Kapiteln zum Genus- und Pluralerwerb legt Helen Christen dar, dass sich für den Erwerb in diesen Bereichen zwar durchaus Regelhaftigkeit, nicht aber eine feste Abfolge von Entwicklungssequenzen nachweisen liess. Die ermittelten Erwerbssequenzen im Verbalbereich, bei den Satzmodellen und den Kasus sind imm Schlusskapitel in einer inzwischen berühmten Tabelle zusammengestellt. Im Gegensatz zu früheren DiGS-Veröffentlichungen wird jetzt aber nicht mehr eine Korrelation, sondern nur eine zeitliche Parallelität von Erwerbsphasen in diesen drei Bereichen angenommen.
Alle Kapitel enthalten viele instruktive Erklärungen zu den Merkmalen des deutschen Sprachsystems sowie eine Fülle von Beobachtungen zum Spracherwerb der frankophoner SchülerInnen, die mit zahlreichen Beispielen aus dem Korpus belegt und illustriert werden.
Der Leser/die Leserin kann einzelne Kapitel auswählen, je nachdem ob er oder sie sich primär für die Spracherwerbstheorie, für die empirischen Befunde oder für die didaktischen Konsequenzen interessiert. Aber es kann sich durchaus lohnen, das ganze dicke Buch durchzuarbeiten (ein Stück Arbeit ist es schon!) – auch weil es zur Diskussion anregt.
Wer mit wissenschaftlichem Interesse liest, fragt sich beispielsweise, warum und nach welchen Kriterien die Autorinnen sich unterschiedliche Teilkorpora zusammengestellt haben (was erst gegen Ende des Buchs beiläufig erwähnt wird). Wünschen würde man sich eine ausführlichere Diskussion des zentralen Konzepts der Erwerbsphase. Mal werden z. B. als Kriterium für den erfolgreichen Abschluss einer Erwerbsphase 75% korrekte Verwendungen verlangt, mal 75-80%. Mit dieser Abgrenzung von Phasen lässt sich schwer zusammenbringen, dass Phasen angesetzt werden, die dadurch gekennzeichnet sein sollen, dass die Formen beliebig verwendet werden.
Wer mit didaktischem Interesse liest, wird den Grundempfehlungen leicht zustimmen, aber teilweise auch stutzen. Warum sollten z. B. Diplommittelschüler einene weniger grossen "Bedarf" an Präpositionen haben als Collègeschüler? Manche engagierte Kommentare einzelner Autorinnen könnten so (miss?)verstanden werden, dass jede Bewusstmachung und Erklärung grammatischer Phänomene vermieden werden müsse, wenn die entsprechende Erwerbsphase noch nicht erreicht sei. Aber Lernende stellen schon früher Fragen und die Einsicht in grammatische Regelhaftigkeiten kann z. B. das Leseverstehen fördern. Der ganze Bereich der rezeptiven Kompetenz und der Entwicklung einer Verstehensgrammatik bleibt auch hier - wie meist in der Spracherwerbsforschung - ausgeblendet. Der Deutschunterricht in Genf mag ja in ganz besonderem Mass grammatikorientiert oder –fixiert (gewesen) sein. Aber Widerspruch weckt es, wenn mehrfach formuliert wird, "die Fremdsprachendidaktik" gehe davon aus, dass ein grammatisches Phänomen erworben werde, wenn es einmal explizit behandelt und geübt werde - als hätte es nie Diskussionen über zyklische Progression, Aufbau von Teilsystemen oder partielle Kompetenzen gegeben! Solche Fragen und Einwände sollen und können das Verdienst des DiGS-Projekts nicht schmälern. Gerade weil das vorliegende Buch so wichtig ist, ist ihm eine breite kritische Auseinandersetzung zu wünschen – und vor allem, dass es dort, wo der Grammatikunterricht frustriert und Ängste erzeugt, zur intendierten Humanisierung des Deutschunterrichts beiträgt.

Günther Schneider
Universität Freiburg / CH

ANDENMATTEN, CH. / FAYOLLE DIETL, A. / MARTI, L. / PISTORIUS DIAMOND, H. / WEBER, B. (1999): *Recommandations DiGS – Deutsch in Genfer Schulen. A propos de l'acquisition de la grammaire allemande*, Genève, Département de l'instruction publique.

Es kommt selten vor, dass eine Erziehungsdirektorin, wie im Vorwort zu diesem Buch, ausdrücklich die Lehrerschaft aller Schulstufen auffordert, sich an den Ergebnissen und Empfehlungen eines Forschungsprojekts zu orientieren. Das Team der Koordinatorinnen im DiGS-

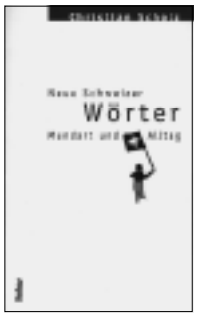
Projekt fasst in den "Recommandations" die didaktischen Schlussfolgerungen zusammen und konkretisiert die Forschungsresultate zum Grammatikerwerb für die einzelnen Schulstufen und Schultypen, indem der Erwerbstand, der nach Auskunft des DiGS-Projekts im Verbalbereich, bei den Satzmodellen und den Kasus am Ende der jeweiligen Schulstufe tatsächlich von der Mehrheit der Schüler erreicht wurde, nun zum Massstab für die in schriftlichen Texten erwartbaren grammatischen Mittel wird. Damit werden manche unrealistische Zielsetzungen des zurechtgerückt.
Nun ist es ja nicht unproblematisch, Beobachtungen zu dem, was ist, zu überführen in Aussagen dazu, was sein soll. Natürlich sollten sich die Förderung und Evaluation des Spracherwerbs an der Abfolge der natürlichen Erwerbsphasen orientieren. Aber sollten sie sich, wie das in den Tabellen der "Recommandations" geschieht, auch daran orientieren, wie lange die Schülerinnen und Schüler der Projektjahre 1995-97, die mit teilweise längst veralteten Lehrwerken und Unterrichtsmethoden lernten, brauchten, um die Erwerbsphasen zu durchlaufen? Im Teil der "Recom–mandations" zur Primarschule wird zu Recht angemerkt, dass auf Grund der Einführung eines neuen Lehrwerks mit reicherem Input die in der Primarschule erworbene/erwerbbare Kompetenz bald anders aussehen könnte und die als Minima gesetzten Schwellen dann entsprechend angepasst werden müssten.
Es ist zu wünschen, dass nicht nur die detaillierten Listen, was wann behandelt und benotet werden soll oder nicht behandelt und benotet werden dürfe, von der Lehrerschaft wahrgenommen werden, sondern dass auch die grossen, aber allgemein gehaltenen Empfehlungen umgesetzt werden. Ein zentrales Postulat des DiGS-Teams ist z. B. die Forderung nach einem reichen Input. In krassem Widerspruch dazu werden in Genf die SchülerInnen, die nach dreijährigem Deutschunterricht auf der Primarstufe in den Cycle d'orientation kommen, wieder mit einem Anfängerlehrwerk, d. h. mit armem Input konfrontiert. Damit die wichtigen Empfehlungen zum Input, zur Differenzierung im Unterricht, zum freien Schreiben, zum Umgang mit Fehlern und zur formativen und zertifikativen Evaluation zu einer veränderten Praxis führen, müssen sie durch Lehrerfortbildung und durch angemessene Instrumente konkretisiert werden.
N. B.: Im Raster "Erwerbssequenzen im Grammatikerwerb DaF", der in den "Recommandations" enthalten ist, sind (aus Versehen?) die koordinierten Hauptsätze nicht wie im Buch zum DiGS-Projekt der Erwerbsphase I der Satzmodelle, sondern zusammen mit den Fragesätzen der Erwerbsphase II zugeordnet.

Günther Schneider
Universität Freiburg / éCH

**** Duden - Deutsches Universalwörterbuch* (2001). 4., neu bearb. und erw. Auflage, Mannheim, Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG.**

hf. – Ein Schulklassiker in Neuauflage: mit dem "Deutschen Universalwörterbuch" legt die Dudenredaktion das umfassenste einbändige Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache in einer neu bearbeiteten und erweiterten Auflage vor. In bewährter Dudenqualität stellt dieses Nachschlagewerk rund 140'000 Wörter und Wendungen in ihrer Bedeutung ausführlich dar. 1500 neu aufgenommene Stichwörter aus allen Lebensbereichen machen den Band aktuell. Der 1892 Seiten starke Band ist neu auch als CD-ROM erhältlich (Buch: Fr. 53. 20; Buch mit CD-ROM Fr. 69.-).
Das Wörterbuch verzeichnet neben dem zentralen Wortschatz auch fach- und sondersprachliche Ausdrücke und berücksichtigt sowohl mundartliche Formen als auch Wörter unterschiedlicher Stilschichten. Es enthält zu jedem Stichwort vielfältige, ausführliche Bedeutungsangaben und führt zahlreiche Anwendungsbeispiele mit typischen Wortverbindungen an, die den adäquaten Gebrauch der Wörter - auch im Satzzusammenhang - veranschaulichen.
Eine Neuerung im Wörterverzeichnis der aktuellen Auflage fällt sofort ins Auge: den neuesten Erkenntnissen der Wörterbuchdidaktik gemäss wurden die Stichwörter so aufgeführt, dass jedes von ihnen auf einer neuen Zeile beginnt. Das macht das Wörterbuch besonders übersichtlich und benutzerfreundlich. Das zweifarbige Layout und das Griffregister vereinfachen die Handhabung.
Die CD-Version enthält den gesamten Wortschatz der gedruckten Ausgabe. Sie erlaubt es, neben dem sekundenschnellen Nachschlagen des Stichwortes auch nach Wörtern im Volltext zu suchen und dabei mit Platzhaltern zu arbeiten. Dabei können Passagen aus dem Wörterbuch in eigene Dokumente kopiert, gespeichert und natürlich ausgedruckt werden.

*** SCHOLZ, Ch. (2001): *Neue Schweizer Wörter. Murdart und Alltag*, Frauenfeld, Huber.**



hf.- Der 1951 in Stockholm geborene und in Hamburg aufgewachsene Autor kam 1980 in die Schweiz und lebt heute in Zürich. Seine Beobachtungen "Schweizer Wörter. Mun-

dart und Mentalität" sind 1998 im Nimbus Verlag erschienen und liegen bereits in der dritten Auflage vor. In seinem neuen Buch "Neue Schweizer Wörter. Mundart und Alltag" macht der Autor eine Reise durch die Sprachlandschaften der deutschen Schweiz. Er sammelt Wörter und Wendungen und beschreibt in liebevollen Miniaturen den Sprachgebrauch in der Deutschschweiz. Über die Beobachtungen der Sprache versucht er auch dahinter zu kommen, wie die Menschen in diesem Teil der Schweiz miteinander umgehen. Auf die Frage, was das Schweizerdeutsch habe, was Hochdeutsch nicht habe, antwortete der Autor in einem Interview in der Weltwoche (Nr. 4, 25.1.01): "Ich mag die Genauigkeit und Eigenständigkeit der Sprache in diesem Land. Ich mag es, dass man aus jedem Substantiv ein Verb ableiten kann, zum Beispiel *schätzlelen* von *Schatz*. Oder *hirne*, das finde ich viel besser als *denken*. Die hiesige Sprache ist mehr auf Verben aufgebaut als das Hochdeutsche mit seinen farblosen Substantiven." Schon aus dieser Äusserung lässt sich ableiten, mit wie viel Liebe, massvoller Bewunderung und kulturphilosophischem Geschick der Autor aus der Aussensicht den Deutschschweizern auf den Mund schaut. In den über hundert Kurztexten (übrigens auch ausgezeichnet für den Unterricht geeignet) von *abglöscht* über *Iiverstande?* und *zruggbuechstabiere* bis *Stress* werden eine Vielzahl von Mundartausdrücken und –wörtern sowie sozio-kulturelle Helvetica in leicht lesbarer, informativer Form erklärt: Ein neuer und frischer Blickwinkel auf unsere Sprache - und ein vergnüglicher Leitfaden für alle, die ihren kleinen Geheimnissen auf die Schliche kommen wollen.

*** VON FLÜE-FLECK, H. / SCHWENGLER, G. (2001): *Training Deutsthe Grammatik - Satzlehre,* Klett.**

- Die wichtigsten Satzteile und Satzarten werden ausführlich vorgestellt und behandelt. Die Kapitel: Was ist ein Satz?; verbale Teile; Satzglieder; Attribut; Hauptsatzarten und Äusserungsabsichten; Nebensatzarten.
- Alle Kapitel sind nach einheitlichem Muster aufgebaut. Nach einem motivierenden Einstiegstext wird der Grammatikstoff übersichtlich und klar gegliedert präsentiert. Darauf folgen vielfältige Aufgaben.
- Man kann genau diejenigen Satzteile und Satzarten üben, die den Schülerinnen und Schülern am meisten Schwierigkeiten bereiten.
- Das Buch kann auch Schritt für Schritt durchgearbeitet und der Wissensstand dank der Tests immer wieder neu eingeschätzt werden.
- Wortschatz und Themen der Übungen entsprechen der Erlebniswirklichkeit der Schülerinnen und Schüler in der Schweiz.
- Analyse- und Systemerprobungsverfahren wecken die Freude am Spiel mit der Sprache.
- Dank des mitgelieferten Lösungsheftes können Fähigkeiten und Fortschritte überprüft werden.
- Die grammatikalischen Begriffe sind der in Schweizer Lehrwerken verwendeten Terminologie angepasst. Ein Verzeichnis der Fachausdrücke liefert Erklärungen und Beispiele zu den Begriffen.
- Am Schluss folgt ein Quiz.

*** MÄCHLER, S. et al. (2000): *Schulerfolg: kein Zufall,* Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.**

Die vorliegende Neuerscheinung stellt erfolgreiche Innovationen und Praktiken von multikulturellen Schulen aus dem In- und Ausland dar. Sie gibt zu sieben Handlungsfeldern zahlreiche Beispiele und verweist auf nützliche Literatur und Adressen. Gut verständliche Ausführungen schlagen Brücken zur Schulforschung und begründen, welche Massnahmen Erfolg versprechen. Am Ende eines jeden Kapitels finden sich Kopiervorlagen zu Qualitätsmerkmalen, mit denen eine Schule ihre bisherigen Tätigkeiten uberprüfen oder neue planen kann. Das Ziel ist das erfolgreiche lernen *aller* Schülerinnen und Schüler; der zugezogenen wie der einheimischen, jener mit deutscher wie jener mit anderer Muttersprache. Entsprechend lauten die Leitfragen: Wie gestaltet die Schule - unter der Bedingung sozialer und kultureller Vielfalt - das Lernen, damit alle ihr Leistungspotenzial optimal nutzen können? Wie garantiert sie gleiche Bildungschancen für alle?

Das Buch ist ein Werkzeugkasten für Schulentwicklung. Es enthält Ideen und gibt Impulse für Lehrerkollegien, die ihre Schule gemeinsam weiterentwickeln, für klassenübergreifende Lernangebote und Aktionen ganzer Schulen. Geschrieben wurde es von Fachleuten, die im Rahmen des kantonalzürcherischen Projekts "Qualität in multikulturellen Schulen" (QUIMS) arbeiten. Es ist die erste deutschsprachige Publikation, die Schulentwicklung mit konkreten pädagogischen Massnahmen für multikulturelle Verhältnisse kombiniert.

*** ZARATE, G. [dir.] (2000): *Langues, xénophobie, xénophilie dans une Europe multiculturelle,* CRDP de Basse-Normandie.**

Inscrit dans le champ de la didactique des langues, et plus particulièrement dans celui des relations entre pluriculturalisme et plurilinguisme, ce volume présente les continuités et les ruptures propres à la mise en relation des cultures et des langues dans l'espace européen et aux défis de l'internationalisation.
Le parti pris de cet ouvrage est d'examiner, dans le cadre de la diffusion de l'enseignement ou de l'apprentissage des langues, les relations qu'entretiennent deux notions, que le discours didactique tend à dissocier, celles de xénophilie et de xénophobie. Dans les discours ordinaires sur les langues, la première est généralement tenue comme allant de soi, la seconde est vilipendée. Qu'en est-il dans les faits? Les quatre parties de cet ouvrage ("L'autre aux frontières de l'identité française", "Les représentations de l'autre à l'épreuve du pluriculturalisme et du plurilinguisme", "Les nouvelles mobilités européennes" et "Xénophilie, xénophobie et mise en œuvre didactique") offrent un état des lieux dans nombre de pays europeens (Belgique, France, Grèce, Irlande, Italie, Portugal, Royaume-Uni, Suisse), mais surtout une grille de lecture historique et sociale de la complexité des relations qui se nouent entre identités régionales, nationales et européenne et de la diversité des situations linguistiques qui résultent des contextes bi- ou plurilingues. Le lecteur pourra se familiariser avec les nombreux outils d'analyse qui permettent de mettre à distance les bons sentiments et les idées reçues.

Apprentissage plurilingue et autres innovations pédagogiques: quelles synergies?

Du 22 au 24 novembre 2001
Université de Fribourg

Cette manifestation – placée sous l'égide de l'année européenne des langues - est organisée conjointement par le Centre de recherche et d'enseignement en langues étrangères (CERLE) de l'Université de Fribourg, l'Institut de recherche et documentation pédagogique (IRDP) de Neuchâtel, par le biais du Groupe de recherche sur l'enseignement bilingue (GREB) et du réseau des Rencontres intersites, et par l'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS) qui tiendra à la même occasion son assemblée annuelle.

Am Nachmittag des 22. Novembers 2001 werden Schulbesuche auf den verschiedenen Stufen durchgeführt, am 23. November wird in Plenarsitzungen und in Ateliers mehrsprachiges Lernen mit anderen Innovationen in Zusammenhang gebracht: Neue Technologien, erweiterte Lernformen, alternative Evaluationsformen, language awareness, Atelierunterricht, Austausch usw. Am Samstag, 24. November, gibt es Vorträge und eine Podiumsdiskussion, die für ein breiteres Publikum offen stehen. Die Veranstaltung schliesst mit der Jahresversammlung der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts (ARGEFMUS/APEPS) ab. Am 22. und 23. November ist die Teilnehmerzahl beschränkt.

Weitere Informationen
www.plurilingua.ch

NATIONALE SCHWEIZERISCHE UNESCO-KOMMISSION
COMMISSION NATIONALE SUISSE POUR L'UNESCO
COMMISSIONE NAZIONALE SVIZZERA PER L'UNESCO
Sektion Bildung und Gesellschaft

Tagung

Standards für Kursangebote in interkultureller Kommunikation

Eine Fachtagung für Aus- und Weiterbildungsverantwortliche aus dem Sozial- und Gesundheitswesen, aus Wirtschaft und Verwaltung, für Integrationsbeauftragte, kulturelle Mediatoren, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von NGOs sowie für weitere Interessierte

Freitag, 29. Juni 2001
Hotel Bern, Bern

Information und Anmeldung
cinfo, Postfach 7007, Zentralstrasse 121, 2500 Biel 7
Tel. 032 365 80 02 - Fax 032 365 80 59
info@cinfo.ch • www.cinfo.ch

Inhaltliche Organisation und Leitung: Dr. Claudio Nodari Institut für Interkulturelle Kommunikation (IIK) www.iik.ch

Informations
année européenne des langues

mehr Sprache - mehrsprachig - mit Deutsch

Wie ist der Umgang der Gesellschaft mit verschiedenen Fremdsprachen? Was bedeutet die Anforderung der Mehrsprachigkeit für die Schulen aller Stufen? Welche Rolle spielt dabei Deutsch als Fremdsprache? Diese und eine ganze Reihe weiterer Fragen beschäftigen die über 1'500 Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer aus fast 100 Ländern, die zwischen dem 30. Juli und dem 4. August 2001 in Luzern zur XII. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer erwartet werden. Die Tagung in Luzern ist ein zentraler Beitrag der Schweiz zum Europäischen Jahr der Sprachen und wird von einem interdisziplinäres Kulturprogramm unter Federführung der PRO HELVETIA begleitet.

Die Bildungs- und Sprachenpolitik steht vor neuen Herausforderungen: es sollen mehr Sprachen gelernt, die Sprachenvielfalt und die Mehrsprachigkeit gefördert werden. Die Positionierung von Deutsch als Fremdsprache und des Faches Deutsch im Fremdsprachenunterricht in einer mehrsprachigen Welt ist deshalb eines der zentralen Ziele der Tagung. Expertinnen und Experten aus Politik, Wissenschaft, Bildung und Unterricht nehmen Stellung zu sprach- und bildungspolitischen Konzepten und Initiativen wie dem schweizerischen Gesamtsprachenkonzept oder dem Sprachenportfolio. Nebst der persönlichen Weiterbildung soll die Themenarbeit unter anderem zu einer Resolution zur Stellung des Faches Deutsch im weltweiten Fremdsprachenunterricht führen.

Etwa 700 der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer tragen mit eigenen Beiträge aktiv zur Tagung bei. Es zeichnet sich ein reges Interesse aus dem osteuropäischen und zentralasiatischen Raum sowie aus Nord- und Lateinamerika ab. Um Deutschlehrerinnen und Deutschlehrern aus der ganzen Welt die Teilnahme zu erleichtern, hat die IDT mit Unterstützung des DEZA, der "Weiterbildungszentrale Luzern" und des "Goethe-Instituts Inter Nationes" in München eine Reihe von Stipendien bereitgestellt. Durch die Unterbringung der Tagungsteilnehmer bei Privatpersonen trägt die Tagung zu einem weiteren Kulturaustausch bei. (Hinweis: Dazu werden noch Zimmer gesucht; Auskunft: Madeleine Schmidt, WBZ-CPS, Bruchstr. 9a, 6000 Luzern 7, Telefon: 041 / 249 99 17.)

Informationen:
www.idt-2001.ch
Kontakte:
Monika Clalüna, Kongressleitung XII. IDT, Luzern - 0041 (41) 249 99 01
monika_claluna@idt-2001.ch

Vorläufiges Programm

Sonntag, 29. Juli 2001

10.00 - 18.00	Erste Vertreterversammlung des IDV
15.00 - 18.00	Einschreibung
18.00	Eröffnung der Ausstellung "Die deutsche Sprache"

Montag, 30. Juli 2001

08.00 - 18.00	Einschreibung und Orientierungsparcous
11.00 - 12.00	Begrüssung und Eröffnung
12.00 - 13.00	Sprachpolitisches Plenarreferat Cécile Bühlmann, Nationalrätin, Beauftragte für Interkulturelle Erziehung
15.00 - 17.00	Sektionsarbeit
18.00 - 19.00	Kulturpolitisches Plenarreferat Prof. Dr. Iso Camartin, Leiter der Kulturabteilung SF DRS
20.00	IDT Empfang Bufet Musikalisches Programm

Dienstag, 31. Juli 2001

07.30 - 08.30	Kulturprogramm: Morgentexte auf dem Schiff
09.00 - 09.45	Vorträge
10.00 - 12.00	Sektionsarbeit
12.00 - 15.00	Märkte in den Sektionen Kulturprogramm: Die Widersprüche der Schweiz Stadtspaziergänge
15.00 - 17.00	Sektionsarbeit
ab 17.00	Fenster, Ausstellungen Kulturprogramm

Mittwoch, 1. August 2001 - Schweizer Nationalfeiertag

Tagsüber:	Ausflüge Spaziergänge Landeskundliche Entdeckungen Lesewanderung
Abends:	Kulturprogramm "1-August-Feiern"

Donnerstag, 2. August 2001

07.30 - 08.30	Kulturprogramm: Morgentexte auf dem Schiff
09.00 - 09.45	Vorträge
12.00 - 15.00	Kulturprogramm: die Widersprüche der Schweiz Stadtspaziergänge
15.00 - 17.00	Sektionsarbeit
ab 17.00	Fenster, Ausstellungen, Kulturprogramm

Freitag, 3. August 2001

07.30 - 08.30	Kulturprogramm: Morgentexte auf dem Schiff
09.00 - 09.45	Vorträge
10.00 - 12.00	Sektionsarbeit
12.00 - 15.00	Märkte in den Sektionen
15.00 - 17.00	Sektionsarbeit
ab 17.00	Fenster, Ausstellungen Kulturprogramm

Samstag, 4. August 2001

09.00 - 13.00	Abschlussveranstaltungen und Evaluation
14.00 - 18.00	Zweite Vertreterversammlung des IDV

Hans-Jürgen Krumm
Wien

Der Mensch ist mehrsprachig

1. Vom Turmbau zu Babel ...

Es liegt nahe, im Hinblick auf die Vielsprachigkeit der Welt auf das Alte Testament zu verweisen, wo das Entstehen der vielen Sprachen als Strafe Gottes für menschlichen Hochmut beim Turmbau von Babel interpretiert wird. Diese negative Sicht auf Mehrsprachigkeit hat sich gerade in unserem Jahrzehnt bestätigt: vielfach wird versucht, sprachliche Unterschiede zur Segregation zu nutzen, eine andere Sprache als Indiz für mangelnde staatliche Loyalität, für Unzuverlässigkeit zu interpretieren. In Ländern mitten in Europa wird sprachliche Verschiedenheit heute als zu überwindendes Übel, als nicht vereinbar mit nationaler Einheit und Integration verstanden. Es ist aber zu fragen, ob eine solche Haltung vernünftig ist oder nicht vielmehr für das Zusammenleben der Menschen in der Zukunft neue Konfliktpotentiale schafft.

Auch im Bildungswesen tun wir so, als seien Schülerinnen und Schüler von Natur aus einsprachig. Mehrsprachigkeit wird lediglich dort akzeptiert, wo sie für die berufliche Zukunft nützlich ist. Die Existenz sprachlicher Minderheiten, einer "lebensweltlichen Mehrsprachigkeit" (Gogolin), die dazu führt, daß in Großstadt-Schulen heute bis zu 15 Sprachen in einer Schulklasse vertreten sind, wird nach wie vor weitgehend als Störung, als Problem, als Schwierigkeit gesehen.

2. Der Mensch ist mehrsprachig

Der Auffassung von der Mehrsprachigkeit als Fluch steht eine ganz andere Auffassung gegenüber, die sprachliche Vielfalt als Reichtum betrachtet. Die Spracherwerbsforschung hat längst nachgewiesen, daß Vielsprachigkeit die Menschen nicht überfordert, sondern im Gegenteil einen Vorteil darstellt: Bilinguale lernen eine Fremdsprache besser als Monolinguale, bei Multilingualen beschleunigt sich dieser Prozeß nochmals. Von seinen geistigen Anlagen her ist der Mensch zur Mehrsprachigkeit befähigt - die Kinder in vielen sogenannten Entwicklungsländern, die mit mehreren Sprachen (Familiensprache, Kolonialsprache usf.) - oft sogar ohne geregelten Unterricht groß werden, machen uns immer wieder vor, daß unsere Einsprachigkeit eine Degeneration nationalstaatlicher Einengung aus dem letzten Jahrhundert ist. Die Mehrzahl aller Menschen wächst mehrsprachig auf.

3. Die europäische Zukunft: mehrsprachig

Europarat und Europäische Union setzen der nationalstaatlichen Einsprachigkeit in den meisten Ländern das Modell eines vielsprachigen Europa entgegen und wollen mit dem "Europäischen Jahr der Sprachen" 2001 dazu beitragen, diese Vielsprachigkeit als festen Bestandteil europäischer Identität und europäischer Bildungspolitik zu etablieren. Alle Europäer sollen Gelegenheit haben bzw. angeregt werden, sich allen Sprachen zu öffnen. Es kann nicht genügen, nur eine Verkehrssprache, nämlich das Englische, zu pflegen. Dies ist weder in gesamtgesellschaftlicher Hinsicht noch für den einzelnen Menschen im zusammenwachsenden Europa ausreichend, denn sprachliche Vielfalt ist ein zentrales Element der kulturellen Vielfalt Europas. Mit dem "Europäischen Jahr der Sprachen" soll auch deutlich gemacht werden, dass alle Sprachen in Europa im Prinzip denselben Rang und denselben Wert haben. Eine Botschaft des "Europäischen Jahres der Sprachen" ist es, die Bedeutung und den Reichtum der Sprach-

vielfalt in Europa als positiven Wert anzuerkennen, um in der Folge auch zu verstehen, daß alle Sprachen ihren Wert haben.
Das gilt durchaus auch für die Wirtschaft. Sie kann nur funktionieren, wenn die Menschen sowohl miteinander kommunizieren als auch einander akzeptieren. Dies setzt unter anderem das Lernen von Fremdsprachen voraus. Die Anforderungsprofile der Unternehmen zeichnen sich zusehends dadurch aus, daß neben klassischen Fachqualifikationen auch eine hohe Fremdsprachenkompetenz verlangt wird. Sprachbildung darf also nicht nur als persönlichkeitsbildende Qualifizierung angesehen werden, sondern bildet darüber hinaus eine wichtige Voraussetzung, um in der Zukunft in der Wirtschaft bzw. im sonstigen Berufsleben erfolgreich zu sein.
Ein wichtiger Programmpunkt im Sprachenjahr ist das Erlernen von Nachbarsprachen, um über die Grenzen hinweg Zusammenarbeit entstehen zu lassen. Dabei geht es nicht immer um Perfektion. Schließlich verlangen viele Situationen im Beruf und auch im privaten Leben zunächst einmal keine produktive Sprachbeherrschung. Hören und Leseverständnis erweisen sich oftmals schon als ausreichend. Dies kann auch für die spezielle Situation in Mitteleuropa als Anregung aufgefaßt werden. Hier werden Sprachen gesprochen (z.B. die slawischen Sprachen), zu denen Menschen mit deutscher, französischer oder italienischer Muttersprache vielleicht etwas leichter Zugang finden, wenn zunächst das Verstehen in den Vordergrund gestellt wird.
Insgesamt zielt das Europäische Jahr der Sprachen darauf ab, daß die Mehrheit der europäischen Bürger in Zukunft drei Sprachen lernt: 1.) die Muttersprache 2.) eine weit verbreitete Sprache 3.) eine Nachbarsprache. Da das Beherrschen von drei Sprachen aber mancherorts nicht genügen wird, ist eine zusätzliche Botschaft des Sprachenjahres, das lebenslange Lernen von Fremdsprachen, das Lernen mit den Neuen Medien, d.h. ein Lernen auch über die Schulzeit hinaus zu fördern.

Fastnacht in Luzern

Auf 4 Punkte gebracht:

1) Die Mehrsprachigkeit und Multikulturalität der einzelnen europäischen Länder und ihrer Bürgerinnen und Bürger ist als Konsequenz der europäischen Geschichte und Gegenwart zu sehen: die Globalisierung der Wirtschaft, die zunehmende Mobilität der Menschen, die Freizügigkeit, die unterschiedlichsten Migrationsbewegungen (Arbeits- und Flüchtlingsmigration ebenso wie der Tourismus) können durch die Politik zwar ein Stück weit gelenkt, aber keineswegs rückgängig gemacht werden. Das Bildungswesen muß sich in allen europäischen Ländern dauerhaft auf den Umgang mit Mehrsprachigkeit einrichten. Dies kann aber nur gelingen, wenn dafür spezifische Mittel bereitgestellt werden. Die finanziellen Mittel für eine Verstärkung des Fremdsprachenangebots sollten nicht als Ausgaben, sondern als Investitionen in die für Europa überlebensnotwendige Fähigkeit zum Zusammenleben und die Überwindung von Nationalismus und Rassismus betrachtet werden. Hier liegt die hoch zu veranschlagende politische Rentabilität von Sprachunterricht.

2) Für die Einbeziehung einer größeren Zahl von Sprachen in das Bildungsangebot mit mehr Wahlfreiheit für den Einzelnen sprechen sowohl politische, wirtschaftliche als auch sprachpsychologische Gründe:
   a) Die beste Politik zur Verringerung von Auswanderungsdruck ist es, in allen Ländern hochwertige Bildungsangebote einschliesslich einer breiten Fremdsprachenpalette bereitzustellen.

b) Westeuropa braucht eine Fremdsprachenoffensive, die die östlichen Nachbarsprachen betont einbezieht, mit dem Ziel, sprachliche und kulturelle Offenheit in den Köpfen der Bürgerinnen und Bürger zu verankern und eine Barriere gegen die Anfälligkeit für nationalistische Parolen zu errichten.

c) Mehrsprachigkeit ist keineswegs nur eine auf Eliten beschränkte Fähigkeit. Menschen sind vielmehr prinzipiell zur Beherrschung und dem Gebrauch mehrerer Sprachen befähigt, um so eher, je mehr sie diese Sprachen in ihrer Lebenswelt, in ihrer Nachbarschaft vorfinden und anwenden können.

3) Wesentliche Hemmnisse für die Öffnung des Bildungsangebots für mehr Sprachen und für Mehrsprachigkeit liegen in strukturellen Regelungen unseres Bildungswesens. Dazu gehören:

- Die starre Fächerstruktur: mit dem Konzept "Fremdsprachen als Arbeitssprachen" wird eine erste Öffnung erreicht, die es ermöglicht, tatsächlich mehr Sprachen in ein Curriculum zu bringen, ohne daß das zu Lasten anderer Fächer geht.
- Überregionale Lehrpläne, die es schwer machen, bei Nachbarschaften, Schulpartnerschaften o.ä. lokale Akzente zu setzen. Es ist zu hoffen, daß die eingeleiteten Maßnahmen zu mehr Autonomie der einzelnen Schulen echte grenzübergreifende Nachbarschaftsprojekte erleichtern.
- Die bürokratischen Regelungen für den Lehrberuf: sie machen es schwer, kurzfristig neue Sprachen in ein Bildungssystem aufzunehmen, da dafür dann keine Lehrkräfte ausgebildet sind. In noch stärkerem Umfang ließe sich Abhilfe schaffen, wenn Lehreraustausch und die Einstellung von Lehrkräften aus den Partnerländern betrieben würde.

Konkrete Schritte wären:

a) der frühe Beginn mit Fremdsprachen im Bildungswesen: also erste Angebote bereits im Vorschul- und Primarschulbereich.

b) Dieser Schritt ist zu verbinden mit der Abschaffung von Langzeitkursen (also 6 oder 8 Jahre lang Englisch oder Französisch) zu Gunsten kürzerer Angebote in verschiedenen Fremdsprachen. Wir müssen Abstand nehmen von der Auffassung, eine Sprache total beherrschen zu müssen. Für manche Grenznachbarschaften kann eine mündliche Kompetenz (Hören-Sprechen) oder eine rezeptive Kompetenz (Hören/Lesen) - also: jeder der Nachbarn spricht seine Sprache und wird von dem anderen verstanden - wichtiger sein als eine vollständige Ausbildung aller Fertigkeiten. Projekte zur Entwicklung einer rezeptiven Mehrsprachigkeit scheinen mir gerade für die Situation der mitteleuropäischen Nachbarsprachen geeignet, die Vielsprachigkeit ohne großen Aufwand zu erhalten und zu fördern.

c) Damit Bildungseinrichtungen dafür Raum gewinnen, müssen bereits für die erste Fremdsprache mehr Sprachen zur Wahl stehen. In vielen Ländern Mittel- und Osteuropas können die Schulen je nach Elterninteresse und verfügbaren Lehrkräften 5-8 verschiedene Sprachen als erste Fremdsprache zur Wahl stellen. In Großbritannien wurde den Schulen noch mehr Freiheit gegeben, ihr Sprachenangebot auszugestalten: als erste Fremdsprache kann jede Schule aus einer Liste von 19 Sprachen wählen - diese Liste enthält wirtschaftlich interessante Sprachen wie Japanisch und Russisch, aber ebenso Sprachen aus dem Lebensumfeld und der Nachbarschaft (in diesem Fall also die Migrantensprachen) wie Hindi und Urdu.

d) In einigen europäischen Ländern wird es Hochschulstudenten leicht gemacht, ein wissenschaftliches Studium ohne den Erwerb weiterer Fremdsprachenkenntnisse zu absolvieren: hier ist ein Umdenken erforderlich. Die Tradition vieler mittel- und osteuropäischer Länder, wo ein solcher studienbegleitender Spracherwerb obligatorisch ist, sollte beibehalten, gefördert und auch auf andere Länder übertragen werden.

e) Schließlich ist die Trennung in Fremdsprachen und Minderheiten- und Migrantensprachen in einem vielsprachigen Europa überholt.

4) Eine Reihe von Initiativen zur Sicherung einer europäischen Mehrsprachigkeit über Englisch hinaus wartet auf Verwirklichung:

- Der Ausbau von Internet und Multimediasystemen, so daß Bürger Informationen in ihren Sprachen anbieten und empfangen können.
- Die Unterstützung mehrsprachiger wissenschaftlicher Zeitschriften, die es Wissenschaftlern erleichtert, in der eigenen Sprache zu publizieren, aber auch von Lesern mit anderen Sprachkenntnissen verstanden zu werden.
- Die Überlegung, den Grundsatz der Sprachenvielfalt rechtlich auszugestalten, so daß der Schutz europäischer Bürgerinnen und Bürger vor faktischer oder rechtlicher Diskriminierung wegen einer von ihnen verwendeten Sprache in europäischem Recht verankert wird.

Prof. Dr. Hans-Jürgen Krumm
Institut für Germanistik
Universität Wien

Projets biennois – Déliez les langues!

Etoiles filantes

(Production: Canal 3 (radio locale bilingue) • Réalisation: Forum du bilinguisme, Edina Bernardinis, Christiane Margraitner et radio Canal 3)
52 "sketches" radiophoniques de 120 à 150 secondes qui thématisent les expressions, notions et autres tournures dans différentes langues (allemand, français, italien et langues des migrant-e-s). Ces "Etoiles filantes" (une par semaine) sont diffusées dans la programmation alémanique et romande et permettront aux auditrices et auditeurs d'avoir une perception positive des langues parlées.

Henry V

(Réalisation: Théâtre de la Grenouille)
2, 3 et 4 février 2001 à la Coupole, Bienne. Des représentations supplémentaires sont prévues en **octobre et novembre**. Une pièce de théâtre multilingue qui parle de la guerre, du pouvoir et de l'abus de pouvoir. Drôle et désenchanté.

Les mardis du bilinguisme

(Réalisation: Forum du bilinguisme)
Thème: Frontières/Grenzen
Bibliothèque de la ville de Bienne, salle polyvalente, 18.30–20.00 h

26 juin	**Jörg Steiner** lit des extraits de son oeuvre parlant de frontières
28 août	**Pierre Sublet**, directeur de la Haute Ecole de musique et d'art dramatique, site de Bienne: Frontières et musique
25 septembre	Frontières/ponts dans le quotidien à Bienne **Iwar Werlen, Bernard Py, Sarah-Jane Conrad, Alexis Matthey**: Projet de recherche bil. Bienne **Andreas Baer, Marie-Nicole Bossart:** Les enfants et les frontières mentales **Claire-Lise Luginbühl, Christian Merkelbach**: Projet "Ponts" à l'école primaire de Boujean
30 octobre	**Frédéric Chiffelle, Jean-Claude Rennwald, Christophe Büchi**: Alémaniques – Romands Germanisation – Francisation
27 novembre	**Marlyse Pietri** Les Editions Zoë, les uns et les autres

Borders/Frontières

(Réalisation: Daniel Schwartz, mandaté par Pro Helvetia et la Direction pour le développement et la coopération, Berne)
2 juin–26 août 2001
Exposition de photographies sur le thème "Frontières/Borders" au Photoforum/Centre PasquArt.
www.pasquart.ch/Photoforum

Le tour du monde en marionnettes

(Réalisation: Musée Neuhaus et Forum du bilinguisme)
6 juin–30 septembre 2001, Musée Neuhaus
Avec des activités autour du thème: "Les langues du monde entier".
20 juin, 18.00 h. Biographies langagières.

Label du bilinguisme

(Réalisation: Association "Zweisprachigkeit+/Bilinguisme+")
25 juin, 17.30–19.30 h
Séminaire d'introduction destiné aux représentant-e-s du monde du travail et toutes personnes intéressées, à l'aula de la Haute Ecole Spécialisée pour la technique et l'architecture.

Littératures en dialogue

(Réalisation: Ambassade de France à Berne-Bibliothèque municipale, Bienne)
15 novembre–1er décembre 2001, Bibliothèque de la Ville, Bienne
"L'Institut français" de Frankfurt et le "Goethe Institut" de Nancy présentent une exposition bilingue de livres avec plus de 2000 livres en français et en allemand pour enfants et jeunes. Avec animations pour des classes scolaires.

Biographies langagières (vidéo)

(Réalisation: Atelier vidéo Canal 1 - Forum du bilinguisme)
20 à 30 clips vidéo, d'une durée n'excédant pas 3 minutes chacun, dévoileront, en allemand et en français, la biographie langagière de personnes de langue étrangère habitant à Bienne. Ces vidéos seront installées dans des lieux publics (comme par exemple des salles d'attente, musées). Cassettes vidéo disponibles au "Forum du bilinguisme".

62

(Réalisation: relax (Chiarenza, Hauser, Croptier))
Partant du fait que dans la ville de Bienne 60 à 70 langues sont parlées (supposons 62), le concept du groupe d'artistes biennois "relax" propose une intervention visuelle dans le domaine public et qui, tout au long de l'année, fera référence à la diversité des langues.

Anthologie sur le bilinguisme biennois

(Réalisation: Dr Margrit Wick et Eric Sandmeier - Forum du bilinguisme)
Publication d'une anthologie sur le bilinguisme biennois avec un abrégé historique et un florilège de textes en allemand et en français traitant la particularité du bilinguisme biennois.

Les États généraux des bilinguismes

(Réalisation: Forum du bilinguisme, Office fédéral de la culture, Office fédéral de la formation et de la science, CDIP, VALS/ASLA, Maison latine et autres)
Semaine consacrée au plurilinguisme, avec conférences publiques, débats et manifestations (Maison du Peuple, Bienne)

Lundi 1er octobre	L'origine de la loi sur les langues
Mardi 2 octobre	La loi sur les langues: attentes et concrétisations (avec l'intervention de parlementaires cantonaux et fédéraux)
Mercredi 3 octobre	Fragments de biographies langagières - manifestation organisée par l'Association suisse de linguistique appliquée (VALS/ASLA)
Jeudi 4 octobre	Le réseau des villes bilingues européennes
Vendredi 5 octobre	Aspects du plurilinguisme dans la région de Biel-Bienne, Seeland et Jura bernois
Samedi 6 octobre	Portes ouvertes **20.00 h** Spectacle (plurilingue) avec **Peter Wyssbrod**

Informations, détails, inscriptions:

Forum du bilinguisme, Faubourg du Lac 99, Case postale 1180, 2501 Biel-Bienne - Tél. 032 321 62 36 - Fax 032 321 65 33
www.bilinguisme.ch • bilinguisme@hta-bi.bfh.ch

Sprachkreis Deutsch

Für die Erhaltung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt Europas
Mitglied im Netzwerk Deutsche Sprache

Sprachenvielfalt - Gewinn oder Ballast?

Internationale Tagung im Netzwerk Deutsche Sprache
Bern, Freitag, 14. September 2001, Kongresshotel Alfa

Ein Beitrag zum europäischen Jahr der Sprachen

Der Sprachkreis Deutsch, vormals Bubenberg-Gesellschaft Bern, ist als Gründungsmitglied des Netzwerks Deutsche Sprache Gastgeber dieser 3. Internationalen Tagung, zu der Delegationen der Partnervereine aus Deutschland, Österreich und Südtirol sowie Gäste aus Frankreich und Beobachter aus der Schweiz und Nachbarländern erwartet werden.
Die Mitgliedsvereine mit ihren rund 15'000 Mitgliedern bekennen sich zur Vielfalt der europäischen Sprachen und Kulturen, in der Überzeugung, dass diese Vielfalt den Charme Europas und seine kulturellen und zivilisatorischen Leistungen begründet.
Sie treten daher für eine aktive Sprachpflege ein, die sich nicht nur in der Beobachtung und Katalogisierung der Sprachen erschöpft, sondern durch vielerlei Aktionen das Bewusstsein der Öffentlichkeit für die Notwendigkeit der Erhaltung der eigenen Sprache als schützenswertes Kulturgut weckt.
Sie suchen dabei einen Weg zwischen einem starren Beharren auf Hergekommenem und einer Moderne, die heute im Gewand der Globalisierung daherkommt, deren eine Facette auch die Durchsetzung der englischen Sprache als Lingua franca und die Überflutung der Nationalsprachen mit meist entbehrlichen Anglizismen ist.
In Verbindung mit dieser Konferenz tagt der "Wissenschaftliche Beirat des Vereins Deutsche Sprache e.V. Dortmund", der wissenschaftliche Grundlagen für die Arbeit des Netzwerks Deutsche Sprache liefert.
Am Freitagnachmittag des 14. September 2001 werden in drei öffentlichen Sprachateliers aktuelle Themen und Fragen des Sprachlebens in den Mitgliedsländern erörtert: Mundart und Hochsprache, Landes- und Fremdsprachen, Sprachschutz oder Sprachpflege im kulturellen Spannungsfeld der Auseinandersetzung

Am Freitagabend, von 19.30h bis 21h, bittet der Sprachkreis Deutsch bekannte nationale und internationale Vertreter der Sprachregionen, der(Sprach)wissenschaft und der Politik zu einem Podiumsgespräch mit Diskussion.

Programm und Anmeldung ab August beim
Verein Sprachkreis Deutsch, CH-3000 Bern (kein Postfach) oder bei info@sprachkreis-deutsch.ch.

Zürcher Hochschule Winterthur

Intercultural Communication for Practitioners and Trainers

Milton Bennett and Janet Bennett
"Intercultural Communication for Practitioners"
November 23rd through 25th, 2001, and
"Methods of Intercultural Training"
November 26th/27th, 2001

Lynn Witham
"Designing Effective Predeparture Training for Corporations"
November 28th/29th, 2001

Anita Rowe
"Managing Diversity in Organizations"
November 28th/29th, 2001

Sivasailam «Thiag» Thiagarajan
"Interactive Expen'ental Strategies for Crosscultural Training"
November 30th/December 1st, 2001

The course "Intercultural Communication for Practitioners" will explore the impact of culture on training programs in the corporate |environment, on classroom communication and on curriculum development. It will offer practical strategies for incorporating cultural differences into training and teaching methods and specific frame-works for analyzing misunderstandings due to cultural differences. This course is intended for trainers and educators who design and deliver curricula for programs and courses, or who administer inter- cultural programs.

Visit us online at http://www.zhwin.ch/ICPT with its link to the Center for Crosscultural Competence at Zurich University of Applied Sciences Winterthur.

Informations
Department of Applied, Linguistics and Cultural Studies
Prof. Samuel K. van den Bergh, Director Centre for Crosscultural Competence
Phone ++41 52 267 75 72 - Fax ++4152 267 74 97
E-mail: bes@zhwin.ch

Lösungen zum didaktischen Beitrag No. 38

1. Archäologie

1. Ruinen
2. Schmuck
3. Münzen
4. Urkunden
5. Kirchen, Grabstätten
6. Funde
7. Ortsnamen

2. Kelten

1. Cäsar
2. Gemeinsamkeiten
3. Kultur
4. Römern
5. Verager
6. Fragmente
7. Gruppe
8. Flüsse
9. Sprache
10. Zeugen

3. Römer

1 / 5 / 6 / 9 / 2 / 8 / 10 / 3 / 11 / 4 / 12 / 7

6. Kreuzworträtsel

1. Alemannen
2. Strassenbau
3. Latein
4. Indogermanisch
5. Roemer
6. Limes
7. Burgunder
8. Archaeologie
9. Solothurn
10. Avenches

4./5. Germanen und Burgunder/Ortsnamen

Lösungen zum didaktischen Beitrag No. 39

1.

❑	✓	❑	✗
❑	✓	❑	✗
❑	✓	❑	✗
❑	✓	❑	✗

2. Das Hochdeutsche wird in der ***Suisse romande*** mit 40,5% viel lieber gesprochen als in der Deutschschweiz mit nur ***16,5%***. Fast doppelt so viele Verehrer hat es in der ***Svizzera italiana***. ***Sehr ungern*** wird das Hochdeutsche mit 12,3 % in der Deutschschweiz gesprochen. Dagegen hat es in der Suisse romande nur ***7,1%***, die sehr ungern Hochdeutsch reden - in der Svizzera italiana sogar nur ***3,5%***.

3.

1. 17,4% reden dort Deutsch als Mutter- bzw. Hauptsprache.
2. Im Allgemeinen ist ein Rückgang zu verzeichnen. Nur im Kanton Graubünden ist dies nicht der Fall.
3. Im Kanton Genf ist die Abnahme mit 4% am grössten.
4. Der Durchschnitt beträgt 2,45%.
5. Innerhalb der Schweiz umgezogene Leute der zweiten Generation haben die Umgangssprache als Hauptsprache angegeben bei der Umfrage. Es ist auch möglich, dass einfach weniger Leute in die anderssprachigen Landesteile umgezogen sind.